

.. vivekacuḍāmaṇi..

1. sarvavedāntasiddhāntagocaraṃ tamagocaram .  
govindaṃ paramānandaṃ sadguruṃ  
praṇato'smyaham
2. jantūnāṃ narañjanma durlabhamataḥ puṁstvaṃ tato  
vipratā  
tasmādvaidikadharmamārgaparatā  
vidvattvamasmātparam .  
ātmānātmavivecanaṃ svanubhavo brahmātmanā  
samsthitiḥ  
muktirno śatajanmakotīśukṛitaiḥ puṇyairvinā  
labhyate
3. durlabhaṃ trayamevaitaddevānugrahaḥhetukam .  
manuṣyatvaṃ mumukṣūtvam mahāpuruṣasaṃśrayaḥ
4. labdhvā kathacinñarajanma durlabhaṃ  
tatrāpi puṁstvaṃ śrutipāradarśanam .  
yastvātmamuktau na yateta mūḍhadhīḥ  
sa hyātmahā svaṃ vinihantyasadgrahāt
5. itaḥ ko nvasti mūḍhātmā yastu svārthe pramādyati .  
durlabhaṃ mānuṣaṃ dehaṃ prāpya tatrāpi  
pauruṣam
6. vadantu śāstrāṇi yajantu devān

### LA JOYA CIMERA DEL DISCERNIMIENTO<sup>1</sup>

Ante el inalcanzable refugio de todas las escrituras y del *Vedanta* estoy prosternado: ante Govinda, suprema bienaventuranza y verdadero *guru*.

De los nacimientos, el nacimiento humano es difícil de adquirir, y más el ser varón;  
Aún más la excelencia en el sendero del *Dharma* Védico y más todavía el ser Sabio.  
El discernimiento entre Atma y no-Atma, el experimentar en uno mismo el estado de identidad con Brahman,  
Y la liberación, no se han de lograr sin los hechos meritorios de cientos de miles de nacimientos.

Difíciles de adquirir y causados sólo por la gracia de los resplandecientes<sup>2</sup> son estos tres:  
La humanidad, el (ardiente) deseo de liberación y el ser acogido (como discípulo) por un gran espíritu.

Adquirido el humano nacimiento difícil de adquirir  
Y a más el ser varón y la plena visión de la Revelación,<sup>3</sup>  
El que no se esfuerza por la liberación de Atma es de necia inteligencia  
Pues ese mata-Atma se destruye a sí mismo aferrándose a lo que no-Es.

¿Quién será tan necio como el que olvida su propio fin,  
habiendo logrado el cuerpo humano de difícil adquisición, y más aún, la hombría?

Cítense las escrituras,<sup>4</sup> sacrifíquese a los resplandecientes,

<sup>1</sup> Versión elaborada a partir de las versiones en inglés de John Richards y Charles Johnston (disponibles como documentos de dominio público en Internet) cotejadas con la versión española de Sw. Vijayananda.

<sup>2</sup> Se refiere a los dioses

<sup>3</sup> Los *Shrutis*, es decir "Aquello que fue escuchado". Es la forma en que en India se denominan los Vedas, porque antiguamente eran aprendidos por el oído, de forma oral. A su vez, los Vedas fueron "escuchados" por los *Rishis*, los sabios, en el interior de su ser.

	kurvantu karmāṇi bhajantu devatāḥ . ātmaikyabodhena vināpi muktiḥ na sidhyati brahmaśatāntare`pi	Háganse acciones y cántese a las deidades, Mas sin percatarse de la unidad con Atma no se alcanzará liberación No, ni en cientos de años de Brahma. <sup>5</sup>
7.	amṛtatvasya nāśāsti vittenetyeva hi śrutiḥ . bravīti karmaṇo mukterahetutvaṃ sphuṭaṃ yataḥ	“No hay esperanza de inmortalidad en la riqueza.” Puesto que la Revelación así lo dice, es evidente que las acciones no pueden ser causa de liberación.
8.	ato vimuktyai prayatet vidvān saṁnyastabāhyārthasukhasprhaḥ san . santaṃ mahāntaṃ samupetya deśikaṃ tenopadiṣṭārthasamāhitātmā	Así, esfuércese el sapiente en pos de liberación, Renunciando al anhelo de gozar de externos fines y placeres, Y hágase discípulo de alguien pacífico y grande Fijando su Atma <sup>6</sup> en el fin que le es señalado.
9.	uddharedātmanātmānaṃ magnaṃ saṁsāravāridhau . yogārūḍhatvamāsādyā samyagdarśananiṣṭhayā	Con Atma levante a Atma (aquel) sumido en el mar del <i>Samsara</i> , <sup>7</sup> yendo hacia la consecución del <i>Yoga</i> <sup>8</sup> por afirmación en la correcta visión.
10.	saṁnyasya sarvakarmāṇi bhavabandhavimuktaye . yatyatāṃ paṇḍitairdhirairātmābhyāsa upasthitaiḥ	Renunciante a toda acción, y desligándose de las ataduras de la existencia, esfuércese el estudioso e inteligente por establecerse en la frecuentación de Atma.
11.	cittasya śuddhaye karma na tu vastūpalabdhye . vastusiddhirvicāreṇa na kimcitkarmakoṭibhiḥ	La acción es para purificar la mente, no para comprender la Sustancia. <sup>9</sup> El reconocimiento de la Sustancia viene por indagación <sup>10</sup> y no por miríadas de acciones cualesquiera.
12.	samyagvicārataḥ siddhā rajjutattvādvadhāraṇā . bhrāntoditamahāsarvabhayaduḥkhaṇināśinī	Una indagación completa lleva a captar el Es-asi <sup>11</sup> de la soga, lo que destruye el gran miedo y el sufrimiento procedentes de esa sierpe surgida de confusión.

<sup>4</sup> *Shastras*, lit. “himnos, invocaciones”, se refiere a escrituras consideradas autorizadas respecto de la práctica de un determinado arte o ciencia. A diferencia de los Vedas, suelen tener un autor mítico o humano.

<sup>5</sup> Según la mitología hindú, un Brahma dura en su oficio de creador cien años celestiales. Un día celestial equivale a 432 millones de años humanos (Sw. Vijayananda).

<sup>6</sup> Aquí se entiende Atma como “mente” (Sw. Vijayananda).

<sup>7</sup> *Samsara*: Literalmente, lo que se mueve constantemente, este mundo del nacimiento y muerte (Sw. Vijayananda).

<sup>8</sup> *Yoga-arudha*: El Bhagavad Gita define este estado de la siguiente manera: “Cuando un hombre no siente apego alguno a las acciones, ni a los objetos de sensación, y renuncia a la voluntad intencionada, queda establecido en el Yoga. (Bh.G. VI:4)

<sup>9</sup> *Vastu*: (lo que es) cosa. Aquí se lo traduce como “Sustancia” cuando está en singular, ya que se refiere a la única cosa real, y como “entidades” cuando está en plural (dentro de la multiplicidad).

<sup>10</sup> *Vichara*. Respecto de la indagación, Sri Ramana Maharshi la define como “mantener la mente en Atma”.

<sup>11</sup> *Tattva*: Lit. “eso-idad”, el “cómo es realmente la cosa”. Se usa en varios sentidos aproximados, p.ej. “principio”, “esencia”, etc. En algunas filosofías, los Tattvas o principios forman las categorías con que se explica el mundo manifiesto.

13.	arthasya niścayo dṛṣṭo vicāreṇa hitoktitaḥ . na snānena na dānena prāṇāyamaśatena vā	Visto está que la convicción en la finalidad (proviene) de la indagación de aquello declarado saludable, no de las abluciones, ni de las dádivas, ni de cientos de <i>pranayamas</i> . <sup>12</sup>
14.	adhikāriṇamāśāste phalasiद्धirviśeṣataḥ . upāyā deśakālādyāḥ santyasmīnsahakāriṇaḥ	El logro del fruto (depende) señaladamente de la existencia de madurez; medios, lugar, ocasión &c. son factores secundarios para este asunto.
15.	ato vicāraḥ kartavyo jijñāsorātmavastunaḥ .. samāsādyā dayāsindhūṃ guruṃ brahmaviduttamam	Así, practique la indagación el que quiera conoer a Atma como Sustancia, sentándose ante un <i>guru</i> que sea un océano de compasión y óptimo conocedor de Brahman.
16.	medhāvī puruṣo vidvānuhāpohavicakṣaṇaḥ . adhikāryātmavidyāyāmuktalakṣaṇalakṣitaḥ	El avisado y sapiente varón distinguidor de los pros y contras (es) el maduro, <sup>13</sup> señalado por las señales declaradas necesarias para el conocimiento de Atma. <sup>14</sup>
17.	vivekino viraktasya śamādiḡuṇaśāliṇaḥ . mumukṣoreva hi brahmajijñāsāyogyatā matā	El discerniente, desapasionado, dotado de tranquilidad y demás cualidades, <sup>15</sup> y anheloso de liberación: sólo él es considerado <i>yogi</i> (practicante) del conocimiento de Brahman. <sup>16</sup>
18.	sādhānānyatra catvāri kathitāni manīṣibhiḥ . yeṣu satsveva sanniṣṭhā yadabhāve na sidhyati	Al respecto los sabios han enunciado cuatro <i>sadhanas</i> , <sup>17</sup> con cuyo ejercicio hay firmeza en el Ser y en cuya ausencia no se triunfa.
19.	āḡau nityānityavastuvivekaḥ parigaṇyate . ihāmutraphalabhogavirāgastadanantaram . śamādiṣaṭkasampattirmumukṣūtvamiti sphuṭam	Primero enumeran al discernimiento entre las entidades permanentes <sup>18</sup> y las no permanentes; Luego de éste, al desapasionamiento por el goce de los frutos, aquí y en el más allá; Luego el grupo de seis cualidades como paz &c., y luego el ardiente deseo de liberación.
20.	brahma satyaṃ jagannithyetyevaṃrūpo viniścayaḥ. so'yaṃ nityānityavastuvivekaḥ samudāhṛtaḥ	“Brahman es lo Verdadero y el mundo es falso”: a una certeza de esta forma se considera discernimiento ( <i>Viveka</i> ) entre las entidades permanentes e impermanentes.

<sup>12</sup> *Pranayama*: práctica respiratoria yóguica, que incluye respiraciones rítmicas y momentos de contención de la respiración.

<sup>13</sup> *Adhikari*: denota a cualquier persona que sea competente y que por lo tanto es aceptable para el estudio de un arte o ciencia. El *adhikari* de Vedanta debe haber purificado su mente cumpliendo con sus deberes y haber adoptado el sendero de las cuatro *sadhanas* o medios de iluminación que se describen luego en el verso 19.

<sup>14</sup> *Atmavidya*.

<sup>15</sup> Las cualidades referidas son seis: *Shama, Dama, Uparati, Titiksha, Samadhana* y *Shradhdha*. Se las define luego en el verso 19.

<sup>16</sup> *Brahmavidya*: por lo que se verá después, es lo mismo que *Atmavidya*.

<sup>17</sup> *Sadhanas*: se refiere a los medios de iluminación espiritual.

<sup>18</sup> *Nitya – Anitya*: permanente vs. impermanente

21.	tadvairāgyam jihāsā yā darśanaśravaṇādibhiḥ . dehādībrahmaparyante hyanitye bhogavastuni	Y esto es desapasionamiento ( <i>Vairagya</i> ): el apartarse del goce de lo que puede verse y oírse &c., De las entidades gozables impermanentes, empezando por el cuerpo &c., hasta el supremo estado de Brahma.
22.	virajya viṣayavrātāddoṣaḍṣṭyā muhurmuḥuḥ . svalakṣye niyatāvasthā manasaḥ śama ucyate	Al desapasionarse del cúmulo de objetos (sensibles) <sup>19</sup> observando una y otra vez sus deficiencias, a ese estado de la mente entregada a su objetivo llaman paz ( <i>shama</i> ).
23.	viṣayebhyaḥ parāvartya sthāpanam svasvagolake . ubhayeṣāmindriyāṇām sa damaḥ parikīrtitaḥ . bāhyānālambanam vṛttereṣoparatiruttamā	Al retiro de cada uno de los <i>indriyas</i> <sup>20</sup> a su propia fuente por apartamiento de sus objetos (sensibles) denominan control ( <i>dama</i> ). La no implicación de las fluctuaciones (mentales) ( <i>vrittis</i> ) con el exterior, es el supremo refrenamiento ( <i>uparati</i> ).
24.	sahanam sarvaduḥkhānāmapratīkārāpūrvakam . cintāvilāparahitam sā titikṣā nigadyate	Soportar todo sufrimiento sin previa reacción y sin perturbación del pensamiento es lo que se llama imperturbabilidad ( <i>titiksha</i> )
25.	śāstrasya guruvākyasya satyabuddhyavadhāraṇam . sā śraddhā kathitā sadbhīryayā vastūpalabhyate	El aceptar la verdad de las escrituras y de las palabras del <i>guru</i> es denominado fe ( <i>shraddha</i> ). Por ella es que se alcanza la Sustancia.
26.	sarvadā sthāpanam buddheḥ śuddhe brahmaṇi sarvadā. tatsamādhānamityuktaṁ na tu cittasya lālanam	“El continuo, continuo posicionamiento del <i>buddhi</i> <sup>21</sup> en el puro Brahman es concentración ( <i>samadhana</i> ) –dicen-, más no los devaneos de la mente.”
27.	ahamkārādidehāntān bandhānajñānakalpitaṁ . svasvarūpāvabodhena moktumicchā mumukṣutā	De ataduras propias de la corporalidad y creadas (en la mente) por la ignorancia, tales como el ego <sup>22</sup> &c., el querer ser liberado por percatación de la propia naturaleza es el (ardiente) deseo de liberación ( <i>mumukshuta</i> ).
28.	mandamadhyamarūpāpi vairāgyeṇa śamādinā . prasādēna guroḥ seyaṁ pravṛddhā sūyate phalam	(Éste.) aún siendo débil o mediano, merced al desapasionamiento, paz &c., y por la gracia del <i>guru</i> puede dar fruto, aunque sea imperfecto.
29.	vairāgyam ca mumukṣutvaṁ tīvraṁ yasya tu vidyate tasminnevārthavantaḥ syuḥ phalavantaḥ śamādayaḥ	Pero se sabe que en quien son intensos el desapasionamiento y el deseo de liberación, en él realmente la paz &c. son fructíferas y conducentes al objetivo.

<sup>19</sup> *Vishaya*: “Objeto” de los sentidos. Es una entidad sutil, que se forma en la mente en el contacto con las cosas; por ejemplo, es el olor, no la cosa olorosa. Por eso puede haber *vishayas* en los sueños, aún sin contacto de los sentidos con objetos externos.

<sup>20</sup> *Indriya*: función sensoria o motriz. Los *jñāna-indriyas* o funciones sensitivas operan a través de los órganos sensorios; los *karma-indriyas* o funciones motrices operan a través de manos, pies, lengua, etc.

<sup>21</sup> *Buddhi*: intelecto. Se lo define más adelante en 97 como el estado de la mente cuando discierne.

<sup>22</sup> *Ahamkara* = lo que nos hace “yo”. Suele traducirse como “ego”.

30.	etayormandatā yatra viraktatvamumukśayoḥ . marau salilavattatra śamāderbhānamātratā	Cuando haya debilidad en el desapasionamiento y el deseo de liberación, la paz &c. serán meras apariencias igual que el agua en el desierto.
31.	mokśakāraṇasāmagryāṃ bhaktireva garīyasī . svasvarūpānusandhānaṃ bhaktirityabhidhīyate	Entre los factores contributivos a la liberación se destaca la devoción ( <i>bhakti</i> ). “ <i>Bhakti</i> es la búsqueda (meditativa) de la propia naturaleza,” se afirma.
32.	svātmatattvānusandhānaṃ bhaktirityapare jaguḥ . uktasādhanasampannastattvajijñāsūrātmanaḥ . upasidedguruṃ prājñyaṃ yasmādbandhavamokśaṇam	“ <i>Bhakti</i> es la búsqueda (meditativa) del Es-así del propio Atma,” dicen otros. El dedicado a esta <i>sadhana</i> que desee conocer el Es-así de su Atma, siéntese para obtener liberación de las ataduras ante un <i>guru</i> sabio,
33.	śrotriyo`vjjino`kāmahato yo brahmavittamaḥ . brahmanyuparataḥ śānto nirindhana ivānalaḥ . ahetukadayāsindhurbandhurānamatāṃ satām	(que sea) conocedor de la Revelación, intachable, indoblegado por el deseo y supremo conocedor de Brahman, contento en Brahman, tranquilo como fuego ya sin combustible, ilimitado océano de compasión, amigo de los que buscan su protección.
34.	tamārādhyā guruṃ bhaktyā prahvapraśrayasevaniḥ. prasannaṃ tamanuprāpya pṛcchejjñātavyamātmanaḥ	Prosternándose devotamente con postraciones, humildad y servicio ante tal <i>guru</i> así encontrado, y logrando armonía con él, pregúntese lo que hay que saber sobre Atma.
35.	svāminnamaste natalokabandho kārunyasindho patitaṃ bhavābdhau . māmuddharātmīyakaṭākśadṛṣṭyā ṛjvyātikārunyasudhābhivṛṣṭyā	— ¡Señor, amigo del mundo, inclinado ante ti te saludo, océano de compasión! ¡Caído estoy en esta agua del devenir! Hazme levantar con una mirada directa de tu ojo, Dador de bondad semejante al néctar.
36.	durvārasaṃsāradavāgnitaptam dodhūyamānaṃ duradṛṣṭavātaiḥ . bhītaṃ prapannaṃ paripāhi mṛtyoḥ śaraṇyamanyadyadahaṃ na jāne	— Estoy quemándome por este fuego ardiente del <i>samsara</i> aventado por el inevitable viento de las circunstancias y temeroso he venido por refugio. Sálvame de la muerte, que no conozco a otro que me ayude.
37.	śāntā mahānto nivasanti santo vasantavallokaḥitaṃ carantaḥ . tīrṇāḥ svayaṃ bhīmabhavārṇavaṃ janā`- nahetunānyānapi tārayantaḥ	— Los pacíficos y grandes que viven en quietud y que, como la primavera, vienen para el bien del mundo, cruzando ellos mismos el pavoroso torrente del nacer y devenir, sin motivo alguno ayudan a otros a cruzarlo.
38.	ayaṃ svabhāvaḥ svata eva yatpara`- śramāpanodapraṇaṃ mahātmanām . sudhāṃśureṣa svayamarkakarkaśa`-	— En ellos la naturaleza es ciertamente espontánea acción para aliviar las tribulaciones. Ellos, magnánimos, son cual la luna, que de los fieros rayos del sol, por sí misma protege a la tierra abrasada por el calor.

	prabhābhītapāmavati kṣītiṃ kila
39.	brahmānandarāsānubhūtikalītaiḥ pūrtaiḥ suśītaiṛyutaiḥ yuṣmadvākkalaśojjhītaiḥ śrutisukhairvākyāmṛtaiḥ secaya . saṃtaptam bhavatāpadāvadhanajvālābhirenam prabho dhanyāste bhavadīkṣaṇakṣaṇagateḥ pātrīkṛtāḥ svīkṛtāḥ
40.	katham tareyaṃ bhavasindhūmetam kā vā gatirme katamo'styupāyaḥ . jāne na kiñcitkṛpayā.ava māṃ prabho saṃsāraduḥkhakṣatimātanuṣva
41.	tathā vadantam śaraṇāgatam svam saṃsāradāvānalatāpataptam . nirīkṣya kāruṇyasarādradṛṣṭyā dadyādabhītiṃ sahasā mahātmā
42.	vidvān sa tasmā upasattimīyuṣe mumukṣave sādhu yathoktakāriṇe . praśāntacittāya śamānvitāya tattvopadeśam kṛpayaiḥ kuryāt
43.	mā bhaiṣṭa vidvaṃstava nāstyapāyaḥ saṃsārasindhostaraṇe'styupāyaḥ . yenaiva yātā yatayo'sya pāram tameva mārgam tava nirdiśāmi
44.	astyupāyo mahānkaṣṭhasaṃsārabhayanāśanaḥ . tena ūrtvā bhavāmbhodhiṃ paramānandamāpsyasi
45.	vedāntārthavicāreṇa jāyate jñānamuttamam .

— ¡Llenas del sabor de la bienaventuranza de Brahman, especialmente dulcificadas,  
derrama sobre mí esas palabras agradables al oído que de tus labios brotan como derramadas de una jarra,  
pues me veo abrasado por las llamas de este incendio que son las aflicciones, Señor!  
¡Benditos son los que reciben siquiera una mirada pasajera de tus ojos y logran armonía contigo!

— ¿Cómo he de cruzar este océano del devenir?  
¿Por qué puerta iré, cuál será el medio?  
No sé nada, Señor; por compasión  
Muéstreme como acabar con el sufrimiento del *samsara*.

Al que así le dice y en él toma refugio  
Abrasado por ese *samsara* que es cual bosque en llamas,  
Lo mira con mirada llena de bondad  
Aquel *Mahatma*, instándolo a abandonar su miedo de inmediato.

El sapiente, a ese que se le acerca en pos de ayuda,  
A ese *sadhu*<sup>23</sup> deseoso de liberación, que hace lo prescripto,  
Que es de mente tranquila y dotado de paz,  
Procede por compasión a instruirlo en el Es-así.

— No temas, sapiente (varón); no hay para ti peligro.  
Hay un medio para atravesar el océano del *samsara*,  
Por el que fueron los que cruzaron a la otra orilla,  
Y ese mismo sendero es el que voy a señalarte.

— Existe un magno medio que destruye cualquier temor del *samsara*;  
cruzando por él las aguas del devenir, alcanzarás suprema bienaventuranza.

— Por indagación en el significado del *Vedanta* nace el excelso

<sup>23</sup> Aquí *sadhu* tiene el sentido de "hombre de bien". En otros casos, se refiere al asceta mendicante.

	tenātyantikasamsāraduḥkhanāśo bhavatyānu
46.	śraddhābhaktidhyānayogāmmumukśoḥ mukterhetūnvakti sākśācchrutergerīḥ . yo vā eteṣveva tiṣṭhatyamuṣya mokśo'vidyākalpitāddehabandhāt
47.	ajñānayogātparamātmanastava hyanātmabandhastata eva saṁsṛtiḥ . tayorvivekoditabodhavanhiḥ ajñānakāryaṁ pradahetsamūlam
48.	śiṣya uvāca . kṛpayā śrūyatām svāminpraśno'yam kriyate mayā . yaduttaramahaṁ śrutvā kṛtārthaḥ syām bhavanmukhāt
49.	ko nāma bandhaḥ kathameṣa āgataḥ kathaṁ pratiṣṭhāsyā kathaṁ vimokśḥ . ko'sāvanātmā paramaḥ ka ātmā tayorvivekaḥ kathametaducyatām
50.	śrīguruvāca . dhanyo'si kṛtakṛtyo'si pāvita te kulaṁ tvayā . yadavidyābandhamuktyā brahmībhavitumicchasi
51.	ṛṇamocanakartāraḥ pituḥ santi sutādayaḥ . bandhamocanakartā tu svasmādanyo na kaścana
52.	mastakanyastabhārāderduḥkhamanyairnivāryate . kśudhādikṛtaduḥkhaṁ tu vinā svena na kenacit
53.	pathyamauśadhasevā ca kriyate yena rogiṇā . ārogyasiddhirdṛṣṭā.asya nānyānuṣṭhitakarmanā

conocimiento (*jñāna*) y a ello sigue inmediatamente la eliminación del sufrimiento del *samsara*.

— Fe, devoción y *yoga* de meditación son –para el anheloso de liberación– las causas de liberación; así atestigua la Revelación. Aquel que en ellos ciertamente se sostiene, Logrará liberación de las ataduras de lo corpóreo creadas por la nesciencia (*avidya*).

— Uncido a la ignorancia (*ajñāna*), tú que eres supremo Atma estás atado a lo que es no-Atma, y por eso andas en el *samsara*. El fuego de la percatación nacida del discernimiento entre estos dos,<sup>24</sup> Secará la fuente de la Ignorancia con raíz y todo.

*Dijo el discípulo:*

— Por compasión, oh *Swami*, oye esta pregunta que te presento, tal que luego de que haya oído la respuesta de tus santos labios, logre yo mi objetivo.

— ¿A qué se llama el estar atado? ¿Cómo es que comienza, cómo persiste y cómo se libera uno de ello?

¿Qué es este no-Atman, qué el supremo Atman, y cómo se discierne entre ambos? ¡Explicame esto!

*Dijo el bendito guru:*

— ¡Afortunado eres, y has realizado lo que debe realizarse; en ti has santificado a tu familia, ya que quieres librarte de las ataduras de la nesciencia para alcanzar el estado de Brahman!

— De las deudas puede librar al padre su hijo &c., pero de las ataduras, sólo uno mismo puede librarse y ningún otro.

— Del sufrimiento por algo que (nos) oprima la cabeza nos pueden librar otros, pero del sufrimiento causado por cosas como el hambre &c., nadie puede (hacerlo) salvo uno mismo.

— Es bebiendo la medicina y con dieta que se sana uno; jamás se ha visto que la perfección de la salud (provenga) de las acciones recomendadas a

<sup>24</sup> Es decir, entre Atma y no-Atma.

54. vastusvarūpaṃ sphuṭabodhacakṣuṣā  
svenaiva vedyam na tu paṇḍitena .  
candrasvarūpaṃ nijacakṣuṣaiva  
jñātavyamanyairavagamyate kim
55. avidyākāmakarmādipāśabandhaṃ vimocitum .  
kaḥ śaknuyādvinātmānaṃ kalpakotiśatairapi
56. na yogena na sāmkyena karmaṇā no na vidyayā .  
brahmātmaikatvabodhena mokṣaḥ sidhyati nānyathā
57. vīṇāyā rūpasaundaryam tantrivādanasauṣṭhavam .  
prajārañjanamātram tanna sāmrajyāya kalpate
58. vāgvaikharī śabdajharī śāstravyākhyānakauśalam .  
vaiduṣyam viduṣam tadvadbhuktaye na tu muktaye
59. avijñāte pare tattve śāstrādhīstistu niṣphalā .  
vijñāte pi pare tattve śāstrādhīstistu niṣphalā
60. śabdajālaṃ mahāraṇyam cittabhramaṇakāraṇam .  
ataḥ prayatnājñātavyam tattvajñāstattvamātmanaḥ
61. ajñānasarpadaṣṭasya brahmajñānausadham vinā .  
kimu vedaiśca śāstraiśca kimu mantraiḥ  
kimausadhaiḥ
62. na gacchati vinā pānaṃ vyādhirauśadhaśabdataḥ .  
vinā.aparokṣānubhavam brahmaśabdairna mucyate
63. akṛtvā dṛṣyavilayamajñātvā tattvamātmanaḥ .  
brahmaśabdaiḥ kuto muktiruktimātraphalairṇṇām

<sup>25</sup> *Yoga* aquí ha de entenderse por "práctica religiosa".

<sup>26</sup> *Samkhya* aquí ha de entenderse por "filosofía analítica".

<sup>27</sup> *Vina*: un instrumento musical de cuerda, parecido al laúd.

otros.

— La naturaleza de una entidad, sólo con el ojo de la clara percepción puede saberse personalmente, no merced a los sabios.

La forma propia de la luna, con los propios ojos debe ser conocida. ¿Cómo podrían otros hacémosla saber?

— De las ataduras y lazos de la nesciencia, el deseo y la acción &c., ¿quién podrá liberarse más que por Atman (por sí mismo), aún en cientos de miles de eones?

— Ni por *yoga*<sup>25</sup> ni por *samkhya*,<sup>26</sup> ni por acciones ni por sabiduría se logra la liberación, sino por la sola percepción de la unidad de Atman y Brahman; no hay otra manera.

— La bella forma de la *vina*<sup>27</sup> y la habilidad para tocar sus cuerdas pueden dar placer a las gentes, pero no te otorgarán un imperio.

— Elhabla elocuente cual diluvio de palabras, la habilidad para comentar las escrituras y la sabiduría pueden traer goce al sabio, pero no liberación.

— Si no hay comprensión – *vijñāna* del supremo Es-así, el estudio de las escrituras es infructuoso, y si hay comprensión del supremo Es-así, el estudio de las escrituras es infructuoso.

— El enredo de palabras es gran bosque que lleva la mente a divagaciones. Así, el conocedor del Es-así ha de esforzarse por conocer el Es-así de Atman.

— Al mordido por la serpiente de la ignorancia, a no ser por la medicina del conocimiento de Brahman, ¿de qué (le servirán) *Vedas* y escrituras, de qué los *mantras*, de qué las medicinas?

— No se va la enfermedad por nombrar la medicina sino por beberla, y sin experiencia directa, no te libeerará el nombrar a Brahman.

— Sin haber hecho disolverse lo visible (el universo) y sin haber conocido el Es-así de Atman, ¿cómo (vendrá) la liberación por nombrar a Brahman?

64. akṛtvā śatrusamhāramagatvākhilabhūśriyam .  
rājāhamiti śabdānno rājā bhavitumarhati
65. āptoktiṃ khaṇanam tathopariśilādyutkarṣaṇam  
svīkṛtiṃ  
nikṣepaḥ samapekṣate nahi bahiḥ śabdaistu  
nirgacchati .  
tadvadbrahmavidopadeśamananadhyānādibhirlabhy  
ate  
māyākāryatirohitam svamamalam tattvam na  
duryuktibhiḥ
66. tasmāsarvaprayatnena bhavabandhavimuktaye .  
svaireva yatnaḥ kartavyo rogādāviva paṇḍitaiḥ
67. yastvayādyā kṛtaḥ praśno variyāñchāstravinmataḥ .  
sūtraprāyo nigūḍhārtho jñātavyaśca mumukṣubhiḥ
68. śṛṇuṣvāvahito vidvanyanmayā samudīryate .  
tadetacchravaṇātsadyo bhavabandhādvimokṣyase
69. mokṣasya hetuḥ prathamō nigadyate  
vairāgyamatyantamanityavastuḥ .  
tataḥ śamaścāpi damastitikṣā  
nyāsaḥ prasaktākhilakarmanāṃ bhṛṣam
70. tataḥ śṛtīstanmananam satattva\`-  
dhyānam ciraṃ nityanirantaram muneḥ .  
tato`vikalpaṃ parametya vidvān  
ihaiva nirvāṇasukhaṃ samṛcchati

¡Meras verbalizaciones, de nulo fruto!

— Sin haber destruido a los enemigos, sin tomar posesión del territorio, (decir) las palabras “Soy rey” a nadie hacen digno de ser rey.

— Igual que con un tesoro sepultado se requiere de un buen dato, excavación y remoción de las piedras obstructivas &c., para lograrlo, mas no puede obtenerse sólo con decir “¡Sal fuera!”, así por la instrucción de un conocedor de Brahman, la reflexión y la meditación se logra el immaculado Es-así escondido por obra de *Maya*<sup>28</sup> y no por argumentaciones erradas.

— Así pues con todo su ahínco, de las ataduras del devenir ha de procurar librarse personalmente el estudioso, como de una enfermedad &c.

— De la pregunta que hoy has hecho, excelente en opinión de los conocedores de las escrituras, los anhelosos de liberación han de conocer (su respuesta) como una clave llena de oculto sentido.

— Escucha cuidadosamente, oh sapiente, la respuesta que te doy; al escucharla, hoy te librarás de las ataduras del devenir.

— De la liberación, la causa declarada primera es el supremo desapasionamiento hacia las entidades impermanentes y luego la paz, el control, la paciencia y la renunciación completa de acciones encomendadas por los textos.

— Luego (procura) oír, después reflexionar, y sobre el Es-así haz meditación larga, permanente e incesante, oh *muni*.<sup>29</sup> Con eso el sapiente experimentará la suprema ausencia de dudas Y llegará aquí y ahora a la felicidad del *Nirvana*.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> *Maya*: se la define más adelante en 108

<sup>29</sup> *Muni*: El hombre meditativo que hace vida silenciosa (*mouna*).

<sup>30</sup> *Nirvana*: Estado supraconsciente e inexpressable, en que se detienen todas las fluctuaciones mentales, no hay más distinciones entre el sujeto y el objeto y el aspirante se une para siempre con el Ser Supremo (Sw. Vijayananda).

71. yadboddhavyaṃ tavedānīmātmānātmavivecanam .  
taducyate mayā samyak śrutvātmānyavadhāraya
72. majjāsthimedaḥpalaraktacarma-  
tvagāhvayairdhātubhirebhiranvitam .  
pādoruvakśobhujapṛṣṭhamastakaiḥ  
aṅgairupāṅgairupayuktametat
73. ahaṃmametiprathitaṃ śarīraṃ  
mohāspadaṃ sthūlamitīryate budhaiḥ .  
nabhonabhasvaddahanāmbubhūmayāḥ  
sūksmāṅi bhūtāni bhavanti tāni
74. parasparāṃśairmilitāni bhūtā  
sthūlāni ca sthūlaśarīrahetaḥ .  
mātrāstadiyā viśayā bhavanti  
śabdādayaḥ pañca sukhāya bhoktuḥ
75. ya eṣu mūḍhā viśayeṣu baddhā  
rāgorupāśena sudurdamena .  
āyānti niryāntyadha ūrdhvamuccaiḥ  
svakarmadūtena javena nītāḥ
76. śabdādibhiḥ pañcabhīreva pañca  
pañcatvamāpuḥ svaguṇena baddhāḥ .  
kuraṅgamātaṅgapataṅgamīna-  
bhṛṅgā naraḥ pañcabhīrañcitāḥ kim
77. doṣeṇa tīvro viśayaḥ kṛṣṇasarpaviśādapi .  
viśaṃ nihanti bhoktāraṃ draṣṭāraṃ cakṣuṣāpyayam

— Eso a lo que necesitas despertar es el discernimiento entre Atma y no-Atma que yo ahora declaro enteramente; cuando lo hayas oído, sostenlo firmemente en tu Atma (mente).

— Médula, hueso, grasa, carne, sangre, piel y cutis: por estas sustancias (*dhatu*s) está constituido (el cuerpo). Por pies, piernas, muslos, brazos, espalda, cabeza, extremidades mayores y menores está compuesto este cuerpo<sup>31</sup> asiento de la ilusión de “yo, mío”, y los esclarecidos lo llaman denso.<sup>32</sup> Espacio,<sup>33</sup> aire,<sup>34</sup> fuego,<sup>35</sup> agua y tierra son los elementos sutiles de (todos) ellos.

— Al combinarse, estos varios (elementos sutiles) se toman (elementos) densos, causas del cuerpo denso, mientras que ellos se convierten en objetos (sensibles), como los cinco tipos de sonido &c., para dicha del (individuo) gozador.

— El necio atado a los objetos (sensibles) por el lazo del apego, fuerte y difícil de cortar, anda de aquí para allá, de altas a bajas (posiciones), llevado por sus propias acciones (previas), cual veloces mensajeras.

— Por uno de entre los cinco (sentidos), oído &c., han muerto estos cinco por su propio apego: el ciervo, el elefante, la polilla, el pez y la avispa. ¡Cómo (será con) el hombre, ligado por todos ellos cinco!

— El defecto de los objetos (sensibles) es más fuerte incluso que el veneno de la serpiente negra: el veneno mata al que lo ingiere; ellos, al que tan sólo los mire con sus ojos.

<sup>31</sup> *Sharīra*

<sup>32</sup> *Sthūla*

<sup>33</sup> Literalmente, “el etéreo”.

<sup>34</sup> Literalmente, “el aire superior”.

<sup>35</sup> Literalmente, “el llameante”.

78.	viṣayāśāmahāpāśādyo vimuktaḥ sudustyaḥ . sa eva kalpate muktyai nānyaḥ ṣaṣṣāstravedyapi	— El libre de los terribles lazos de los objetos (sensibles), -tan difíciles de renunciar-, ése ciertamente construye su liberación y ningún otro, por más que sea versado en las seis (ramas de las) escrituras.
79.	āpātavairāgyavato mumukṣūn bhavābhipāraṃ pratiyātumudyatān . āśāgraho majjayate'ntarāle niḡrhya kaṅthe vinivartya vegāt	— A los que desean liberación con desapego superficial, cuando luchan por cruzar las aguas del devenir, el cocodrilo del anhelo los ahoga en la mitad y sujetándolos por la garganta, los hunde en las olas.
80.	viṣayākhyagraho yena suviraktyasinā hataḥ . sa gacchati bhavāmbhodheḥ pāraṃ pratyūhavarjitaḥ	— El que al cocodrilo de los objetos (sensibles) ha matado con la espada del firme desapasionamiento, ése cruza las aguas del devenir, libre de impedimentos.
81.	viṣamaviṣayamārgairgacchato'nacchabuddheḥ pratipadamabhiyāto mṛtyurapyeṣa vidhī . hitasujanaguruktyā gacchataḥ svasya yuktyā prabhavati phalāsiddhiḥ satyamityeva vidhī	— Al insensato que sigue el desperejo sendero de los objetos (sensibles), a ése, debes saber, veloz lo alcanza la Muerte. El que sigue la palabra de un <i>guru</i> compasivo y bien nacido, por su propio razonamiento llega a la perfección del fruto; has de saber que esto es verdad.
82.	mokśasya kāmksā yadi vai tavāsti tyajātīdūrādvīṣayānviṣaṃ yathā . pīyūṣavattoṣadayāksāmārjava\-\ praśāntidāntīrbhaja nityamādarāt	— Si en verdad tienes deseo de liberación, aparta a gran distancia cual veneno los objetos (sensibles); y como bebida, contentamiento, compasión, tolerancia, rectitud, calma y refrenamiento ingiere permanentemente.
83.	anukṣaṇaṃ yatparihṛtya kṛtyaṃ anādyavidyākṛtabandhamokṣaṇaṃ . dehaḥ parārtho'yamamuṣya poṣaṇe yaḥ sajjate sa svamanena hanti	— El que descuida lo que hay que hacer en todo momento, la liberación de las ataduras creadas por la ignorancia incomenzada, y a la nutrición de este bien ajeno que es el cuerpo se queda adherido, con eso se mata a sí mismo.
84.	śārīrapoṣaṇārthī san ya ātmānaṃ didṛkṣāti . grāhaṃ dārudhiyā dhṛtvā nadi tartuṃ sa gacchati	— El que procura nutrir al cuerpo mientras busca avistar a Atma, es como quien se aferra a un cocodrilo en vez de a un tronco para cruzar el río.
85.	moha eva mahāmṛtyurmumukṣorvapurādiṣu . moho vinirjito yena sa muktīpadamarhati	— Para el anheloso de liberación, la confusión acerca del cuerpo &c., es una gran muerte; el que se ha sobrepuesto a esta confusión, ése es digno del estado de liberación.
86.	moḥaṃ jahi mahāmṛtyuṃ dehadārasutādiṣu . yaṃ jītvā munayo yānti tadviṣṇoḥ paramaṃ padam	— Vence tú a esta gran muerte, esta confusión con cuerpo, esposa, hijos &c.. Los <i>munis</i> , al vencerla, van al supremo estado de Vishnu.
87.	tvañmāṃsarudhiraśnāyumedomajjāsthisaṃkulam .	— Un agregado de piel, carne, tendones, venas, grasa, médula y

	pūrṇaṃ mūtrapurīṣābhyāṃ sthūlaṃ nindyamidaṃ vapuh
88.	pañcīkr̥tebhyo bhūtebhyaḥ sthūlebhyaḥ pūrvakarmaṇā . samutpannamidaṃ sthūlaṃ bhogāyatanamātmanaḥ . avasthā jāgarastasya sthūlārthānubhavo yataḥ
89.	bāhyendriyaiḥ sthūlapadārthasevām srakcandanastryādivicitrarūpām . karoti jīvaḥ svayametadātmanā tasmātpraśastirvapuṣo'sya jāgare
90.	sarvā.apī bāhyasaṃsārah puruṣasya yadāśrayaḥ . viddhi dehamidaṃ sthūlaṃ gṛhavadgṛhamedhinaḥ
91.	sthūlasya sambhavaajarāmaraṇāni dharmāḥ sthaulyādayo bahuvīdhāḥ śīśūtādyavasthāḥ . varṇāśramādīnīyamā bahudhā.amayāḥ syuḥ pūjāvamānabahumānamukhā viśeṣāḥ
92.	buddhīndriyāni śravaṇaṃ tvagakṣī ghrāṇaṃ ca jivhā viśayāvabodhanāt . vākpāṇipādā gudamapyupasthaḥ karmendriyāni pravaṇena karmasu
93.	nigadyate'ntahkaraṇaṃ manodhī ahaṃkṛtīścittamiti svavṛttibhiḥ . manastu saṃkalpavikalpanādibhiḥ buddhīḥ padārthādhyavasāyadharmataḥ
94.	atrābhīmānādahamityahaṃkṛtiḥ . svārthānusandhānaguṇena cittam

hueso, lleno de orines y excrementos, es el ofensivo cuerpo denso.

— Por las previas acciones, de los elementos densos quintuplicados se origina esta densa morada de experiencias de Atman. Suyo propio es el estado de vigilia, en el que se experimentan objetos densos.

— Por los *indriyas* externos, objetos densos de goce como flores, sándalo, mujeres y otras (cosas) variopintas para sí crea en sí mismo el *jīva*.<sup>36</sup> Por ello es que esta forma (física) es preeminente en la vigilia.

— De todo el *samsara* externo del hombre, el refugio, has de saber, es este cuerpo denso, como el del amo de casa es la casa.

— La naturaleza propia del (cuerpo) denso es nacer, envejecer y morir, así como la robustez &c., y la niñez &c., son sus diversas circunstancias; está restringido por casta, estado<sup>37</sup> &c., y por múltiples enfermedades y de él son los diferentes tratos, respetuosos, despreciativos u honrosos.

— Los *indriyas* de conocimiento son: oído, piel, ojos, nariz y lengua, los que permiten experimentar los objetos (sensibles). Habla, manos, pies, intestinos y genitales, en cambio, Son *indriyas* de acción, para efectuar las acciones.

— Al órgano interno (*antahkarana*) lo denominan “mente” (*manas*), “entendimiento” (*dhi*), “ego” (*aham-kṛiti*) o “memoria” (*chitta*) según sus fluctuaciones particulares. Así, es “*manas*” al fantasear (*sankalpa*) e imaginar (*vikalpa*), “*buddhi*” al establecer la naturaleza (característica) de un asunto; “*aham-kṛiti*” es cuando relaciona todo con un “yo”,

<sup>36</sup> *Jīva*: el ser que se percibe como viviendo dentro de un cuerpo, pero no es consciente de ser Atma. Ver definición en 200.

<sup>37</sup> *Ashrama*: son cuatro etapas de la vida que en la antigua India eran el curso normal de la existencia. El primero o *brahmacharya* correspondía al período en que el niño se educa con su maestro; luego le sigue *gṛhasthya*, o vida de amo de casa. La tercer etapa es el *vanaprastha*, de retiro y vida contemplativa, y finalmente se entra en *sannyasa*, la vida de renunciación al mundo. Cada estado o *ashrama* tiene ciertas reglas propias que debe cumplir la persona que lo transita.

95. prāṇāpānavyānodānasamānā bhavatyasau prāṇaḥ .  
svayameva  
vṛttibhedādvikṛtibhedātsuvarṇasaliḍivat
96. vāgādi pañca śravaṇādi pañca  
prāṇādi pañcābhramukhāni pañca .  
buddhyādyavidyāpi ca kāmakarmanī  
puryaṣṭakam sūksmaśarīramāhuḥ
97. idaṃ śarīraṃ śṛṇu sūksmasamjñitam  
liṅgaṃ tvapañcikṛtasambhavam .  
savāsanam karmaphalānubhāvakaṃ  
svājñānato nādirupādhirātmanaḥ
98. svapno bhavatyasya vibhaktiyavasthā  
svamātraśeṣeṇa vibhāti yatra .  
svapne tu buddhiḥ svayameva jāgrat  
kālinanānāvīdhavāsānbhiḥ
99. kartrādibhāvaṃ pratipadya rājate  
yatra svayaṃ bhāti hyayaṃ parātmā .  
dhīmātrakopādhiraśeṣasākṣī

y es “*chitta*” al reflexionar sobre sus propios objetos.

— El *Prana* se vuelve *prana-apanā-vyāna-udāna-samāna* en función de sus varias actividades como el oro o el agua, según sus modificaciones, en las (cosas) hechas con ellos.

— El quinteto “voz &c.”,<sup>38</sup> el quinteto “oído &c.”,<sup>39</sup> el quinteto “prana &c.”,<sup>40</sup> el quinteto “éter &c.”,<sup>41</sup> *buddhi* &c.,<sup>42</sup> ignorancia, deseo y acción, es lo que llaman la óctuple ciudadela (*puri*)<sup>43</sup> del cuerpo sutil (*sukshma sharira*).

— Pero oye: este cuerpo, conocido como “sutil” o “indicador” (*linga*), es originado a partir de los (elementos) no quintuplicados; contiene los *vasanas*<sup>44</sup> que producen la experiencia del fruto de la acción y es de por sí una ignorancia sin comienzo sobreimpuesta en Atman.

— El soñar es un estado suyo diferente en donde brilla por sí solo. Al soñar, ciertamente el propio *buddhi* según los múltiples *vasanas* de la vigilia. Asume la condición de ser agente &c., mientras este elevado Atma brilla por sí solo como pensamiento puro, inconexo testigo. No se ensucia por las acciones hechas por aquél. Ya que ciertamente no tiene vínculos con la acción; no se ensucia por cosa

<sup>38</sup> Los órganos de acción, o *karma-indriyas*.

<sup>39</sup> Los órganos de los sentidos o *jñāna-indriyas*.

<sup>40</sup> Se refiere a los *pranas* enumerados en el verso anterior.

<sup>41</sup> Los cinco elementos, es decir todo el mundo material.

<sup>42</sup> Las cuatro partes del órgano interno definidas en 93-94: *buddhi*, *manas*, *chitta* y *ahamkṛti*.

<sup>43</sup> *Puri* es la ciudadela donde mora el habitante, *puru-sha*, es decir el espíritu.

<sup>44</sup> Ante cada situación presente, nuestra memoria subconsciente recuerda eventos similares de vidas pasadas y así evoca un sentimiento de placer o dolor que “perfuma” la experiencia actual. Los *vasanas* son esos recuerdos subconscientes.

<sup>45</sup> *Upadhi*: atributo sobre-impuesto. Igual que un cristal incoloro parece rojo por presencia de una flor roja, así por la presencia de *buddhi* y otras modificaciones de la *prakṛti*, el puro Atman parece condicionado en la forma de un *jiva*. O como cuando uno ve un objeto detrás de una cortina a través de un agujero, al principio lo ve parcialmente, pero cuantomás se agranda el agujero, más claro aparece el objeto. Así, respecto de Atma nos formamos ideas erróneas. Los cambios suceden en la *prakṛti*, y sus modificaciones y nosotros pensamos que el que cambia es el Ser. Atma es siempre libre; los *upadhis* lo hacen aparecer como condicionado. Cuando nace el conocimiento superior, los *upadhis* desaparecen. (Sw. Vijayananda).

	na lipyate tatkr̥takarmaleśaiḥ . yasmādasaṅgastata eva karmabhiḥ na lipyate kiñcidupādhiṇā kṛtaiḥ
100.	sarvavyāpṛtikaraṇaṃ liṅgamidaṃ syāccidātmanaḥ puṃsaḥ . vāsyādīkamiva takṣṇastenaivātmā bhavatyasaṅgo' yam
101.	andhatvamandatvapaṭutvadharmāḥ saugunyaivaiguṇyavaśāddhi cakṣuṣaḥ . bādhiryamūkatvamukhāstathaiva śrotrādīdharmā na tu vetturātmanaḥ
102.	ucchvāsaniḥśvāsaviḥkr̥mbhaṅkṣut prasyandanādyutkr̥maṇādīkāḥ kriyāḥ . prāṇādīkarmāṇi vadanti tajñāḥ prāṇasya dharmāvaśanāpipāse
103.	antaḥkaraṇameteṣu cakṣurādīṣu varṣmaṇi . ahamityabhimānena tiṣṭhatyābhāsatejasā
104.	aḥaṅkāraḥ sa vijñeyāḥ kartā bhoktābhimānyam . sattvādīguṇayogena cāvasthātrayamaśnute
105.	viśayāṅmānukūlye sukhī duḥkhī viparyaye . sukhaṃ duḥkhaṃ ca taddharmaḥ sadānandasya nātmanaḥ
106.	ātmārthatvena hi preyānviśayo na svataḥ priyaḥ . svata eva hi sarveśāmātmā priyatamo yataḥ tata ātmā sadānando nāsyā duḥkhaṃ kadācana
107.	yatsuṣuptau nirviśaya ātmānando' nubhūyate .

alguna hecha por los *upadhis*.<sup>45</sup>

— Para todas las operaciones, este indicador (*linga*) es instrumento del Atma conciente como el hacha &c. lo es para el carpintero. Por eso Atma no tiene vínculos con él.

— Ceguera, vista corta y vista aguda son características propias de la aptitud o ineptitud del ojo, simplemente; así como sordera y mudez son propias características del oído &c., mas no del Conocedor, Atma.

— A la inhalación, exhalación, bostezo, estornudo y al movimiento de entrada y salida &c., llaman los conocedores funciones de *prana* &c. y características de *prana* son el hambre y la sed.

— El órgano interno (*antahkarana*) tiene su asiento en los ojos &c.; gracias al pensamiento “yo soy”, permanece (en el cuerpo) como un reflejo de luz.

— Ha de entenderse a *aḥaṅkara* como ése que se siente agente y gozador y que por unión con *sattva* y las demás *gunas*, pasa por los tres estados.<sup>46</sup>

— Cuando los objetos (sensibles) son afines es dichoso, y sufriente si al contrario. Dicha y sufrimiento son propiedades suyas, no del siempre bienaventurado Atman.

— Los objetos (sensibles) no son queridos por ellos mismos, es por Atma que son queribles pues en ellos está Atma, que es lo más querido de todo. Por tanto Atma es siempre bienaventurado y jamás experimenta sufrimiento alguno.

— En sueño (profundo) se experimenta la bienaventuranza en Atma sin

<sup>46</sup> Velar, soñar y dormir.

	śrutiḥ pratyakṣamaitihyamanumānaṃ ca jāgrati	objetos (sensibles); y por Revelación, experiencia directa, testimonio e inferencia, en la vigilia.
108.	avyaktanāmnī parameśaśaktiḥ anādyavidyā triḡuṇātmikā parā . kāryānumeyā sudhiyaiva māyā yayā jagatsarvamidaṃ prasūyate	— La potencia del supremo Señor llamada “la inmanifestada” ( <i>avyakta</i> ), <sup>47</sup> es la nesciencia incomenzada, hecha por las tres gunas, superior a sus efectos, deducible por el pensamiento; es <i>Maya</i> , de la que todo este universo es producido.
109.	sannāpyasannāpyubhayātmikā no bhinnāpyabhinnāpyubhayātmikā no . sāṅgāpyanaṅgā hyubhayātmikā no mahādbhutā.anirvacanīyarūpā	— Ni existente, ni inexistente, ni ambos a la vez; ni divisa, ni indivisa, ni ambos a la vez; ni compuesta, ni sin partes, ni ambos a la vez; maravillosa, de forma inefable ( <i>anirvacanīya</i> ).
110.	śuddhādvayabrahmavibhodhanāśyā sarpabhramo rajjuvivekato yathā . rajastamaḥsattvamiti prasiddhā guṇāstadīyāḥ prathitaiḥ svakāryaiḥ	— Por realización del Brahman puro y no dual ha de destruírsela, como a la confusión de (ver una) serpiente por discernimiento de la soga. Está compuesta por <i>Rajas</i> , <i>Tamas</i> y <i>Sattva</i> , Las gunas, reconocidas por sus efectos.
111.	vikṣepaśaktiḥ rajasaḥ kriyātmikā yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī . rāgādayo’syāḥ prabhavanti nityaṃ duḥkhādayo ye manaso vikārāḥ	— El poder de proyección <sup>48</sup> es de <i>Rajas</i> , de por sí activa, y de él ha surgido el primigenio despliegue. Por él surgen permanentemente modificaciones mentales Como el anhelo ( <i>raga</i> ) y el sufrimiento ( <i>duhkha</i> ).
112.	kāmaḥ krodho lobhadambhādyasūyā ahamkāreṣyāmatsarādyāstu ghorāḥ . dharmā ete rājasāḥ pumpravṛttiḥ yasmādeṣā tadrajo bandhahetuḥ	— Lujuria, ira, codicia, orgullo, envidia &c., egoencia ( <i>ahamkara</i> ), celos &c., son las espantosas cualidades de <i>Rajas</i> ; el despliegue <sup>49</sup> del hombre de ella procede; por ello <i>Rajas</i> es causa del estar atado.
113.	eṣā.a.avṛtirnāma tamoguṇasya śaktirmayā vastvavabhāṣate’nyathā . saiṣā nidānaṃ puruṣasya saṃsr̥teḥ vikṣepaśakteḥ pravaṇasya hetuḥ	— De la <i>guna Tamas</i> viene el llamado “poder envolvente” de <i>Maya</i> , por el que la Sustancia parece ser otra cosa. Ella es causa del andar del hombre en el <i>samsara</i> . Y es causa de activación del poder de proyección.
114.	prajñānvānapi paṇḍito’pi	— Incluso al sabio, incluso al estudioso, incluso al que escudriña al

<sup>47</sup> *Avyakta*: la inmanifestada, se refiere a la *prakṛiti* antes de la evolución cósmica, en el estado de perfecto equilibrio entre las *gunas*.

<sup>48</sup> *Vikshepa-shakti*.

<sup>49</sup> *Pravṛitti*: Despliegue del hombre o del universo hacia su manifestación densa. Es opuesto a *nivṛitti* (ver 118), que significa el “viaje de regreso” o retorno al Origen.

- caturō'pyatyantasūkśmātmadrḡ\-\  
vyāliḍhastamasā na vetti bahudhā saṃbodhito'pi  
sphuṭam .  
bhrāntyāropitameva sādhu kalayatyālbamate  
tadguṇān  
hantāsau prabalā durantatamasah śaktirmahatyāvṛtiḥ
115. abhāvanā vā viparītabhāvanā  
asambhāvanā vipratipattirasyāḥ .  
saṃsargayuktaṃ na vimuñcati dhruvaṃ  
vikśepaśaktiḥ kśapayatyajasram
116. ajñānamālasya jaḍatvanidrā-\  
pramādamūḍhatvamukhāstamoḡaḥ .  
etaiḥ prayukto nahi vetti kimcin  
nidrāluvatstambhavadeva tiṣṭhati
117. sattvaṃ viśuddhaṃ jalavattathāpi  
tābhyāṃ militvā saraṇāya kalpate .  
yatratmabimbaḥ pratibimbitaḥ san  
prakāśayatyarka ivākhilaṃ jaḍam
118. miśrasya sattvasya bhavanti dharmāḥ  
tvamānitādyā niyamā yamādyāḥ .  
śraddhā ca bhaktiśca mumukśatā ca  
daivī ca sampattirasannivṛtiḥ
119. viśuddhasattvasya guṇāḥ prasādaḥ  
svātmānubhūtiḥ paramā praśāntiḥ .  
tṛptiḥ prahaṛṣaḥ paramātmaniṣṭhā  
yayā sadānandarasaṃ samṛcchati
120. avyaktametatriguṇairiruktaṃ  
tatkāraṇaṃ nāma śarīramātmanaḥ .

sutilísimo Atma,  
si los envuelve *Tamas* no lo reconocen, incluso si de muy variadas formas  
los instruyen.

Lo que de la confusión procede, eso ven bueno y a sus cualidades se  
aferran.

¡Pobres de ellos! Grande es la fuerza de este poder de velar de *Tamas*,  
difícil de terminar.

— De la falta de sentido o del sentido distorsionado,  
de la falta de juicio y de la desorientación,  
nunca se libra en verdad el que está unido a esta ilusión,  
y el poder de proyectar lo zamarrea continuamente.

— Ignorancia, pereza, insensibilidad, somnolencia,  
desatención y necedad son los efectos de la *guna Tamas*.  
El que a éstas va unido no entiende nada,  
Sino que está como dormido, como un poste de madera.

— La pura *Sattva* es como el agua, pero  
combinada con las otras construye el refugio.<sup>50</sup>  
En ella se refleja la luz de Atma,  
Y como el disco (solar) ilumina a la totalidad de lo inerte.

— De *Sattva* mezclada (con las otras dos), se originan propiedades  
como humildad, refrenamiento, control,  
fe, devoción, deseo (ardiente) de liberación,  
tendencias a lo divino<sup>51</sup> y repliegue de lo irreal.

— En la *guna Sattva* pura hay gracia,  
comprensión de sí mismo, suprema paz,  
completamiento, exultación y firmeza en el supremo Atma,  
por los que se alcanza la esencia real de la bienaventuranza.

— Esta Inmanifestada, descripta como formada por tres *gunas*,  
constituye el llamado “cuerpo causal” (*karana sharira*) de Atman.

<sup>50</sup> Es decir, da lugar a la transmigración.

<sup>51</sup> Ver la enunciación de las virtudes que marcan las tendencias a lo divino en Bh.G., XVI.

	suṣuptiretasya vibhaktyavasthā pralīnasarvendriyabuddhivṛttiḥ
121.	sarvaprakārapramitipraśāntiḥ bījātmanāvasthitireva buddheḥ . suṣuptiretasya kila pratītiḥ kiñcinna vedmīti jagatprasiddheḥ
122.	dehendriyaprāṇamano'hamādayaḥ sarve vikāra viśayāḥ sukhādayaḥ . vyomādibhūtānyakhilam na viśvaṃ avyaktaparyantamidaṃ hyanātmā
123.	māyā māyākāryaṃ sarvaṃ mahadādidēhaparyantam asadidamanātmataṭṭvaṃ vidhī tvam marumarīcikākālpam
124.	atha te saṃpravakśyāmi svarūpaṃ paramātmanaḥ . yadvijñāya nara bandhānmuktaḥ kaivalyamaśnute
125.	asti kaścitsvayaṃ nityamahapratyayalambanaḥ . avasthātrayasākṣī sanpāñcakośavilakṣaṇaḥ
126.	yo vijñānāti sakalam jāgratsvapnasuṣuptiṣu . buddhitadvṛttisadbhāvamabhāvamahamityayam
127.	yaḥ paśyati svayaṃ sarvaṃ yaṃ na paśyati kaścana. yaścetayati buddhyādī na tadyaṃ cetayatayam
128.	yena viśvamideḥ vyāptaṃ yaṃ na vyāpnoti kiñcana . abhārūpamideḥ sarvaṃ yaṃ bhāntyaṃmanubhātyayam
129.	yasya sannidhimātreṇa dehendriyamanodhiyaḥ . viśayeṣu svakīyeṣu vartante preritā iva

El sueño es un estado especial de éste,  
Con cesación de todas las fluctuaciones de los *indriyas* y de *buddhi*.

— El aquietamiento de toda forma de percepción  
y la reversión de *buddhi* a una forma seminal en Atma  
por todos es llamado “sueño” (acerca del que se dice)  
“No supe de nada del ruidoso mundo”.

— El cuerpo, los *indriyas*, los *pranas*, la mente y el yo &c.;  
todas las funciones, objetos (sensibles), disfrutes &c.;  
el éter y demás elementos, todo el mundo  
hasta esta Inmanifestada, eso es no-Atma.

— Todo es *maya* y efecto de *Maya*, desde *Mahat*<sup>52</sup> hasta el cuerpo  
individual. Entiende que su Es-así es No-Ser (*asat*), no-Atma, formado  
como espejismo en el desierto.

— Ahora te instruiré completamente en la naturaleza propia del supremo  
Atma que –al intelecirla-, el hombre queda libre de sus ataduras y alcanza  
la independencia.

— Existe algo de por sí permanente, sustrato y base del “yo”, testigo de los  
tres estados, completamente distinto de las cinco envolturas,

— que conoce todo en vigilia, ensueño y sueño, así como la existencia o  
inexistencia de fluctuaciones del *buddhi*: ese es el “Yo”.

— Ese que por sí contempla todo, pero al que nada más puede contemplar,  
que otorga conciencia al *buddhik* &c., pero al que nada puede otorgar  
conciencia,

— Ese del que está lleno todo esto y al que nada más puede llenar, que es  
lo que brilla en todo esto y por cuyo brillo brilla todo lo demás,

— Por cuya sola presencia el cuerpo, los *indriyas*, la mente y el  
entendimiento como servidores se inclinan a sus objetos y funciones

<sup>52</sup> La Inteligencia Universal. Es el primer “ente” manifiesto en el mundo dual.

130. ahañkārādehāntā viṣayaśca sukhādayaḥ .  
vedyante ghaṭavad yena nityabodhasvarūpiṇā
131. eṣo'ntarātmā puruṣaḥ purāṇo  
nirantarākhaṇḍasukhānubhūtiḥ .  
sadaikarūpaḥ pratibodhamātro  
yeneṣitā vāgasavaścaranti
132. atraiva sattvātmani dhīguhāyāṃ  
avyākṛtākāśa uśatprakāśaḥ .  
ākāśa uccai ravivatprakāśate  
svatejasā viśvamidaṃ prakāśayan
133. jñātā mano'hamkṛtīvikriyāṇāṃ  
dehendriyaprāṇakṛtakriyāṇāṃ .  
ayo'gnivattānanuvartamāno  
na ceṣṭate no vikaroti kiñcana
134. na jāyate no mriyate na vardhate  
na kśīyate no vikaroti nityaḥ .  
viliyamāne'pi vapuṣyamuṣmi'-  
nna līyate kumbha ivāmbaram svayam
135. prakṛtīvikṛtibhinnāḥ śuddhabodhasvabhāvaḥ  
sadasadidamaśeṣaṃ bhāsayannirviśeṣaḥ .  
vilasati paramātmā jāgradādiśvavasthā'-  
svahamahamiti sāksātsāksīrūpeṇa buddheḥ
136. niyamitamanaśāmuṃ tvaṃ svamātmānamātman  
yayamahamiti sāksādviddhi buddhiprasādāt .  
janimaraṇatarāṅgāpārasaṃsārasindhūṃ  
pratara bhava kṛtārtho brahmarūpeṇa saṃsthaḥ

propias,

— Para quien desde *ahamkara* hasta el cuerpo, y desde los objetos (sensibles) hasta su disfrute, son (cosas) observables igual que (lo sería) una vasija, pues su naturaleza es ser permanente percatación,

— Ese es el interno Atma, el antiguo Habitante, de incesante, indivisa y dichosa experiencia, siempre de una sola forma, Sólo-Conciencia, por cuyo señorío se mueven el habla y demás (funciones vitales).

— Allí en el Atma<sup>53</sup> *sāttvico*, en la caverna del intelecto, la luz del alba resplandece en el espacio inmanifiesto como el Sol resplandece en el espacio iluminándolo todo con su energía inherente.

— El conocedor de la mente y funciones de *ahamkara*, y de las actividades hechas por cuerpo, *indriyas* y *pranas*, se oculta, como el fuego en una bola de hierro (al rojo), sin esforzarse ni cambiar en modo alguno.

— No nace, no muere, no crece, no decae, no cambia, es permanente; y en la disolución del cuerpo tampoco deja de ser, como no desaparece el aire de una vasija (al romperla).

— Ajeno a la construcción y la destrucción, de naturaleza de la pura percatación, él manifiesta lo Real y lo no-Real, diferenciando sin diferenciarse él. El supremo Atma resplandece en los estados de vigilia &c., Como el propio “Yo” del yo, como el testigo del *buddhi*.

— Por medio de una mente refrenada en el Atma que es tu propio Atma, con *buddhi* apaciguado has de saber experimentar “yo soy aquél” y cruzar el océano del incomparable *Samsara* con sus olas de nacimientos y muertes; y lograda la finalidad de la existencia, establecerte gozoso en la naturaleza

<sup>53</sup> Aquí debe entenderse Atma como “mente” (según Sw. Vijayananda).

137. atrānātmanyahamiti matirbandha eṣo'sya puṃsaḥ  
prāpto'jñānājjananamaraṅkleśasaṃpātahetuḥ .  
yenaivāyaṃ vapuridamasatsatyamityātmabuddhyā  
puṣyatyukṣatyavati viṣayaistantubhiḥ kośakṛdvat
138. atasmimstadbuddhiḥ prabhavati vimūḍhasya tamaṣā  
vivekābhāvādvai sphurati bhujage rajjudhiṣaṇā .  
tato'narthavrāto nipatati samādāturadhikaḥ  
tato yo'sadgrāhaḥ sa hi bhavati bandhaḥ śṛṇu sakhe
139. akhaṇḍanityādvayabodhaśaktyā  
sphurantamātmāmanantavaibhavam .  
samāvṛṇotyāvṛtiśaktireṣā  
tamomayī rāhurivārkabimbam
140. tirobhūte svātmanyamalataratejovati puṃnān  
anātmānaṃ mohādahamiti śarīraṃ kalayati .  
tataḥ kāmakrodhaprabhṛtibhiramuṃ  
bandhanaguṇaiḥ  
paraṃ vikṣepākhyā rajasa uruśaktirvyathayati
141. mahāmohagrāhagrasanagalitātmāvagamano  
dhiyo nānāvasthām  
svayamabhinayamstadguṇatayā .  
apāre saṃsare viṣayaviṣapūre jalanidhau  
nimajyonmajyāyaṃ bhramati kumatīḥ  
kutsitagatīḥ
142. bhānuprabhāsamjanitābhrapañktiḥ  
bhānuṃ tirodhāya vijrmbhate yathā .  
ātmoditāhankṛtirātmataṭṭvaṃ

de Brahman.

— El estar atado del hombre es pensar “yo soy” de lo que es no-Atma; resultado de la ignornacia, causa del descenso a la aflicción de nacer y morir.

Por eso, de este cuerpo irreal decimos “es verdadero” y pensándolo Atma Lo alimentamos y envolvemos con objetos (sensibles) como un gusano (hace un capullo) con sus hilos.

— Aquel cuyo *buddhi* es idiotizado por *Tamas*, ve algo que no existe; y por falta de discernimiento confunde una cobra con una sogá y así multitud de fatuidades caen sobre el que acepta este error, pues al agarrar lo que no-Es, queda atado. Escucha bien, amigo.

De indiviso, permanente y no dual poder de percatación  
Es Atma y desborda gloria infinita; a su existencia  
Sin embargo la cubre este poder de velamiento,  
Como Rahu el nacido de tinieblas<sup>54</sup> al radioso disco solar.

— Perdido de vista el bello Atma de inmaculado esplendor, el hombre por confusión ve a su cuerpo que es no-Atma y lo llama “yo”. Entonces con las ataduras provenientes de la lujuria y el odio Lo atormenta este sumo poder de proyección nacido de *Rajas*.

— Cuando el hombre ha caído en el estado de ser tragado por el gran cocodrilo de la confusión, asume sobre sí mismo los múltiples estados cambiantes de la mente y en el océano sin riberas del *Samsara*, lleno del veneno de los objetos (sensibles) chapotea emergiendo y hundiéndose (una y otra vez),<sup>55</sup> mezquino y despreciable.

— Como las formaciones de nubes surgidas del rayo solar llenan el cielo ocultando al sol, así el *ahamkara* surgido de Atma, sobre el Es-así de Atma

<sup>54</sup> Según la mitología hindú, el demonio Rahu periódicamente domina al Sol y eso produce los eclipses solares.

<sup>55</sup> Es decir, nace y muere tomando distintos cuerpos, según sean sus deseos, buenos o malos (Sw. Vijayananda).

	tathā tirodhāya vijrmbhate svayam	se expande y lo oculta de la vista.
143.	kavalitadinanārthe durdine sāndrameghaiḥ vyathayati himajhainjrhāvāyurugro yathaitān . aviratatamasātmanyāvṛte mūḍhabuddhiṃ kṣapayati bahuduḥkhaistivravikṣepaśaktiḥ	— Igual que las espesas nubes que cubren al sol en un mal día (nos) abofetean con ráfagas frías y aulladoras de viento, cuando la impenetrable <i>Tamas</i> envuelve a Atma, el <i>buddhi</i> del necio es atormentado por los muchos pesares, debido al fuerte poder de proyección.
144.	etābhyāmeva śaktibhyāṃ bandhaḥ puṃsaḥ samāgataḥ . yābhyāṃ vimohito dehaṃ matvā.atmānaṃ bhramatyayam	— De estos dos poderes ciertamente ha surgido el estar atado del hombre. Confundido por ellos, va errabundo pensando que este cuerpo es su Atma.
145.	bijaṃ saṃsṛtibhūmijasya tu tamo dehātmadhīraṅkuro rāgaḥ pallavamambu karma tu vapuḥ skandhoo'savaḥ śākhikāḥ . agrāṇīndriyasamhatisca viṣayāḥ puṣpāṇi duḥkhaṃ phalaṃ nānākarmasamudbhavaṃ bahuvīdhaṃ bhoktātra jīvaḥ khagaḥ	— <i>Tamas</i> es la semilla del árbol del <i>Samsara</i> ; la identificación con el cuerpo, su brote; el deseo ( <i>raga</i> ), sus primeras hojas; la acción, su savia; el cuerpo, su tronco; las fuerzas vitales, sus ramas; los objetos de los <i>indriyas</i> , sus flores; el sufrimiento, sus frutos multiformes, surgidos de las diversas acciones y el <i>jiva</i> que los experimenta, el pájaro.
146.	ajñānamūlo'yamanātmabandho naisargiko'nādirananta īritāḥ . janmāpyayavyādhijarādiduḥkha'- pravāhapātaṃ janayatyamuṣya	— La ignorancia es raíz de la atadura a lo que es no-Atma y se dice que es increada, manifestada sin comienzo y sin fin. Nacimiento, muerte, enfermedad, vejez &c.: sufrimientos Como estos origina en larga serie.
147.	nāstrairna śastrairanilena vanhinā chettuṃ na śakyo na ca karmakoṭibhiḥ . vivekavijñānamahāsinā vinā dhātuḥ prasādēna śītena mañjunā	— Ni por armas ni con las escrituras, ni por viento ni por fuego ni por miles de acciones es posible destruirla, excepto por la magna espada que es el discernimiento y la comprensión, afilada por la gracia y misericordia del Señor ( <i>Dhatu</i> ).
148.	śrutipramāṇaikamateḥ svadharmā niṣṭhā tayaiātmaniśuddhirasya .	— Con la autoridad de la Revelación por única opinión, en el <i>svadharmā</i> <sup>56</sup> habrá firmeza y por ella habrá pureza en Atma. <sup>57</sup> El de <i>buddhi</i> purificado llega a la experiencia del supremo Atma,

<sup>56</sup> *Svadharmā*: la naturaleza propia de cada persona, que se manifiesta cuando la persona hace aquellas acciones más apropiadas para ella.

<sup>57</sup> Aquí se traduce por "mente" (Sw. Vijayananda).

	viśuddhabuddheḥ paramātmavedanaṃ tenaiva saṁsārasamūlanāśaḥ	Y por ella es destruida la raíz del <i>Samsara</i> .
149.	kośairannamayādyaiḥ pañcabhirātmā na saṁvṛto bhāti . nijaśaktisamutpannaiḥ śaivālapaṭalairivāmbu vāpīstham	— Revestido por las cinco envolturas, la hecha de alimento &c., Atma no brilla aunque ellas sean originadas por su propio poder, igual que el agua de un estanque cubierta por algas.
150.	tacchaivālāpanaye samyak salilaṃ pratīyate śuddham . tṛṣṇānantāpaharaṃ sadyaḥ saukhyapradam̐ paraṃ puṃsaḥ	— Al retirar las algas, el agua se muestra totalmente limpia al hombre, satisfactora de la sed, saludable y generadora de alegría.
151.	pañcānāmapi kośānāmapavāde vibhātyayaṃ śuddhaḥ . nityānandaikarasaḥ pratyagrūpaḥ paraḥ svayaṃjyotiḥ	— (Así) cuando las cinco envolturas han sido eliminadas, brilla puro Aquel, la única esencia de permanente bienaventuranza, visible internamente, supremo y autoluminoso.
152.	ātmānātmavivekaḥ kartavyo bandhamuktaye viduṣā. tenaivānandī bhavati svaṃ vijñāya saccidānandam	— Para liberarse de las ataduras, el sapiente ha de practicar el discernimiento entre Atma y lo que es no-Atma; por ello tan solo se tornará bienaventurado al comprenderse a sí mismo como Ser, Conciencia y Bienaventuranza.
153.	muñjādiśīkāmiva dṛśyavargāt pratyāñcamātmānamasaṅgamakriyam . vivicya tatra pravilāpya sarvaṃ tadātmanā tiṣṭhati yaḥ sa muktaḥ	— Cual hoja de hierba <i>muñja</i> , se separa de sus cortezas y en su interior, a Atman inconexo e inactivo revela; al disolverlo todo allí se sostiene en ese Atma el que es libre.
154.	deho'yamannabhavano'nnamayastu kośaḥ cānna jīvati vinaśyati tadvihīnaḥ . tvakcarmamāmsarudhirāsthīpurīśarāśīḥ nāyaṃ svayaṃ bhavitumarhati nityaśuddhaḥ	— Este cuerpo es producto del alimento y es la "envoltura del alimento"; de alimento vive y si éste falta es destruido. Es una masa de cutis, piel, carne, sangre, hueso y excreciones. No es de por sí digno de ser lo permanentemente puro.
155.	pūrvam janeradhimṛterapi nāyamasti jātakṣaṇaḥ kṣaṇaguṇo'niyatasvabhāvaḥ . naiko jaḍaśca ghaṭavatparidṛśyamānaḥ svātmā kathaṃ bhavati bhāvavikāravettā	— Antes del nacimiento y luego de la muerte, este (cuerpo) no tiene existencia; nace por un momento, sus cualidades son momentáneas, y su naturaleza es impermanente. No es unitario, es inerte y como a una vasija ha de vérselo.

156. pāṇipādādīmāndeḥo nātmā vyañge'pi jīvanāt .  
tattacchakteranāsācca na niyāmyo niyāmakāḥ
157. dehataddharmatatkarmatadavasthādisākṣīṇaḥ .  
sata eva svataḥsiddhaṃ tadvailakṣaṇyamātmanaḥ
158. śalyarāśirmāmsalīpto malapūrṇo'tikaśmalāḥ .  
kathāṃ bhavedayaṃ vettā svayametadvilakṣaṇaḥ
159. tvañmāmsamedo'sthipurīṣarāśāḥ-  
vahaṃmatiṃ mūḍhajānaḥ karoti .  
vilakṣaṇaṃ vetti vicāraśīlo  
nijasvarūpaṃ paramārtha bhūtam
160. deho'hamityeva jaḍasya buddhiḥ  
dehe ca jīve viduṣastvahaṃdhiḥ .  
vivekavijñānavato mahātmano  
brahmāhamityeva matiḥ sadātmani
161. atrātmabuddhiṃ tyaja mūḍhabuddhe  
tvañmāmsamedo'sthipurīṣarāśāu .  
sarvātmani brahmaṇi nirvikalpe  
kuruṣva śānti paramāṃ bhajasva
162. dehendriyādāvasati bhramoditāṃ  
vidvānahaṃtāṃ na jahāti yāvat .  
tāvanna tasyāsti vimuktivārtā-  
pyastveṣa vedāntanayāntadarśi
163. chāyāśarīre pratibimbagātre  
yatsvapnadehe ḥṛdi kalpitāñge .  
yathātmabuddhistava nāsti kāci-  
jjīvaccharīre ca tathaiva mā.astu

¿Cómo ha de ser el verdadero Atma, el conocedor de los fenómenos cambiantes?

— Dueño de brazos, piernas &c., el cuerpo no es Atma, pues vive sin miembros, y otras facultades persisten sin ellos. No puede lo controlado ser controlador.

— Del cuerpo, de sus propiedades, de su proceder, de su situación, (Atma) es testigo; la perfección propia de Atma debe ser ciertamente distinta de ellos.

— Esta pila de corrupción, cubierta de carne, llena de inmundicia y sumamente impura, ¿cómo va a ser ese Sabedor de sí, que es distinto de ella?

— “Una masa de piel, carne, grasa, hueso y excretas soy yo”, es la opinión ue se forma la gente necia. El fuerte en la indagación se sabe algo distinto. La innata naturaleza, la meta suprema de la existencia.

— “Soy el cuerpo”, dice el *buddhi* del torpe. “Soy cuerpo y *jiva*”, es el pensar del instruido, y el *Mahatma* de inteligencia nacida del discernimiento siempre en Atma opina “Yo soy Brahman”.

— Abandone el necio el entenderse a sí mismo como esta piel, carne, grasa, hueso y excretas; en el Atma de todo, en el Brahman allende el pensamiento conviértase, y goce de paz suprema.

— Mora en el cuerpo y los *indriyas* surgidos de confusión el sapiente que no abandona el “soy eso”. Para él no hay esperanza de liberación, Aún si es un conocedor de moral y el *Vedanta*.

— Con la figura de la sombra, con la figura en el espejo, con el cuerpo onírico y sus miembros creados en el corazón, jamás hay identificación alguna; que tampoco la haya entonces con el cuerpo viviente.

164.	dehātmadhīreva nṛṇāmasaddhiyāṃ janmādiduḥkhaṇprabhavasya bījam . yatastatastvaṃ jahi tāṃ prayatnāt tyakte tu citte na punarbhavāśā	— Para aquellos de mente apegada a lo que no-es, (identificar) cuerpo y Atma es la semilla de los pesares de nacimiento &c.; libérate pues de este pensamiento con denuedo. Si eliminas (este) pensamiento, no hay deseo de devenir nuevamente.
165.	karmendriyaiḥ pañcabhirañcito'yaṃ prāṇo bhavetprāṇamayastu kośaḥ .. yenātmavānannamayo'nupūrṇaḥ pravartate'sau sakalakriyāsu	— Está constituida por los cinco <i>indriyas</i> de acción y el <i>prana</i> la envoltura hecha de <i>prana</i> . Ella interpenetra a la hecha de alimento Y se mueve en todas las actividades de aquella.
166.	naivātmāpi prāṇamayo vāyuvikāro gantā.a.agantā vāyuvadantarbahireṣaḥ . yasmātkiñcitkvāpi na vettīṣṭamaniṣṭaṃ svaṃ vānyaṃ vā kiñcana nityaṃ paratantraḥ	— No es Atma tampoco esa (envoltura) hecha de <i>prana</i> , pues es una modificación del Aire, y como el Aire, entra y sale dentro y fuera de aquél (el cuerpo); mas nada sabe ella de bien o mal, ni suyo ni de otras gentes, al depender siempre de otro.
167.	jñānendriyāni ca manaśca manomayaḥ syāt kośo mamāhamiti vastuvikalpahetuḥ . sañjñādbhedakalanākāliko baliyāṃ- statpūrvakośamabhipūrya vijṛmbhate yaḥ	— Los <i>indriyas</i> de conocimiento y la mente forman la envoltura hecha de mente, causa de entidades imaginarias como “yo” y “mío”. Creadora de distinciones de la percepción, es poderosa: Interpenetra a la envoltura previa y la domina.
168.	pañcendriyaiḥ pañcabhīreva hotṛbhiḥ pracīyamāno viśayāyadhārayā . jājvalyamāno bahuvāsanendhanaiḥ manomayāgnirdahati prapañcam	— Los cinco sentidos cual cinco sacerdotes presentan las oblaciones bajo la forma de objetos (sensibles) sobre el combustible formado por los múltiples <i>vasanas</i> . (Así,) esta manifestación arde en el fuego hecho de mente.
169.	na hyastyavidyā manaso'tiriktā mano hyavidyā bhavabandhahetuḥ . tasminvinaṣṭe sakalaṃ vinaṣṭaṃ vijṛmbhite'sminsakalaṃ vijṛmbhate	— Porque no existe la nesciencia excepto en la mente, pues la mente es nesciencia, causa de las ataduras del devenir Eliminada ella, todo lo demás es eliminado; Generada ella, todo lo demás es generado.
170.	svapne'rthasūnye sṛjati svaśaktyā bhoktrādiviśvaṃ mana eva sarvaṃ . tathaiva jāgratyapi no viśeṣaḥ tatsarvametanmanaso vijṛmbhaṇam	— En el soñar, ante el vacío de objetos, crea por su propio poder la mente al gozador y todo lo demás. Así es también en vigilia; no hay ninguna diferencia: Todo esto es una generación de la mente.
171.	suṣuptikāle manasi pralīne	— Al momento de dormir, disuelta la mente no existe en verdad cosa alguna; tal es la experiencia general.

	naivāsti kiñcitsakalapasiddheḥ . ato manaḥkalpit eva puṃsaḥ saṃsāra etasya na vastuto`sti	Luego el <i>Samsara</i> humano es creación de la mente Y no tiene existencia Sustancial.
172.	vāyunā.a.anīyate medhaḥ punastenaiva nīyate . manasā kalpyate bandho mokśastenaiva kalpyate	— Por el viento se juntan las nubes y por él también se dispersan. Por la mente se construyen las ataduras; por ella también se construye la liberación.
173.	dehādisarvaviṣaye parikalpya rāgaṃ badhnāti tena puruṣaṃ paśuvadguṇena . vairasyamatra viṣavat suvudhāya paścād enaṃ vimocayati tanmana eva bandhāt	— Al producir el deseo del cuerpo &c., y de todo objeto (sensible), liga ella al hombre como al animal con la cuerda y al crear el simple disgusto hacia los sentidos, como si fueran veneno, esa misma mente lo libera de sus ataduras.
174.	tasmānmanaḥ kāraṇamasya jantoḥ bandhasya mokśasya ca vā vidhāne . bandhasya heturmalinaṃ rajoguṇaiḥ mokśasya śuddhaṃ virajastamaskam	— Así pues, la mente es causa de que las gentes hallen atadura o liberación. Es causa de atadura cuando está sucia por la <i>guna Rajas</i> , Y de liberación, cuando pura y libre de <i>Rajas</i> y <i>Tamas</i> .
175.	vivekavairāgyaguṇātirekā`- cchuddhatvamāsādyā mano vimuktyai . bhavatyato buddhimato mumukśo`- stābhyāṃ dṛḍhābhyāṃ bhavitavyamagre	— Las cualidades de discernimiento y desapasionamiento, con la pureza y el hábito vuelven a la mente inclinada a la liberación. Por eso, el inteligente deseoso de liberación Debe desarrollar primero con persistencia a estas (dos).
176.	mano nāma mahāvvyāghro viṣayāraṇyabhūmiṣu . caratratra na gacchantu sādḥavo ye mumukśavaḥ	— “Mente” es el nombre del gran tigre que pasea en el bosque de los objetos (sensibles); que no vayan allí los piadosos que buscan liberación.
177.	manaḥ prasūte viṣayānaśeṣān sthūlātmanā sūksmatayā ca bhoktuḥ . śārīravarṇāśramajātibhedān guṇakriyāhetuphalāni nityam	— La mente segrega infinidad de objetos (sensibles) para el gozador: cuerpos densos y sutiles, distinciones según físico, casta, estado y nacimiento, y los frutos resultantes de atributos y acciones, permanentemente.
178.	asaṃgacidrūpamamuṃ vimohya dehendriyaprāṇaguṇairnibaddhya . ahaṃmameiti bhramayatyajasraṃ manaḥ svakṛtyeṣu phalopabhuktiṣu	— Al alucinar a la Conciencia, por naturaleza no ligada, atándose con cuerpo, <i>indriyas</i> , <i>pranas</i> , cualidades y con “yo, mío”, constantemente lo hace vagar (a uno) la mente, gozadora de los frutos de su propia autoría.
179.	adhyāsadoṣātpuruṣasya saṃsr̥tiḥ adhyāsabandhastvamunaiva kalpitaḥ .	— Por el error de agregar viene sobre el hombre el <i>Samsara</i> , pero la atadura de ese agregar es creada por aquella (la mente). En el hombre sin discernimiento, del error de <i>Rajas</i> y <i>Tamas</i>

	rajastamodoṣavato`vivekino janmādiduḥkhasya nidānametat	Procede el sufrimiento del nacimiento &c..
180.	ataḥ prāhurmano`vidyām paṇḍitāstadvadarsinaḥ . yenaiva bhrāmyate viśvaṃ vāyunevābhramaṇḍalam	— Por eso han llamado “nesciencia” a la mente los estudiosos que ven el Es-así, pues por ella todo es movido como los cúmulos de nubes por el viento.
181.	tanmanaḥśodhanaṃ kāryaṃ prayatnena mumukṣuṇā viśuddhe sati caitasminmuktiḥ karaphalāyate	— Por eso el anheloso de liberación debe purificar la mente esforzadamente. Purificada que esté, la liberación le viene como un fruto a la mano.
182.	mokṣaikasaktyā viśayeṣu rāgaṃ nirmūlya saṃnyasya ca sarvakarma . sacchraddhayā yaḥ śravaṇādiniṣṭho rajaḥsvabhāvaṃ sa dhunoti buddheḥ	— Con único esfuerzo en la liberación, con desarraigo del deseo de objetos (sensibles) y renunciando a toda acción, el que con fe en lo Real está establecido en el oír &c. <sup>58</sup> purifica su <i>buddhi</i> de la naturaleza de <i>Rajas</i> .
183.	manomayo nāpi bhavetparātmā hyādyantavattvāpariṇāmibhāvāt . duḥkhātmakatvādviśayatvahetoḥ draṣṭā hi dṛśyātmatayā na dṛṣṭaḥ	— Pero la (envoltura) hecha de mente tampoco puede ser el supremo Atma, pues tiene comienzo y fin y es mutable. Es esencialmente sufrimiento al ser causa de los objetos (sensibles). Jamás se ha visto que el vidente sea él mismo un objeto de visión.
184.	buddhirbuddhīndriyaiḥ sārḍhaṃ savṛttiḥ kartṛlakṣaṇaḥ vijñānamayakośaḥ syātpuṃsaḥ saṃsārakāraṇam	— El <i>buddi</i> , sus <i>indriyas</i> y sus fluctuaciones, en calidad de agente son la envoltura hecha de comprensión, la causa del <i>samsara</i> en el hombre.
185.	anuvrajaccitpratibimbaśaktiḥ vijñānasamjñāḥ prakṛtervikāraḥ . jñānakriyāvānahamityajasraṃ dehendriyādiṣvabhimanyate bhṛśam	— Como poder reflejo <sup>59</sup> de la pura Conciencia ( <i>Chit</i> ), la cognición comprensiva es una facultad de Naturaleza. <sup>60</sup> Poseedor de conocimiento y actividad, a la noción de “yo” eternamente Identifica fuertemente con cuerpo, <i>indriyas</i> &c.
186.	anādikālo`yamahaṃsvabhāvo jīvaḥ samastavyavahāravodhā . karoti karmānyapi pūrvavāsanaḥ puṇyānyapuṇyāni ca tatphalāni	— Esta es desde tiempo sin comienzo la naturaleza de “yo”; es el <i>jīva</i> el que en el plano relativo hace acciones según sus previos <i>vasanas</i> pios e impíos, y (sobrelleva) el fruto (respectivo).

<sup>58</sup> Oír la verdad de los labios del *guru*, reflexionar y meditar (Sw. Vijayananda).

<sup>59</sup> *Pratibimba*: el Vedanta sostiene que el intelecto parece conciente porque es el vehículo en el que se “refleja” la Conciencia Pura.

<sup>60</sup> *Prakriti*.

187. bhuñkte vicitrās vapi yoniṣu vraja\-  
nnāyāti niryātyadha ūrdhvameṣaḥ .  
asyaiva vijñānamayasya jāgrat\-\  
svapnādyavasthāḥ sukhaduḥkhabhogāḥ
188. dehādiniṣṭhāśramadharmakarma\-\  
guṇābhimānaḥ satataṃ mameti .  
vijñānakoṣo'yamatiprakāśaḥ  
prakṛṣṭasānnidhyavaśātparātmanaḥ .  
ato bhavatyēsa upādhirasya  
yadātmadhīḥ saṁsaratī bhraṁṣa
189. yo'yaṃ vijñānamayaḥ prāṇeṣu hṛdi sphuratyayaṃ  
jyotiḥ .  
kūṣasthaḥ sannātmā kartā bhoktā  
bhavatyupādhisthaḥ
190. svayaṃ paricchedamupetya buddheḥ  
tādātmyadoṣeṇa paraṃ mṛṣātmanaḥ .  
sarvātmakaḥ sannapi vikṣāte svayaṃ  
svataḥ pṛthaktvena mṛdo ghaṭāniva
191. Upādhisambandhavaśātparātmā  
hyupādhidharmānanubhātī tadguṇaḥ .  
ayovikārānavikāri vanhivat  
sadaikarūpo'pi paraḥ svabhāvāt
192. śiṣya uvāca .  
bhraṁṣāpyanyathā vā.astu jīvabhāvaḥ parātmanaḥ.  
tadupādheranāditvānnānāder nāśa iṣyate
193. ato'sya jīvabhāvo'pi nityā bhavati saṁsṛtiḥ .  
na nivarteta tanmoksāḥ kathaṃ me śrīguro vada
194. śrīgururuvāca .

— Gozando de diversas matrices, logra experiencia y es guiado ora abajo, ora arriba. Propios de la (envoltura) hecha de comprensión son la vigilia, El sueño y demás estados y ella es la que goza de dicha y sufrimiento.

— Al cuerpo &c., a su circunstancia, estado,<sup>61</sup> deberes, acciones y cualidades siempre (llama) míos. Esta envoltura de comprensión es resplandeciente Por su afinidad inherente con el supremo Atma. Así se convierte en *upadhi* de éste Y creyendo ser Atma, anda en el *Samsara*.

— Por la (envoltura) hecha de comprensión, esta luz que brilla entre los *pranas* del corazón, el purísimo y real Atma, deviene agente y gozante al verse envuelto en este *upadhi*.

— Limitado por el *buddhi*, de por sí una parte (suya), ese Atma que está más allá de semejante mismidad defectuosa, aun siendo el Ser de todo se identifica con esta (envoltura como el alfarero que ve distintas la arcilla y la vasija.

— El supremo Atma, en conjunción con los *upadhis*, parece manifestar con sus cualidades las propiedades de *upadhi*, como el fuego indiferenciado, que del hierro que calienta parece adoptar la forma propia como naturaleza.

*Dijo el discípulo:*

— Sea por confusión o por alguna otra (razón) que el supremo Atman se torna un *jiva*, ese *upadhi* es sin comienzo, y no puede haber fin de lo sin comienzo.

— Así, su existencia como *jiva* resulta permanente, y el *Samsara* no puede tener fin. ¿Cómo habrá liberación de él? ¡Decláremelo el bendito *guru*!

*Dijo el bendito Guru:*

<sup>61</sup> Ver nota 31.

195. samyakpr̥ṣṭaṃ tvayā vidvānsāvadhānena tacchṃu .  
prāmāṇikī na bhavati bhrāntīyā mohitakalpanā  
bhrāntiṃ vinā tvasaṅgasya niskriyasya nirākṛteḥ .  
na ghaṭetārthasambandho nabhaso nilatādivat
196. svasya draṣṭurnirguṇasyākriyasya  
pratyagbodhānandarūpasya buddheḥ .  
bhrāntīyā prāpto jīvabhāvo na satyo  
mohāpāye nāstyavastusvabhāvāt
197. yāvadbhrāntistāvadevāsya sattā  
mithyājñānojjrmbhitasya pramādāt .  
rajivāṃ sarpo bhrāntikālīna eva  
bhrānterāśe naiva sarpo'pi tadvat
198. anāditvamavidyāyāḥ kāryasyāpi tatheṣyate .  
utpannāyāṃ tu vidyāyāmāvidyakamanādyapi
199. prabodhe svapnavatsarvaṃ sahamūlaṃ vīnaśyati .  
anādyapīdaṃ no nityaṃ prāgabhāva iva sphuṭam
200. anāderapi vidhvamsaḥ prāgabhāvasya vikśītaḥ .  
yadbuddhyupādhisambandhātparikalpitamātmani
201. jīvatvaṃ na tato'nyastu svarūpeṇa vilakśaṇaḥ .  
sambandhastvātmano buddhyā  
mithyājñānapurāhsaraḥ
202. vinivṛttirbhavettasya samyagjñānena nānyathā .  
brahmātmaikatvavijñānaṃ samyagjñānaṃ  
śrutermatam
203. tadātmānātmanoḥ samyagvivekenaiva sidhyati .

— ¡Correcta pregunta la tuya, sapiente! Escucha pues la declaración: la confundida imaginación ilusionada no es evidencia (al respecto).

— Para lo que es inconexo e inactivo, si no es por confusión, no puede resultar conjunción con objetos, igual que entre lo azul y el espacio.<sup>62</sup>

— Vidente de sí mismo, sin cualidades, sin actividad, interna bienaventuranza de la percatación, confundido por el *buddhi* se vuelve (Atma) un *jiva*, no real. Finalizada la confusión, (éste) ya no existe pues su naturaleza es in-Sustancial.

En tanto (haya) confusión, este (*jiva*) tendrá existencia  
Por la distracción que crea el conocimiento falso,  
Como cuando la soga se confunde con la serpiente;  
Disipada la confusión, no hay más serpiente.

— Se ve que la nesciencia y sus efectos son sin comienzo, pero al surgir la Ciencia, aun siendo la nesciencia sin comienzo, queda destruida con su raíz como los sueños. Aun sin comienzo, es evidente que este (mundo) no es permanente, igual que (todo) lo que no existía en el origen.<sup>63</sup>

— Aún sin comienzo, lo que no existía en el origen llega a su fin. El "Atma" imaginado por conjunción con el *upadhi* de *buddhi*, ése es un *jiva* y por eso no existe. Al contrario, su naturaleza es distinta, mas la conjunción de Atma con *buddhi* es debida a un conocimiento falso.

— La cesación de esa (conjunción) se da por el recto conocimiento y por nada más. Y es opinión de la Revelación que el recto conocimiento es la comprensión de la unidad de Brahman y Atma.

— Esta (comprensión) se logra por recto discernimiento entre Atma y lo

<sup>62</sup> Esto es, aunque el cielo no tiene color, por error la gente le atribuye color azul (Sw. Vijayananda).

<sup>63</sup> *Prag-abhava*: previa inexistencia, es un concepto de la lógica hindú. Según esa escuela, cuando decimos que cierto objeto aparece en un momento definido, presumimos que existía la inexistencia de dicho objeto antes de su aparición. Es obvio que tal "previa inexistencia" es sin principio, y que desaparece totalmente con la aparición del objeto. Así la nesciencia, aunque no tenga principio, cesa cuando nace el conocimiento superior (Sw. Vijayananda).

	tato vivekaḥ kartavyaḥ pratyagātmasadātmanoh	que es no-Atma, por eso ha de hacerse discernimiento entre el “Atma” aparente y el Atma verdadero. <sup>64</sup>
204.	jalam paṅkavadatyantaṃ paṅkāpāye jalam sphuṭam . yathā bhāti tathātmāpi doṣābhāve sphuṭaprabhaḥ	Como agua muy lodosa, que retirándole el barro es agua clara, así Atma resplandece de nuevo con clara luz cuando es eliminada la impureza.
205.	asannivṛttau tu sadātmanā sphuṭam pratīretasya bhavetpratiḥ . tato nirāsaḥ karaṇīya eva sadātmanah sādvhahamādivastunaḥ	— Al ser replegado lo que no-es, el Atma Real claramente de nuevo se revela universal; por eso ciertamente hay que procurar remover entidades tales como “Soy bueno” &c. del verdadero Atma.
206.	ato nāyaṃ parātmā syādvijñānamayaśabdabhāk . vikāritvājjadātvaḥca paricchinnatvahetutaḥ . dṛṣyatvādvyabhicāritvānnānityo nitya iṣyate	— Ahora, el velo hecho de comprensión no puede ser el supremo Atma por estas razones: es cambiante, inerte, restringido, objetivo, pasible de percepción e intermitente. Jamás se vio que lo impermanente sea permanente.
207.	ānandapratibimbacumbitanurvṛttistamojṛmbhitā syādānandamayaḥ priyādiḡuṅakaḥ sveṣṭārthalābhodayaḥ . puṇyasyānubhave vibhāti kṛtināmānandarūpaḥ svayaṃ sarvo nandati yatra sādhu tanubhṛnmātraḥ prayatnaṃ vinā	— Un reflejo de la bienaventuranza del ser, si bien teñido por <i>Tamas</i> , es (la envoltura) hecha de bienaventuranza. Sus atributos son placer &c. Ella surge ante el logro del objeto deseado, Y de por sí se manifiesta a los que experimentan sus méritos como la forma misma de la bienaventuranza, Algo de lo que todos los seres corpóreos gozan grandemente sin mayores esfuerzos.
208.	ānandamayakośasya suṣuptau sphūrtirutkaṭā . svapnājāgarayoriśadiṣṭasaṃdarśanāvinā	— La envoltura hecha de bienaventuranza está más claramente manifiesta al dormir; al soñar y en vigilia es solo parcial, estimulándose ante la visión de lo deseado.
209.	naivāyamānandamayaḥ parātmā sopādhikatvātpakṛtervikāṛāt . kāryatvahetoḥ sukṛtakriyāyā vikārasaṃghātasamāhitatvāt	— Esta (envoltura) hecha de bienaventuranza no es el supremo Atma, por su carácter de <i>upadhi</i> ; es una modificación de la Naturaleza, un fenómeno condicionado, resultado de las buenas acciones, adherido a las demás (envolturas) que también son cambiantes.
210.	pañcānāmapi kośānāṃ niṣedhe yuktitaḥ śruteḥ . tanniṣedhāvadhi sākṣī bodharūpo’vaśīsyate	— Mas cuando las cinco envolturas son abandonadas por razonamiento sobre la Revelación, cuando ha sido abandonado todo, lo que permanece es el testigo en forma de peccación.

<sup>64</sup> Es decir, entre el ser individual y el Ser Eterno (Sw. Vijayananda).

211. yo'yamātmā svayaṃjyotiḥ pañcakośavilakṣaṇaḥ .  
avasthātrayasākṣī sannirvikāro nirañjanaḥ .  
sadānandaḥ sa vijñeyaḥ svātmatvena vipaścītā
212. śiṣya uvāca .  
mithyātvēna niṣiddheṣu koṣeṣveteṣu pañcasu .  
sarvābhāvaṃ vinā kiñcinna paśyāmyatra he guro .  
vijñeyaṃ kimu vastvasti svātmanā.a.atnavipaścītā
213. śrīgururuvāca .  
satyamuktaṃ tvayā vidannipuṇo'si vicāraṇe .  
ahamādivikārāste tadabhāvo'yamapyanu
214. sarve yenānubhūyante yaḥ svayaṃ nānubhūyate .  
tamātmānaṃ veditāraṃ viddi buddhyā susūksmayā
215. tatsāksīkaṃ bhavettatadyadyenānubhūyate .  
kasyāpyananubhūtārthe sākṣitvaṃ nopayujyate
216. asau svasāksīko bhāvo yataḥ svenānubhūyate .  
ataḥ paraṃ svayaṃ sākṣātpratyagātmā na cetaraḥ
217. jāgratsvapnasuṣuptiṣu sphuṭataraṃ yo'sau  
samujjṛmbhate  
pratyagrūpatayā sadāhamahamityantaḥ  
sphurannaikadhā .  
nānākāravikārabhāgina imān  
paśyannahaṃdhīmukhān  
nityānandacidātmanā sphurati taṃ viddhi svametaṃ  
hr̥di
218. ghaṭodake bimbitamarkabimba-  
mālokyā mūḍho ravimeva manyate .  
tathā cidābhāsamupādhisamsthaṃ  
bhrāntyāhamityeva jaḍo'bhimanyate

Ese Atma que es su propia luz, distinto de las cinco envolturas,  
Testigo de los tres estados, sin modificaciones, sin mácula,  
Ése ha de ser conocido por el sabio como Ser y Bienaventuranza, como el  
verdadero Atma.

*Dijo el discípulo:*

— Al abandonar por falsas a estas cinco envolturas,  
allí no veo nada sino una ausencia de todo, oh *Guru*.  
¿Qué Sustancia existe, que deba conocer el que distingue a Atma de lo que  
no es Atma?

*Dijo el bendito guru:*

Verdadero es lo que has dicho, entendido, y eres hábil en la indagación.  
De las modificaciones “yo” &c., y de su ausencia (posterior), aquello por  
lo que se las experimenta a todas, pero que por sí no es experimentado por  
nadie,

A ese Conocedor reconoce como Atma mediante tu sutilísimo *buddhi*.

— Aquello que es experimentado por otra cosa, tiene a ésta por testigo;  
pero cuando no hay ningún objeto que experimentar, no puede hablarse de  
atestiguación.

— Este (Atma) es testigo de sí, pues se experimenta por sí mismo. Por eso  
Atma mismo, el interno testigo, es lo Supremo y no otro.

— Aquél está manifiesto clarísimamente en vigilia, ensueño y sueño,  
Su forma interior es siempre un “yo, yo” en forma ininterrumpida.  
En las múltiples experiencias e impresiones, éste es el que contempla al  
yo, al intelecto &c.,  
Como permanente bienaventuranza y autoconciencia; conócelo dentro de  
tu propio corazón.

— Al reflejarse en el agua de una vasija el reflejo del disco (solar)  
piensa el necio al verlo “es propiamente el sol”.

Así, del reflejo de conciencia asociado con los *upadhis*  
El lerdio confusamente piensa “(ése) soy yo”.

219. ghaṭaṃ jalaṃ tadgatamarkabimbaṃ  
vihāya sarvaṃ vinirikṣyate'rkaḥ .  
taṭastha etatritayāvabhāsakaḥ  
svayaṃprakāśo viduṣā yathā tathā
220. dehaṃ dhīyaṃ citpratibimbamevaṃ  
visrjya buddhau nihitaṃ guhāyām .  
draṣṭāramātmānamakhaṇḍabodhaṃ  
sarvaprakāśaṃ sadasadvilakṣaṇaṃ
221. nityaṃ vibhuṃ sarvagataṃ susūksmaṃ  
antarbahīṣṭūnyamananyamātmanaḥ .  
vijñāya samyāñnījarūpametāt  
pumān vipāpmā virajo vimṛtyuḥ
222. viśoka ānandaghano vipāścīt  
svayaṃ kutaścīna bibheti kaścīt .  
nānyo'sti panthā bhavabandhamukteḥ  
vinā svatattvāvagamaṃ mumukṣoḥ
223. brahmābhinnatvavijñānaṃ bhavamokśasya  
kāraṇaṃ.  
yenādvitīyamānandaṃ brahma sampadyate budhaiḥ
224. brahmabhūtaṣṭu saṃsṛtyai vidvānnāvartate punaḥ .  
vijñātavyamataḥ samyagbrahmābhinnatvamātmanaḥ
225. satyaṃ jñānāmanantaṃ brahma viśuddhaṃ paraṃ  
svataḥsiddhaṃ .  
nityānandaikaraṣaṃ pratyagabhinnaṃ nīrantaraṃ  
jayati
226. sadidaṃ paramādvaitaṃ svasmādanasya  
vastuno'bhāvāt .  
na hyanyadastī kiñcīt samyak

— Ignora tú la vasija, el agua y el reflejo del disco (solar) en ella totalmente y contemplarás al Sol real.  
Así, al único iluminador de los tres,  
Al autoluminoso, ve el sapiente.

— Al cuerpo, al *buddhi* y al reflejo de Conciencia abandona tú y realiza al último y oculto, a Atma el Veedor, la indivisa percatación todo-iluminadora, distinta de Ser y no-Ser.<sup>65</sup>  
al permanente Señor, omnipenetrante, sutilísimo, vacío de dentro y fuera, y nada menos que Atma.

Al comprenderlo realmente en su forma no nacida  
El hombre es libre de mal, libre de mácula, libre de muerte,  
Libre de dolor, una masa de bienaventuranza; y sagaz  
Amo de sí mismo, de nadie teme cosa alguna.  
No hay otro camino de liberación de las ataduras del devenir  
Para el anheloso de liberación que realizar su propio Es-así.

— La comprensión de la no-separación con Brahman es causa de liberación del devenir. Por ella el despierto accede a Brahman, la bienaventuranza no dual.

— Habiendo devenido Brahman, el sapiente no vuelve otra vez al *samsara*; por eso hay que comprender la no-separación entre Brahman y Atma.

— Brahman es Verdad, Conocimiento y Eternidad, puro, supremo y de por sí perfecto, permanente esencia de bienaventuranza, indivisible del interno (sí-mismo) e incesante; a ése se gana.

— Esta es la Seidad suprema no dual, pues no existe ninguna otra Sustancia aparte de ella, pues en el estado de completa percatación del Es-así de la suprema Existencia no hay nada más.

<sup>65</sup> "Ser y no-Ser" suele interpretarse como referencias al cuerpo denso y al cuerpo sutil (en la trad. de Sw. Vijayananda).

	paramārthatattvabodhadaśāyām
227.	yadidaṃ sakalaṃ viśvaṃ nānārūpaṃ pratītamajñānāt . tatsarvaṃ brahmaiva pratyastāśeṣabhāvanādoṣam
228.	mṛtkāryabhūto'pi mṛdo na bhinnah kumbho'sti sarvatra tu mṛtsvarūpāt . na kumbharūpaṃ pṛthagasti kumbhah kuto mṛṣā kalpitanāmamātraḥ
229.	kenāpi mṛdbhinnatayā svarūpaṃ ghaṭasya saṃdarśayituṃ na śakyate . ato ghaṭah kalpita eva mohā\-\ nmṛdeva satyaṃ paramārthabhūtam
230.	sadbrahmakāryaṃ sakalaṃ sadevaṃ tanmātrametanna tato'nyadasti . asīti yo vakti na tasya moho vinirgato nidritavatprajalpaḥ
231.	brahmaivedaṃ viśvamityeva vāñi śrautī brūte'tharvaniṣṭhā variṣṭhā . tasmādetadbrahmamātraṃ hi viśvaṃ nādhīṣṭhānādbhinnatā.a.ropitasya
232.	satyaṃ yadi syājjagadetadātmano' nantattvahānirniḡamāpramāṇatā . asatyavāditvamapīśītuḥ syā\-\ nnaitatrayaṃ sādhu hitaṃ mahātmanām
233.	īśvaro vastutattvajño na cāhaṃ teṣvavasthitaḥ . na ca matsthāni bhūtānītyevameva vyacikṛpat
234.	yadī satyaṃ bhavedviśvaṃ suṣuptāmupalabhyatām .

— Este universo divisible de múltiples formas, experimentado por ignorancia, este todo ya libre de los defectos del pensamiento, es realmente Brahman.

— Hecha de arcilla, mas no algo aparte de la arcilla, la vasija en toda su extensión no es más que arcilla por naturaleza. La “vasija” no es algo separado de esa forma de vasija. ¿De dónde (va a venir)? Es meramente un nombre erróneamente concebido.

— Pues una naturaleza distinta de arcilla nadie puede demostrar en el recipiente. Así, el recipiente es una concepción (imaginaria) ilusoria Y la arcilla es ciertamente el elemento verdadero desde el punto de vista trascendente.

— Similarmente, al ser efecto de Brahman, todo es Ser, eso-tan-solo, y no existe de otro modo. El que dice “existe”, no está libre de su ilusión Y es como quien habla dormido.

— “Todo esto ciertamente es Brahman”, así lo señala la Revelación excelentísima del *Atharva*. De acuerdo con ella todo esto es sólo-Brahman Y lo que le es atribuido no existe aparte del sustrato.

— Si este universo tuviera algo de verdadero, eso para Atma sería no estar libre de limitación, las escrituras serían falsas y sería mentiroso el propio Señor, y ninguna de estas tres cosas juzgarían bien los *Mahatmas*.

— El Señor (Ishvara), conecedor del Es-así de las entidades ha dicho: “Ni yo estoy establecido en ellas, ni están en mí las existencias.”<sup>66</sup>

— Si de verdad existiera todo, debería percibirselo en sueño profundo. Ya

<sup>66</sup> Bhagavad Gita IX:4-5

235.	yannopalabhyate kiñcidato'satsvapnavanmṛṣā ataḥ pṛthāñnāsti jagatparātmanaḥ pṛthakpratītiṣṭu mṛṣā guṇādivat . āropitasyāsti kimarthavattā.a)- dhiṣṭhānamābhāti tathā bhrameṇa	que no se percibe nada, por tanto es falso, ilusorio y onírico. — Así, no es distinto el mundo del supremo Atma, y su percepción separada no más que una ilusión, como las cualidades. <sup>67</sup> De todo lo que es atributo, ¿cuál es la realidad? Es su sustrato el que resplandece (bajo aquél) por confusión.
236.	bhrāntasya yadyadbhramataḥ pratītaṃ bhrāmaiva tattadrajataṃ hi śuktiḥ . idaṃtayā brahma sadaiva rūpyate tvāropitaṃ brahmaṇi nāmamātram	— Todo lo que el confundido percibe en su confusión es en verdad Brahman. El resplandor plateado es solo nácar. Eso a lo que se atribuyen formas es ciertamente Brahman, Pero la forma atribuida a Brahman es meramente un nombre.
237.	ataḥ paraṃ brahma sadadvitīyaṃ viśuddhaviññāghanam nirañjanam . prāśāntamādyantavihīnamakriyaṃ nirantarānandarasavarūpam	— Por tanto, el supremo Brahman es Seidad, sin segundo, una masa de pura comprensión, sin mácula, pacífico, sin principio ni fin, carente de acción, y su naturaleza es incesante bienaventuranza.
238.	nirastamāyākṛtasarvabhedaṃ nityaṃ sukhaṃ niṣkalamaprameyam . arūpamavyaktamanākhyamavyayaṃ jyotiḥ svayaṃ kiñcididaṃ cakāsti	— Más allá de toda distinción creada por <i>Maya</i> , este Algo permanente, dichoso, indivisible, incognoscible, sin forma, inmanifiesto, innominado e indestructible, (ilumina) con luz propia todo cuanto existe.
239.	jñātrjñeyajñānaśūnyamanantaṃ nirvikalpakaṃ . kevalākhaṇḍacinmātraṃ paraṃ tattvaṃ vidurbudhāḥ	— Vacío de Conocedor-Conocido- Conocimiento, infinito, sin imágenes (mentales), independiente, indiviso, tan-solo-Conciencia: a ese supremo Es-así concientian los despiertos.
240.	aheyamanupādeyaṃ manovācāmagocaram . aprameyamanādyantaṃ brahma pūrṇamaḥam mahāḥ	— Indescartable, inaprehensible, más allá de la mente y la palabra, inmensurable, sin principio ni fin es ese pleno Brahman, ese Magno de lo magno.
241.	tattvaṃpadābhyāmabhidhīyamānayoḥ brahmātmanoḥ śodhitayoryadītham . śrutyā tayostattvamasīti samyag ekatvameva pratipādyate muhuḥ .. 241.	— Cuando las palabras “Aquello” y “tú” que refieren a “Brahman” y “Atma” se purifican por repetición cuidadosa de la Revelación (que dice) “Aquello tú eres”, claramente se hace patente su unidad.
242.	aikyaṃ tayorlaksītayorna vācyayoḥ nigadyate'nyonyaviruddhadharminoḥ .	— Su unidad puede ser indicada pero no enunciada, ya que tienen significados mutuamente contradictorios,

<sup>67</sup> Por ejemplo, el azul del cielo, el color rojo del cristal colocado al lado de una flor roja, etcétera (Sw. Vijayananda).

	khadyotabhānvoriva rājabhrtyayoḥ kūpāmburāśyoḥ paramāṇumervoh	como luciérnaga-Sol, rey-esclavo, pozo-océano, átomo-Meru.
243.	tayorvirodho'yamupādhikalpito na vāstavaḥ kaścidupādhireṣaḥ . īśasya māyā mahadādikāraṇaṃ jīvasya kāryaṃ śṛṇu pañcakośam	— Esta contradicción entre ambos es concebida a nivel de los <i>upadhis</i> , (pero) en esos <i>upadhis</i> no hay Sustancia alguna. El del Señor es esta <i>Maya</i> , causa de la Inteligencia Universal <sup>68</sup> &c.; El del <i>jiva</i> , oye bien, son las cinco envolturas.
244.	etāvupādhi parajīvayostayoḥ samyānirāse na paro na jīvaḥ . rājyaṃ narendrasya bhāṭasya khetakḥ tayorapohe na bhaṭo na rājā	— Esos son los <i>upadhis</i> del Supremo y del <i>jiva</i> , respectivamente. Eliminados, ya no hay Supremo ni <i>jiva</i> . Del señor de hombres es la soberanía, del guerrero el arma. Quitados estos últimos, no hay guerrero ni rey.
245.	athāta ādeśa iti śrutiḥ svayaṃ niṣedhati brahmaṇi kalpitam dvayam . śrutipramāṇānugrhitabodhā- ttayornirāsaḥ karaṇīya eva	— “Esta es la enseñanza”: <sup>69</sup> así la propia Revelación repudia la dualidad creada (por la mente) en Brahman. Con una percatación apoyada en la autoridad de la Revelación Ciertamente hay que deshacerse de ella.
246.	nedam nedam kalpitatvānna satyaṃ rajjudṣṭavyālavatsvapnavacca . itthaṃ drśyaṃ sādhuikyā vyapohya jñeyāḥ paścādekabhāvastayoryaḥ	— “No es esto, no es esto.” <sup>70</sup> Creada (en la mente), no es Verdadera, igual que la serpiente vista en la sogá, igual que un sueño. Separando cuidadosamente lo visto por sabia reflexión, Hay que conocer la naturaleza única de ambas.
247.	tatastu tau lakṣaṇayā sulakṣyau tayorakhaṇḍaikarasatvasiddhaye . nālaṃ jahatyā na tathā.ajahatyā kintūbhayārthātmikayaiva bhāvyaṃ	— Luego hay que considerar bien las implicancias de ambas para alcanzar su única esencia indivisa. No basta rechazarlas o aceptarlas a ambas, Sino que hay que reconocer la identidad de significado de ambas. <sup>71</sup>
248.	sa devadatto'yamitiha caikatā viruddhadharmāṃśamapāsya kathyate .	— (Al decir) “Éste es Devadatta”, <sup>72</sup> la identidad se indica eliminando la contradicción de atributos. <sup>73</sup>

<sup>68</sup> *Mahat*

<sup>69</sup> Brihadaranyaka Upanishad 2.3.6

<sup>70</sup> *Ibid.*

<sup>71</sup> En el sistema de la lógica hindú hay tres clases de analogía: *yahati*, *ayahati* y *bhaga*. En la primera, uno de los términos de una frase pierde su significado original, por ejemplo cuando se dice: “los lecheros del Ganges”, la frase no significa que los lecheros vivan *dentro* del río Ganges, sino que viven *a la orilla* de dicho río. En la segunda, aunque se mantiene el significado original, se le agrega algo más. Por ejemplo, cuando se dice “Corre el blanco”, se debe entender que “corre el caballo blanco”. Aquí el “caballo” ha sido agregado. En la tercera analogía, cada término de la frase debe dejar parte de su significado, como explican los versos que siguen (Sw. Vijayananda).

	yathā tathā tattvamasītivākye viruddhadharmānubhayatra hitvā
249.	samlakṣya cinmātratayā sadātmanoḥ akhaṇḍabhāvaḥ paricīyate budhaiḥ . evaṃ mahāvākyaśatena kathyate brahmātmanoraikyamakhaṇḍabhāvaḥ
250.	asthūlamityetadasannirasya siddham svato vyomavadapratarkyam . ato mṛṣāmātramidaṃ pratītaṃ jahīhi yatsvātmatayā grhītaṃ . brahmāhamityeva viśuddhabuddhyā viddhi svamātmānamakhaṇḍabodham
251.	mṛtkāryaṃ sakalaṃ ghaṭādi satataṃ mṛnmātramevāhitaṃ tadvatsajjanitaṃ sadātmakamidaṃ sanmātramevākhilam . yasmānnāsti sataḥ paraṃ kimapi tatsatyam sa ātmā svayaṃ tasmāttattvamasi praśāntamamalaṃ brahmādvayaṃ yatparam
252.	nidrākalpitadeśakālavaiṣayajñātrādi sarvaṃ yathā mithyā tadvadihāpi jāgrati jagatsvājñānakāryatvataḥ yasmādevamidaṃ śarīrakaṇapraṇāṇāhamādyapyasat tasmāttattvamasi praśāntamamalaṃ brahmādvayaṃ yatparam
253.	yatra bhrāntyā kalpita tadviveke

Igualmente así en la expresión “Aquello tú eres”.  
Han de obviarse las propiedades contradictorias.  
Al identificar la sólo-Conciencia, del Ser y Atma  
Reconoce el sabio la naturaleza indivisible.  
Así declaran cientos de grandes sentencias  
La naturaleza indivisible de identidad entre Brahman y Atma.

— Según (la sentencia) “No es denso...”<sup>74</sup> eliminando lo que no-Es  
hallarás lo que es solo y puro como el firmamento, más allá del  
pensamiento,  
y luego a este cuerpo que es tan sólo ilusión  
y que has identificado con tu Atma, deshazlo.  
(Pensando) ciertamente “yo soy Brahman” con *buddhi* purificado,  
conoce al propio Atma, la percatación indivisa.

— Todo lo hecho de arcilla, como vasijas &c., ha de verse siempre nomás  
como arcilla.  
Por eso todo lo nacido de esta Seidad de Atma, es simplemente Seidad  
nomás,  
Atma es realmente Aquello tal que no hay más allá otra Seidad,  
Y por tanto Aquello tú eres: el pacífico, impoluto, supremo Brahman no  
dual.

— Los lugares, tiempos y objetos (sensibles) y los observadores creados  
en sueños son todos  
falsos e igualmente lo es este mundo experimentado en vigilia, pues  
también es efecto de la propia ignorancia,  
así como este cuerpo, sus órganos, los *pranas*, el yo &c. son también no-  
Ser,  
por tanto Aquello tú eres, el pacífico, impoluto, supremo Brahman no dual.

— Lo que por confusión es creado, al discernirlo

<sup>72</sup> Devadatta: un nombre de persona genérico; equivale a decir “Fulano”. Aquí se refiere al caso de alguien que ya conocíamos antes.

<sup>73</sup> En este caso, las diferencias de tiempo, lugar, etcétera.

<sup>74</sup> Brihadaranyaka Upanishad 3.8.8.

	tattanmātraṃ naiva tasmādvibhinnaṃ . svapne naṣṭaṃ svapnaviśvaṃ vicitraṃ svasmādbhinnaṃ kinnu dr̥ṣṭaṃ prabodhe	es eso-solo ( <i>tanmatra</i> ) y de ello no está diferenciado. Todo el universo onírico se esfuma al terminarse el sueño; ¿qué queda a la vista separado de uno mismo, al despertar?
254.	jātinītikulagoṭradūrāgaṃ nāmarūpaṇadoṣavarjitaṃ . deśakālavaiṣayātivartī yad brahma tattvamasi bhāvayātmani	— Más allá de nacimiento, credo, familia y tribu, de nombre y forma, cualidad y defecto, lo que trasciende lugar, tiempo y objetos (sensibles) es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
255.	yatparaṃ sakalavāgagocaraṃ gocaraṃ vimalabodhacakṣuṣaḥ . śuddhacidghanamanādi vastu yad brahma tattvamasi bhāvayātmani	— Eso supremo inalcanzable para el reino de las palabras, alcanzable por el ojo purificado de la percatación, esa Sustancia sin principio que es una pura masa de Conciencia es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
256.	ṣaḍbhirūrmibhirayogi yogihṛd\-\ bhāvitāṃ na karaṇairvibhāvitāṃ . buddhyavedyamanavadyamasti yad brahma tattvamasi bhāvayātmani	— No uncido a las seis olas, <sup>75</sup> alcanzado por el <i>yogui</i> en su corazón, no alcanzado por los sentidos, desconocido su Ser para el <i>buddhi</i> y la razón, es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
257.	bhrāntikalpitajagatkālāśrayaṃ svāśrayaṃ ca sadasadvilakṣaṇaṃ . niṣkalaṃ nirupamānavaddhi yad brahma tattvamasi bhāvayātmani	— El mundo creado por confusión, en Ello descansa y en Sí mismo descansa Ello, distinto de Ser y no-Ser; <sup>76</sup> sin partes, incomparable, es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
258.	janmavṛddhiparīnatyapakṣaya\-\ vyādhināśanavihinamavyayam . viśvasṛṣṭyavavighātākāraṇaṃ brahma tattvamasi bhāvayātmani	— De nacimiento, crecimiento, cambio, deterioro, enfermedad y muerte es libre e indestructible; causa de creación, sostenimiento y destrucción de todo es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
259.	astabhedamanapāstalakṣaṇaṃ nistaraṅgajalāśīniścalaṃ . nityamuktamavibhaktamūrṭi yad brahma tattvamasi bhāvayātmani	— Libre de diferencias, despojado de toda distinción, imperturbado cual mar sin olas, permanente, declarado “de naturaleza indivisible” es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
260.	ekameva sadanekakāraṇaṃ	— Uno en verdad y causa de los muchos,

<sup>75</sup> Ilusión, pesar, hambre, sed, decrepitud y muerte (Sw. Vijayananda).

<sup>76</sup> De lo denso y lo sutil.

	kāraṇāntaranirāsyakāraṇam . kāryakāraṇavilakṣaṇam svayaṃ brahma tattvamasi bhāvayātmani	causa de otros que no tiene causa propia, en sí distinto de "causa" y "causado" <sup>77</sup> es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
261.	Nirvikalpakamanalpamakṣaram yatksārāksāravilakṣaṇam param . nityamavyayasukham nirañjanaṃ brahma tattvamasi bhāvayātmani	— Sin imagen, no escaso, indestructible es Aquello supremo distinto de destructibilidad e indestructibilidad; <sup>78</sup> permanentemente invariable, dicha sin mácula, es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
262.	yadvibhāti sadanekadhā bhramā- nnāmarūpaguṇavikriyātmanā . hemavatsvayamavikriyaṃ sadā brahma tattvamasi bhāvayātmani	— Ese Ser que se manifiesta como multiplicidad por la confusión de nombre, forma, cualidades y transformaciones, ese Atman que como oro (en los objetos) en sí no se transforma nunca es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
263.	yaccakāstyanaparam parāparam pratyaṅgekarasamātmalakṣaṇam . satyacitsukhamanantamavyayaṃ brahma tattvamasi bhāvayātmani	— Eso allende lo que no hay más nada, supremo de lo supremo interna esencia única cuyo carácter es ser-Atma, verdad, conciencia, felicidad eterna e inmutable es ese Brahman; Aquello tu eres, medítalo en Atma (en ti mismo).
264.	uktamarthamimamātmani svayaṃ bhāvayetprathitayuktibhirdhiyā . samśayādirahitaṃ karāmbuvat tena tattvanigamo bhaviṣyati	— En la finalidad de estas declaraciones, en Atma mismo hay que meditar con mente bien sujeta; tan libre de duda como agua en la palma (de la mano), así se hará cierto su Es-así.
265.	sambodhamātraṃ pariśuddhatattvaṃ vijñāya saṃghe nṛpavacca sainye . tadāśrayaḥ svātmani sarvadā sthito vilāpaya brahmaṇi viśvajātam	— Entendiendo su Es-así de pura percatación, cual un rey rodeado por su ejército hay que establecerse en el propio Atma siempre, hundiendo en Brahman todo lo nacido.
266.	buddhau guhāyāṃ sadasadvilakṣaṇam brahmāsti satyaṃ paramadvitīyam . tadātmanā yo'tra vasedguhāyāṃ	— En la caverna de <i>buddhi</i> , <sup>79</sup> distinto de Ser y no Ser, <sup>80</sup> está Brahman: lo Verdadero, supremo y sin segundo. El que en su Atma vive en esa caverna Ya no regresa más a la matriz de una madre.

<sup>77</sup> "Causa" significa aquí *Maya*, en tanto que lo "causado" es este universo manifiesto (Sw. Vijayananda).

<sup>78</sup> Nuevamente, "indestructible" = *Maya*; "destructible" = el universo (Sw. Vijayananda).

<sup>79</sup> En la profundidad del intelecto (Sw. Vijayananda).

<sup>80</sup> Lo denso y lo sutil.

	punarna tasyāṅgaguhāpraveśaḥ	
267.	jñāte vastunyapi balavatī vāsana.anādireṣā kartā bhoktāpyahamiti dṛḍhā yā.asya saṁsārahetuḥ . pratyagdr̥ṣṭyā.a.atmani nivasatā sāpaneyā prayatnā\`- nmukṭim prāhustadiha munayo vāsanātānavaṁ yat	— Aún cuando se conozca la Sustancia, el <i>vasana</i> fuerte, sin principio y muy poderoso “Yo soy el hacedor y el gozador”, causa el <i>Samsara</i> . Observando en el interior a Atma, viviendo en él, cuidadosamente puede eliminárselo. Los <i>munis</i> llaman a esto liberación: a la eliminación de este <i>vasana</i> .
268.	ahaṁ mameti yo bhāvo dehākśādāvanātmani . adhyāso'yaṁ nirastavyo viduṣā svātmaniṣṭhaya	— Este pensamiento “yo, mío” referido al cuerpo y los sentidos, que son no-Atma, esta transferencia, ha de apartar el sapiente estableciéndose en Atma.
269.	jñātvā svaṁ pratyagātmānaṁ buddhitadvṛttisāksīnaṁ . so'hamityeva sadvṛtyā.anātmanyātmatamatiṁ jahi	— Conociendo como propio al interno Atma, testigo de <i>buddhi</i> y de sus fluctuaciones, pensando bien “yo soy Él”, líbrate de esta opinión que convierte a Atma en no-Atma.
270.	lokānuvartanaṁ tyaktvā tyaktvā dehānuvartanam . śāstrānuvartanaṁ tyaktvā svādhyāsāpanayaṁ kuru	— Abandonando el andar detrás del mundo, abandonando el andar detrás del cuerpo, abandonando el andar atrás de las escrituras, haz eliminación de lo que te envuelve.
271.	lokavāsanayā jantoḥ śāstravāsanayāpi ca . dehavāsanayā jñānaṁ yathāvannaiva jāyate .. 271	— Es por los <i>vasanas</i> orientados al mundo, los <i>vasanas</i> orientados a las escrituras, y los <i>vasanas</i> orientados a sus cuerpos, ciertamente, que no llegan las gentes al Conocimiento.
272.	saṁsārakārāgṛhamokśamiccho\`- rayomayaṁ pādanibandhaśṛṅkhalam . vadanti tajjñāḥ paṭu vāsanātrayaṁ yo'smādvimukṭaḥ samupaiti mukṭim	— A los que quieren librarse de la prisión del <i>Samsara</i> , es un férreo grillete que les sujeta los pies este trío de <i>vasanas</i> , dicen los que conocen. El que de ellos está libre, alcanza la liberación.
273.	jalādisaṁsargaśātpṛabhūta\`- durgandhadhūtā.agarudivyavāsanā . saṁgharṣaṇenaiva vibhāti samya\`- gvidhūyamāne sati bāhyagandhe	— Por agitación con agua &c. se elimina la corteza maloliente del <i>agaru</i> , y elhermoso perfume ( <i>vasana</i> ) se manifiesta al exterior por frotación, siendo expulsados completamente los demás olores.
274.	antaḥśritānantadūrantavāsanā\`- dhūlīviliptā paramātmavāsanā . prajñātisamgharṣaṇato viśuddhā pratīyate candanagandhavat sphuṭam	— Los infinitos e inacabables <i>vasanas</i> internos velan al <i>vasana</i> del supremo Atma, pero limpiados por el poder de fricción del conocimiento éste resplandece nuevamente, como el aroma del sándalo.
275.	anātmavāsanājālaistirobhūtātmavāsanā .	— La masa de <i>vasanas</i> orientados a lo que no es no-Atma oculta al <i>vasana</i>

	nityātmaniṣṭhayā teṣāṃ nāṣe bhāti svayaṃ sphuṭam	de Atma; por permanente establecimiento en Atma queda aquella destruida, y este se muestra por sí mismo claramente.
276.	yathā yathā pratyagavasthitaṃ manaḥ tathā tathā muñcati bāhyavāsanāṃ . niḥśeṣamokṣe sati vāsanānāṃ ātmānubhūtiḥ pratibandhaśūnyā	— Más y más mora la mente en lo interior, más y más deviene libre de los <i>vasanas</i> externos y, siendo totalmente eliminados esos <i>vasanas</i> , hay realización de Atma, libre de obstáculos.
277.	svātmānyeva sadā sthitvā mano naśyati yoginaḥ . vāsanānāṃ kśayaścātaḥ svādhyāsāpanayaṃ kuru	— El <i>yogui</i> destruye la mente (fluctuante) permaneciendo siempre en su Atma, ciertamente, y produce la cesación de los <i>vasanas</i> . Haz eliminación de lo que te envuelve.
278.	tamo dvābhyāṃ rajaḥ sattvātsattvaṃ śuddhena naśyati . tasmātsattvamavaṣṭabhya svādhyāsāpanayaṃ kuru	— Aniquilada es <i>Tamas</i> por las (otras) dos, <i>Rajas</i> lo es por <i>Sattva</i> , y <i>Sattva</i> por purificación; por lo tanto, estableciéndote en <i>Sattva</i> haz eliminación de lo que te envuelve.
279.	prārabdhaṃ puṣyati vapuriti niścitya niścalaḥ . dhairyamālambya yatnena svādhyāsāpanayaṃ kuru	— “El <i>prarabdha</i> <sup>81</sup> hace florecer al cuerpo”: reconócelo así y permanece inmóvil, y sujetando firme el deseo con esfuerzo haz eliminación de lo que te envuelve.
280.	nāhaṃ jīvaḥ paraṃ brahmetyatadvyāvṛttipūrvakam . vāsanāvegataḥ prāptasvādhyāsāpanayaṃ kuru	— “No soy el <i>jīva</i> , soy el supremo Brahman”: librándote así de las identificaciones previamente creadas por las olas de los <i>vasanas</i> , haz eliminación de lo que te envuelve.
281.	śrutyā yuktyā svānubhūtyā jñātvā sārvātmīyamātmanaḥ . kvacidābhāsataḥ prāptasvādhyāsāpanayaṃ kuru	— Reconociéndote por la Revelación, el razonamiento y la experiencia personal como el Atma en todos los Atmas, toda vez que se manifieste haz eliminación de lo que te envuelve.
282.	anādānavisargābhyāmiṣannāsti kriyā muneḥ . tadekaniṣṭhayā nityaṃ svādhyāsāpanayaṃ kuru	— Respecto de dar o recibir no tiene el <i>muni</i> actividades; por tanto, estableciéndote permanentemente en la unidad, haz eliminación de lo que te envuelve.
283.	tattvamasyādivākyotthbrahmātmaikatvabodhataḥ . brahmaṇyatmatvadārḍhyāya svādhyāsāpanayaṃ kuru	— Conciencia la identidad de Brahman y Atma con expresiones como “Aquello tú eres” y para confirmar la identificación con Brahman, haz eliminación de lo que te envuelve.
284.	ahaṃbhāvasya dehe’ sminniḥṣeṣavilayāvadhi . sāvadhānena yuktātmā svādhyāsāpanayaṃ kuru	— En tanto subsista un residuo no disuelto de la noción de que el cuerpo es “yo”, procura cuidadosamente la unión con Atma y haz eliminación de

<sup>81</sup> *Prarabdha*: la parte del resultado de las acciones y pensamientos de la vida pasada que ha causado esta vida, o también el resultado de la fuerte impresión de las acciones en la vida pasada que ha engendrado el presente cuerpo y lo mantiene vivo hasta que el resultado quede agotado. (Sw. Vijayananda).

285. pratītirjīvajagatoḥ svapnavadbhāti yāvata .  
tāvannirantaraṃ vidvansvādhyāsāpanayaṃ kuru
286. nidrāyā lokavārtāyāḥ śabdāderapi viśṛteḥ .  
kvacinnāvasaraṃ dattvā cintayātmānamātmani
287. mātāpitṛmalodbhūtaṃ malamāṃsamayaṃ vapuḥ .  
tyaktvā cāṇḍālavaddūraṃ brahmībhūya kṛti bhava
288. ghaṭākāśaṃ mahākāśa ivātmānaṃ parātmani .  
vilāpyākhaṇḍabhāvena tūṣṇi bhava sadā mune
289. svaprakāśamadhiṣṭhānaṃ svayambhūya sadātmanā .  
brahmāṇḍamapi piṇḍāṇḍaṃ tyajyatām  
malabhāṇḍavat
290. cidātmani sadānande dehārūḍhāmahaṃdhiyam .  
niveśya liṅgamutsṛjya kevalo bhava sarvadā
291. yatraiṣa jagadābhāso darpaṇāntaḥ puraṃ yathā .  
tadbrahmāhamiti jñātvā kṛtakṛtyo bhaviṣyasi
292. yatsatyabhūtaṃ nijarūpamādyam  
cidadvayānandamarūpamakriyam .  
tadetya mithyāvapurutsṛjeta  
śailūśavadveṣamupāttamātmanaḥ
293. sarvātmanā dṛśyamidaṃ mṛṣaiva  
naivāhamarthaḥ kṣaṇikatvadarśanaṭ .  
jñāmyahaṃ sarvamiti pratītiḥ

lo que te envuelve.

— Mientras brille la percepción de ser un *jiva* en el mundo, aún en sueños, oh sapiente, entre tanto incesantemente haz eliminación de lo que te envuelve.

— Por sueño, inclinación a los mundos o al sonido &c., (jamás) a la desmemoria des lugar en absoluto, pensando en Atma por Atma.

— Nacido de la impureza de madre y padre, el cuerpo está hecho de impura carne; abandonándolo lejos como a un *chandala*, vuélvete espiritual y tórnate perfecto.

— Como el espacio de una vasija (rota vuelve) al Espacio, así por Atma en el supremo Atma hay que reintegrarse pensando en su inseparabilidad. Mantente silencioso siempre, oh *muni*.

— vuélvete tú mismo ese autoluminoso Sustrato, el verdadero Atma, abandonando al Macrocosmos<sup>82</sup> así como al Microcosmos,<sup>83</sup> como a platos de basuras.

— El arraigado pensamiento del yo corpóreo, hacia el Atma que es Conciencia, Ser, Bienaventuranza, has de llevar y dejando el cuerpo (sutil), vuélvete independiente para siempre.

— Ahí el reflejo del mundo aparece como una ciudad en un espejo; al entender que “Yo soy ese Brahman”, te volverás logrador de lo que hay que lograr.

— En lo que es Verdadero, autoexistente, primigenia conciencia, no dual bienaventuranza sin forma y sin actividad: entrando allí hay que salir de los falsos cuerpos que Atma ha tomado, como el actor de su disfraz.

— Todo esto que se observa, para Atma en verdad es espejismo y así también lo significado por “yo”, en vista de su efimeridad. La percepción “yo conozco todo”<sup>84</sup>  
¿Cómo puede afirmarse si son efimeros el “yo” &c.?

<sup>82</sup> *Brahma-anda*: el “huevo del mundo”, el universo.

<sup>83</sup> *Pinda-anda*: el “huevo del cuerpo”.

<sup>84</sup> Se refiere a la fe inherente del hombre de que el Ser es Omnisapiente (Sw. Vijayananda).

	kuto'hamādeḥ kṣaṇikasya sidhyet	
294.	ahaṃpadārthastvahamādisāksī nityaṃ suṣuptāvapi bhāvadarśanāt . brūte hyajo nitya iti śrutiḥ svayaṃ tatpratyagātmā sadasadvilakṣaṇaḥ	— Pero lo significado por la palabra “yo” es el testigo de “yo” &c., porque se ve que existe permanentemente incluso en sueño (profundo) y pues la propia Revelación lo declara “no nacido, permanente”. <sup>85</sup> Ese Atma interno es distinto de Ser y no-Ser. <sup>86</sup>
295.	vikāriṇāṃ sarvavikāravettā nityāvikāro bhavituṃ samarhati . manorathasvapnasuṣuptiṣu sphuṭaṃ punaḥ punardṛṣṭamasattvametaayoḥ	— El conocedor de todos los cambios de lo cambiante sólo puede ser lo permanente e incambiante. En los deseos de la mente, al soñar y dormir, claramente Se ve una y otra vez que ambos (Ser y no-Ser) son irreales.
296.	ato'bhimānaṃ tyaja māṃsapiṇḍe piṇḍābhimāninyapi buddhikalpite . kālatrayābādhyamakhaṇḍabodhaṃ jñātvā svamātmānamupaihi śāntim	— Así, abandona la identificación con ese montón de carne, pues la identificación con esa masa es creada por <i>buddhi</i> . Al innegable en los tres tiempos, <sup>87</sup> la indivisa percatación, Reconociendo a ese Atma como propio, entra en la Paz.
297.	tyajābhimānaṃ kulagotranāma- rūpāśrameṣvādraśavāśriteṣu . liṅgasya dharmānapi kartṛtādiṃ- styaktā bhavākhaṇḍasukhasvarūpaḥ	— Abandona la identificación con familia, tribu, nombre, forma y estado civil, que dependen del pútrido cuerpo. También a las características del (cuerpo) indicador, como ser agente &c. Abandónalas y conviértete en la naturaleza de la dicha indivisa.
298.	santyanye pratibandhāḥ puṃsaḥ saṃsārahetavo dṛṣṭāḥ . teṣāmevaṃ mūlaṃ prathamavikāro bhavatyahaṃkāraḥ	— Se nota que existen otros obstáculos que causan el <i>samsara</i> en el hombre. De ellos ciertamente el <i>ahaṃkara</i> se convierte en su raíz y primer manifestación.
299.	yāvatsyātsvasya sambandho'haṃkāreṇa durātmanā . tāvanna leśamātrāpi muktivārtā vilakṣaṇā	— En tanto exista conexión entre uno mismo y ese tremendo “Atma” que (procede) de <i>ahaṃkara</i> no habrá el menor logro de liberación, pues ambos son contrarios.
300.	ahaṃkāragrahaṇmuktaḥ svarūpamupapadyate . candravadvimalaḥ pūrṇaḥ sadānandaḥ	— Libre de la garra de <i>ahaṃkara</i> , se logra la propia naturaleza y como la impoluta Luna llena, brillan por sí mismos el Ser y la bienaventuranza.

<sup>85</sup> Katha Upanishad 1.2.18.

<sup>86</sup> Lo denso y lo sutil. Aquí refiere al hecho de que el cuerpo denso no se percibe durante el soñar y el dormir, mientras que en sueño profundo tampoco se percibe el cuerpo sutil. (Sw. Vijayananda).

<sup>87</sup> Pasado, presente y futuro.

	svayaṃprabhaḥ	
301.	yo vā pure so'hamiti pratīto buddhyā prakṛptastamasā.atimūḍhayā . tasyaiva niḥśeṣatayā vināśe brahmātmabhāvaḥ pratibandhaśūnyaḥ	— El que se experimenta en el cuerpo como “yo soy éste” por obra del <i>buddhi</i> sujeto a <i>Tamas</i> y supremamente necio, al librarse sin residuos de ese (engaño), tendrá experiencia libre de obstáculos de Atma en Brahman.
302.	brahmānandanidhirmahābalavatā'hamkāraghorāhinā saṃveṣṭyātmani rakśyate guṇamayaiścaṇḍestribhirmastakaiḥ vijñānākhyamahāsinā śrutimatā vicchidya śiṛṣatrayaṃ nirmūlyāhimimaṃ nidhiṃ sukhakaraṃ dhīro'nubhoktuṃkśamaḥ	— El tesoro de la bienaventuranza en Brahman está envuelto por la muy poderosa y terrible serpiente de <i>ahamkara</i> , que lo protege con sus tres feroces cabezas constituidas por las <i>gunas</i> ; mas cortándole las tres cabezas con la gran espada de la comprensión de la Revelación, el sabio desentierra este tesoro causante de dicha y puede así gozarlo.
303.	yāvadvā yatkiñcidviśadoṣasphūrtirasti ceddehe . kathamārogyāya bhavettadvadahantāpi yogino muktyai	— En tanto exista alguna traza del veneno de la impureza en el cuerpo, ¿cómo podrá haber curación? Igualmente es así con el yo, para la liberación del <i>yogui</i> .
304.	ahamo'tyantaniṣṭyā tatkrāntānāvikalpasamhṛtyā . pratyaktattvavivekādidamahasmīti vindate tattvam	— Con el total repiegue del “yo” y como consecuencia, la detención de las múltiples imágenes (mentales), por medio del discernimiento del Es-así se alcanza el Es-así de “esto es lo que soy”.
305.	ahamkāre kartaryahamiti matiṃ muñca sahasā vikārātmanyātmapatiphalajuṣi svasthītimuṣi . yadadyāśātprāptā janimṛtijaṛāduḥkhabahulā pratīcaścinmūrtestava sukhataṇoḥ saṃśṛitiriyam	— Librate de inmediato de <i>ahamkara</i> , el pensamiento “yo soy el agente”, de esa modificación refleja de Atma que evita que descanses en Atma, que por identificación con los múltiples sufrimientos de nacimiento, muerte y vejez hace que tú, pura Conciencia y manifestación de la dicha, andes en el <i>samsara</i> .
306.	sadaikarūpasya cidātmano vibho'- rānandamūrteranavadyakīrteḥ . naivānyathā kvāpyavikāriṇaste vināhamadhyāsamamuṣya saṃśṛitih	— Forma única del Ser, Atma-Conciencia, Señor que eres manifestación de bienaventuranza, gloria indestructible, no eres otra cosa más que lo inmutable. De no ser por identificación con “yo”, no estarías sujeto al <i>Samsara</i> .
307.	tasmādahamkāramimaṃ svaśatruṃ bhokturgale kaṇṭakavatpratītam . vicchidya vijñānamahāsinā sphuṭaṃ	— Por tanto, a este <i>ahamkara</i> enemigo de ti mismo clavado como astilla en la garganta del que come, tras cortarlo con la gran espada de la comprensión, claramente

	bhuñkśvātmasāmrajyasukhaṃ yatheṣṭam	
308.	tato'hamāderivinivartya vṛttim sañtyaktarāgaḥ paramārthalābhāt . tūṣṇim samāssvātmasukhānubhūtyā pūrṇātmanā brahmaṇi nirvikalpaḥ	goza según tu deseo de la dicha de la soberanía de tu propio Atma. — Así, replegando las fluctuaciones (mentales) de “yo” &c., abandonando totalmente el anhelo merced al logro de la suprema finalidad, experimenta la dicha de tu propio Atma, y callado (reposa) en la plenitud de Atma, en Brahman sin imágenes.
309.	samūlakṛtto'pi mahānaḥam punaḥ vyullekhitaḥ syādyadi cetasā kśaṇam . samjīvyā vikśepaśataṃ karoti nabhasvatā prāvṛṣi vārido yathā	— Aún desarraigado un “yo” grande, si otra vez volviera a la mente por un instante, al revivir producirá cien distracciones, como nubarrones traídos por vientos en época de lluvias.
310.	nigṛhya śatrorahamo'vakāśaḥ kvacinna deyo viṣayānucintayā . sa eva samjīvanaheturasya prakṣiṇajambīratarorivāmbu	— Doblegado el enemigo del “yo”, lugar no ha de dársele pensando en objetos (sensibles) pues esa es causa de su revivir, como lo es el agua para el cidro seco.
311.	dehātmanā samsthita eva kāmī vilakṣaṇaḥ kāmāyitā kathaṃ syāt . ato'rthasandhānaparatvameva bhedaprasaktyā bhavabandhahetuḥ	— El deseador está ciertamente constituido por el ser corpóreo. ¿Cómo podría ser algo distinto la causa del deseo? Así el movimiento hacia objetos externos Que hace surgir las distinciones, es causa de la atadura al devenir.
312.	kāryapravardhanādbijapavṛddhiḥ paridrśyate . kāryanāśādbījanāśastasmātkāryaṃ nirodhayet	— Por desarrollo de los efectos se percibe el crecimiento de la semilla. <sup>88</sup> La destrucción de los efectos es destrucción de la semilla; por eso hay que eliminar tales efectos.
313.	vāsanāvṛddhitaḥ kāryaṃ kāryavṛddhyā ca vāsanā . vardhate sarvathā puṃsaḥ saṃsāro na nivartate	— Los efectos vienen de la expansión de los <i>vasanas</i> , y al expandirse los efectos, también los <i>vasanas</i> crecen de todas formas, y el <i>samsara</i> del hombre nunca cesa.
314.	saṃsārabandhavicchittiyai tad dvayaṃ pradahedyatiḥ vāsanāvṛddhiretābhyāṃ cintayā kriyayā bahiḥ	— Para cortar las ataduras del <i>samsara</i> , queme el asceta a estos dos: <sup>89</sup> el pensar y la acción externa, pues de ellos procede la expansión de los <i>vasanas</i> .
315.	tābhyāṃ pravardhamānā sā sūte saṃsṛtimātmanaḥ . trayāṇāṃ ca kśayopāyaḥ sarvāvasthāsu sarvadā	— El andar de Atma en el <i>samsara</i> es hijo de la expansión de estos dos, y el medio para destruir a los tres es: en toda circunstancia, siempre, en todo

<sup>88</sup> Los *vasanas*.

<sup>89</sup> A los *vasanas* y a las acciones.

316.	sarvatra sarvataḥ sarvabrahmamātrāvalokanaiḥ . sadbhāvavāsanādārḍhyāttatrayaṃ layamaśnute		lugar, en toda cosa, contemplar tan solo a Brahman. Por aumento del <i>vasana</i> de la Verdadera Existencia, se logra la disolución de los tres.
317.	kriyānāṣe bhavectintānāśo`smādvāsanākśayaḥ . vāsanāprakśayo mokṣaḥ sā jīvanmuktiriṣyate		— Por destrucción de la actividad viene la destrucción del pensar, y de ello la cesación de los <i>vasanas</i> . La terminación de los <i>vasanas</i> es liberación, lo que se conoce como “liberación en vida” ( <i>jīvanmukti</i> ).
318.	sadvāsanāṣphūrtivijṛmbhaṇe sati hyasau vilīnāpyahamādivāsanā . atiprakṛṣṭāpyaruṇaprabhāyāṃ vilīyate sādhu yathā tamisrā		— Habiendo florecido entonces la fuerza del <i>vasana</i> del Ser, se disuelven los <i>vasanas</i> de “yo” &c., como al manifestarse la radiación de la luz de la aurora se disuelve rápidamente la oscuridad.
319.	tamastamaḥkāryamanarthajālaṃ na dṛśyate satyudite diṇeśe . tathā.advayānandarasānubhūtau na vāsti bandho na ca duḥkhagandhaḥ		— <i>Tamas</i> y la red de males producidos por <i>Tamas</i> ya no aparecen cuando ha salido el Señor del día. Así, al haber experimentado la esencia de la bienaventuranza no dual, Ya no hay atadura ni traza alguna de sufrimiento.
320.	dṛśyaṃ pratītaṃ pravilāpayansaṃ saṃmātramānandaghanam vibhāvayan . samāhitaḥ sanbahirantaram vā kālaṃ nayethāḥ sati karmabandhe		— Trascendiendo lo relacionado con lo “visto”, cultivando el Ser-tan-sólo, una masa de bienaventuranza, apaciguado en lo exterior e interior, pásese el tiempo en tanto haya ataduras de acción.
321.	pramādo brahmaniṣṭhāyāṃ na kartavyaḥ kadācana . pramādo mṛtyurityāha bhagavānbrahmaṇaḥ sutaḥ		— No permita distracción alguna el establecido en Brahman. “La distracción es muerte”: así dijo el bendito hijo de Brahmá. <sup>90</sup>
322.	na pramādādanartha`nyo jñāninaḥ svasvarūpataḥ . tato mohastato`hamdhīstato bandhastato vyathā		— Para el varón conocedor no hay otro mal que distraerse de su propia naturaleza. De ello (viene) la ilusión, de ella el pensamiento “yo”, de éste las ataduras, de ellas el padecimiento.
323.	viṣayābhimukhaṃ dṛṣṭvā vidvāmsamapi vismṛtiḥ . vikṣepayati dhīdoṣairyoṣā jāramiva priyam		— Al encontrar al sapiente aún predispuesto hacia los objetos (sensibles), la desmemoria pone en oscilación las impurezas de la mente, como la mujer a su amante favorito.
324.	yathāpakṛṣṭaṃ śaivālaṃ kṣāṇamātraṃ na tiṣṭhati . āvṛṇoti tathā māyā prāññaṃ vāpi parāñmukham		— Como el agua limpiada de algas no permanece (limpia) ni un solo instante, así envuelve <i>Maya</i> al sabio que hacia fuera se dirige. <sup>91</sup>
325.	lakṣyacyutaṃ cedyadi cittamiṣad		— Cuando la mente pierde dirección hacia su blanco

<sup>90</sup> Sanatkumara. Véase Mahabharata 5.42.43.

<sup>91</sup> Es decir, si deja la práctica de la meditación (Sw. Vijayananda).

	bahirmukhaṃ sannipattatataṣṭaṭaḥ . pramādataḥ pracyutakelikandukaḥ sopānapaṅktau patito yathā tathā	y se vuelve al exterior, va más y más abajo como una pelota que, por descuido, saltando cae por los escalones de una escalera.
326.	viṣayeṣvāviśaccetaḥ saṃkalpayati tadguṇān . samyaksamkalpanātkāmaḥ kāmātpuṃsaḥ pravartanam	— La mente adherida a los objetos (sensibles) fantasea en sus cualidades. Ulteriormente, de la fantasía (viene) el deseo, y del deseo viene la inclinación del hombre (a la acción).
327.	ataḥ pramādāna paro'sti mṛtyuḥ vivekino brahmavidaḥ samādhaḥ . samāhitaḥ siddhimupaiti samyak samāhitātmā bhava sāvadhānaḥ	— Así, no hay muerte semejante a la distracción del <i>samadhi</i> <sup>92</sup> para el discerniente conocedor de Brahman. Por recta concentración se alcanza éxito inmediato. Concéntrate pues con todo cuidado en Atma.
328.	tataḥ svarūpavibhramśo vibhraṣṭastu patatyadhaḥ . patitasya vinā nāśaṃ punarnāroha ikśyate	— Por ella (la distracción), se desvía uno de la propia naturaleza y al desviarse, se cae para abajo. El así caído, invariablemente halla el desastre y rara vez se lo ve levantarse otra vez.
329.	saṃkalpaṃ varjayettasmātsarvānarthasya kāraṇam . jīvato yasya kaivalyaṃ videhe sa ca kevalaḥ . yatkiñcitapaśyato bhedaṃ bhayaṃ brūte yajuḥśrutiḥ	— Abandónese la fantasía, pues es causa de todos los males. El que viviendo posee independencia, también es independiente al abandonar el cuerpo. “Para quien perciba distinciones, habrá temor” <sup>93</sup> dice la Revelación del Yajur.
330.	yadā kadā vāpi vipaścideṣa brahmaṇyanante'pyaṇumātrabhedam . paśyatyathāmuṣya bhayaṃ tadaiva yadvikṣitaṃ bhinnatayā pramādāt	— En tanto el sagaz perciba separación —aún de un átomo— en el infinito Brahman, se convierte entonces en fuente de temor eso que ha visto separado en su distracción.
331.	śrutismṛtinyāyaśatairniṣiddhe dṛṣye'tra yaḥ svātmamatiṃ karoti . upaiti duḥkhopari duḥkhajātaṃ niṣiddhakartā sa malimluco yathā	— La Revelación, la Tradición y cien razonamientos niegan lo “visto”; el que de ello opina que es Atma, cae en sufrimiento tras sufrimiento por hacer lo prohibido, igual que un ladrón condenado.
332.	satyābhisamdhānarato vimukto mahattvamātmīyamupaiti nityam . mithyābhisandhānarastu naśyed	— El que se deleita buscando lo verdadero se libera y alcanza la permanente gloria de su verdadero Atma. Pero el que se deleita buscando lo falso perece,

<sup>92</sup> *Sama-dhi*: el estado de mente ecuánime. Desde el punto de vista de la filosofía Yoga, es el grado más elevado de abstracción en la meditación.

<sup>93</sup> Taittiriya Upanishad 2.7.

	dr̥ṣṭam tadetadyadacauracaurayoḥ	Lo que se ve en el caso en que (se determina si) alguien es ladrón o no. <sup>94</sup>
333.	yatirasadanusandhiṃ bandhahetum viḥāya svayamayamahamasmītyātmadr̥ṣṭyaiva tiṣṭhet sukhayati nanu niṣṭhā brahmaṇi svānubhūtyā harati paramavidyākāryaduḥkhaṃ praṭitam	— Abandone el asceta la búsqueda de lo irreal, causa de las ataduras, y permanezca contemplando a Atma, (diciendo) así: “Esto es lo que soy”. El establecerse en Brahman por experiencia interior lleva la dicha. Y elimina los supremos sufrimientos que se experimentan por obra de la nesciencia.
334.	bāhyānusandhiḥ parivardhayetphalaṃ durvāsānāmeva tatastato’dhikām . jñātvā vivekaiḥ parihr̥tya bāhyaṃ svātmānusandhiṃ vidadhīta nityam	— La búsqueda de lo externo hace crecer los frutos de los malos <i>vasanas</i> , ciertamente, que así crecen más y más. Al saberlo, con discernimiento ha de abandonarse lo externo Y buscar al propio Atma permanentemente con atención.
335.	bāhye niruddhe manasaḥ prasannatā manaḥprasāde paramātmadarśanam . tasmīnsudr̥ṣṭe bhavabandhanāśo bahīnīrodhaḥ padavī vimukteḥ	— Restringido lo exterior, hay pacificación mental. Con la paz mental, hay visión del supremo Atma. Bien experimentado éste, hay destrucción de las ataduras del devenir. Así, la restricción de lo exterior es el sendero a la liberación.
336.	kaḥ paṇḍitaḥ sansadasadvivekī śrutipramāṇaḥ paramārthadarśi . jñānāni kuryādasato’valambaṃ svapātahetoḥ śīśuvanmumukśuḥ	— ¿Qué hombre entendido, discerniente entre lo real y lo irreal, orientado por la Revelación y que ve la finalidad suprema de la vida con sapiencia, procedería a confiar en lo irreal aun si anhela liberación, como un niño que se causa daño a sí mismo?
337.	dehādīsānsaktimato na muktiḥ muktasya dehādīyabhīmatyabhāvaḥ . suptasya no jāgarāṇaṃ na jāgrataḥ svapnastayorbhinnaguṇāśrayatvāt	— Para el deliberadamente apegado al cuerpo &c., no hay liberación. Para el liberado, ausente está la identificación con cuerpo &c.. No hay estar despierto para el dormido, ni para el despierto. Hay ensueños, pues estos (estados) son de cualidades contrapuestas.
338.	antarbahīḥ svaṃ sthīrajañgameṣu jñātvā.a.atmanādhāratayā vilokya . tyaktākhiḷopādhīrakhaṇḍarūpaḥ pūrṇātmanā yaḥ sthita eṣa muktaḥ	— El que al Sí mismo de toda cosa moviente e inmóvil interiormente conozca, y considere a Atma el sustrato de todas; el que abandona todos los <i>upadhīs</i> y en la forma misma de lo indiviso se sostiene por la plenitud de Atma, ése es liberado.
339.	sarvātmanā bandhaviṃmuktihetuḥ sarvātmabhāvāna paro’sṭi kaścit . dr̥ṣṭyāgrahe satyupapadyate’sau	— (Ver) Atma-en-todo causa la liberación de las ataduras y no hay otro pensamiento superior al de Atma-en-todo. Al no agarrarse de lo “visto”, este es (el estado) que se logra, Y logrado Atma-en-todo, hay establecimiento en el verdadero Atma.

<sup>94</sup> Haciéndole tocar un hacha calentada al rojo. Se supone que el ladrón se quema, y el que no ha robado sale ileso.

- sarvātmabhāvo'sya sadātmaniṣṭhayā
340. dr̥śyasyāgrahaṇaṃ kathaṃ nu ghaṭate dehātmanā  
tiṣṭhato  
bāhyārthānubhavaprasaktamanasastattatkriyām  
kurvataḥ .  
saṃnyastākhilladharmakarmaviśayairnityātmaniṣṭhā  
paraiḥ  
tattvajñaiḥ karaṇīyamātmani  
sadānandecchubhiryatnataḥ
341. sarvātmasiddhaye bhikṣoḥ kṛtaśravaṇakarmaṇaḥ .  
samādhiṃ vidadhātyeṣā śānto dānta iti śrutiḥ
342. ārūḍhaśakterahamo vināśaḥ  
kartunna śakya sahasāpi paṇḍitaiḥ .  
ye nirvikalpākhyasamādhiṃśalāḥ  
tānantarā.anantabhavā hi vāsanāḥ
343. ahaṃbuddhyaiva mohinyā yojayitvā.a.avṛterbalāt .  
vikṣepaśaktiḥ puruṣaṃ vikṣepayati tadguṇaiḥ
344. vikṣepaśaktivijayo viśamo vidhātum  
niḥṣeṣamāvaraṇaśaktinivṛtyabhāve .  
dṛgdṛśyayoḥ sphuṭapayojalavadvibhāge  
naśyettadāvaraṇamātmani ca svabhāvāt .  
niḥsaṃśayena bhavati pratibandhaśūnyo  
vikṣepaṇaṃ naḥ tadā yadi cenmṛṣārthe
345. samyagvivekaḥ sphuṭabodhajanyo  
vibhajya dṛgdṛśyapadārthatattvam .  
chinatti māyākṛtamohabandhaṃ

— El no agarrarse de lo “visto”, ¿cómo le será posible a quien descansa en el ser corpóreo, cuya mente se halla apegada a la experiencia de externas finalidades y por ello realiza acciones?  
Sólo los abandonantes de la finalidad (sensible) de toda regla y práctica, internamente establecidos en Atma permanentemente, Conocedores del Es-así, que buscan en Atma la bienaventuranza del Ser pueden lograrlo con esfuerzo.

— Al mendicante que cumplió con la acción de “escuchar”,<sup>95</sup> para lograr el Atma-en-todo, la Revelación prescribe el *samadhi* diciendo: “...En paz y autocontrolado.”<sup>96</sup>

— Cuando el “yo” ha logrado poder, destruirlo de inmediato no puede ni siquiera el estudioso, pero sí los que son inamovibles en el *samadhi* sin imágenes, pues los *vasanas* son (capaces) de infinitas reapariciones.

— La fuerza que envuelve encadena por ilusión al sentido de “yo” y el poder de proyección<sup>97</sup> distrae al hombre con sus cualidades.

— La victoria sobre el poder de proyección es difícil sin replugar por completo el poder de velamiento;<sup>98</sup> pero discriminar entre el Vidente y lo visto como entre leche y agua lleva naturalmente a la destrucción a ese recubrimiento de Atma. Por la no oscilación (mental) se vacía uno de obstáculos Cuando ya no hay distracción alguna causada por finalidades ilusorias.

— El perfecto discernimiento, nacido de la percatación directa, surge al hacerse división del Es-así del sentido de las palabras “vidente” y “visto”.

<sup>95</sup> La enseñanza sobre la Suprema Verdad de labios del *guru* (Sw. Vijayananda).

<sup>96</sup> Brihadaranyaka Upanishad 4.4.23.

<sup>97</sup> *Vikshepa-shakti*.

<sup>98</sup> *Avarana-shakti*.

	yasmādvimuktastu punarna saṁsṛtiḥ
346.	parāvaraikatvavivekavanhiḥ dahatyavidyāgahanam hyaśeṣam . kiṁ syātpunaḥ saṁsaraṇasya bijaṁ advaitabhāvaṁ samupeyūṣo'sya
347.	āvaraṇasya nivṛttirbhavati hi samyakpadārthadarśanataḥ . mithyājñānavināśastadvikṣepajanitaduḥkhanivṛttiḥ
348.	etatritayaṁ dr̥ṣṭaṁ samyagrajjusvarūpavijñānāt . tasmādvastusattvaṁ jñātavyaṁ bandhamuktaye viduṣā
349.	ayo'gniyoḡādiva satsamanvayān mātrādirūpeṇa vijṁbhate dhīḥ . tatkāryametaddvitayaṁ yato mṛṣā dr̥ṣṭaṁ bhramasvapnamanoratheṣu
350.	tato vikārāḥ prakṛterahaṁmukhā dehāvasānā viśayāśca sarve . kśaṇe'nyathābhāvitayā hyamiṣā- masattvamātmā tu kadāpi nānyathā
351.	nityādvayākhaṇḍacidekarūpo buddhyādisākṣī sadasadvilakṣaṇaḥ . ahaṁpadapratyayalakṣitārthaḥ pratyak sadānandaghanah parātmā
352.	itthaṁ vipaścitsadasadvibhajya niścitya tattvaṁ nijabodhadṛṣṭyā . jñātvā svamātmānamakhaṇḍabodhaṁ

Se escinden las ataduras de ilusión producidas por *Maya*,  
Y para el así liberado ya no hay más *Samsara*.

— El fuego del discernimiento de la unidad de lo superior y lo inferior,<sup>99</sup>  
quema el impenetrable bosque de la nesciencia.  
¿Qué semilla todavía habrá de *samsara*  
para ese que ha alcanzado la existencia no dual?

— Queda replegado el velameinto con la completa visión del sentido de  
las palabras, y con la destrucción del falso conocimiento, hay cesación del  
sufrimiento nacido de la distracción.

— Estos tres (el sufrimiento, la distracción y el velamiento) se ven  
claramente al discernir la naturaleza propia de la sogá; por lo tanto el sabio  
ha de conocer el Es-así de la Sustancia para liberarse de las ataduras.

— Ibul que el hierro en contacto con fuego se ve candente y chispeante,  
la mente<sup>100</sup> se manifiesta como conocedor y objetos;  
pero como la dualidad producida por ella es falsa  
según se ve en ilusiones, ensueños o fantasías,  
así los efectos de la Naturaleza, empezando por “yo”  
hasta el cuerpo, los *vasanas* y sus objetos (sensibles) todos,  
como a cada instante se convierten en otra cosa, son también  
irreales; mas el propio Atma jamás (se vuelve) otra cosa.

— Eterno, no dual, indivia imagen de la Conciencia Una,  
testigo de *buddhi* &c., diferente de Ser y no-Ser,<sup>101</sup>  
significado implícito detrás de la imagen mental y la palabra 2yo”  
Ser evidente, masa de bienaventuranza, ése es el supremo Atma.

— Así el saḡaz, distinguiendo el Ser del no-Ser,  
cerciorándose del Es-así por su innata capacidad de percatación,  
conociendo a su propio Atma como percatación indivisa,  
alcanza ciertamente paz en sí mismo liberado de estas cosas.

<sup>99</sup> Es decir, la unidad de Brahman y el *jiva* (Sw. Vijayananda).

<sup>100</sup> Por la inherencia de Brahman (Sw. Vijayananda).

<sup>101</sup> Lo denso y lo sutil (ver más arriba).

	tebhyo vimuktaḥ svayameva śāmyati	
353.	ajñānaḥṛdayaḥgranthaniḥśeṣavilayastadā . samādhinā.avikalpena yadā.advaitātmadarśanam	— El nudo de la ignorancia en el corazón llega a su final disolución cuando por <i>samadhi</i> sin imágenes ha visión del Atma no-dual.
354.	tvamahamidamitīyaṃ kalpanā buddhidoṣāt prabhavati paramātmānyadvaye nirviśeṣe . pravilasati samādhāvāsya sarvo vikalpo vilayanamupagacchedvastutatvāvadhṛtyā	— “Tú”, “yo”, “eso”, son cogniciones provenientes de deficiencias de <i>buddhi</i> . Al manifestarse el supremo Atma no dual e indiferenciado En <i>samadhi</i> , desaparecen todas las imágenes (mentales) Y llegan a su total disolución por realización el Es-así de la Sustancia.
355.	śānto dāntaḥ paramuparataḥ kśāntiyuktaḥ samādhiṃ kurvannityaṃ kalayati yatih svasya sarvātmabhāvam . tenāvidyātimirajanitānsādhu dagdhvā vikalpān brahmākṛtyā nivasati sukhaṃ niṣkriyo nirvikalpaḥ	— Pacífico, controlado, totalmente retirado, siempre en unión, practicando <i>samadhi</i> , cultiva siempre en sí el asceta la presencia del Atma-en-todo. El sabio, al erradicar las imágenes (mentales) creadas por la visión distorsiva de la nesciencia, Convertido en Brahman reposa dichoso, inactivo y sin imágenes (mentales).
356.	samāhitā ye pravilāpya bāhyaṃ śrotrādi cetaḥ svamaḥaṃ cidātmani . ta eva muktā bhavapāśabandhaiḥ nānye tu pāroksyakathābhīdhāyinaḥ	— Los equilibrados que han retirado los externos sonidos &c., la mente y el propio “yo” en Atma-Conciencia, esos sí están libres de quedar atados por las trampas y ataduras del devenir, no aquellos que sólo meditan lo que por otros fue visto.
357.	upādhibhedāsvayameva bhidyate copādhyapohe svayameva kevalaḥ . tasmādupādhervilayāya vidvān vasetsadā.akalpasamādhiniṣṭhayā	— Por diferenciación de los <i>upadhis</i> se identifica; por remoción de los <i>upadhis</i> (se vuelve) independiente. Por tanto el sapiente, para disolver los <i>upadhis</i> More siempre afirmándose en el <i>samadhi</i> sin imágenes.
358.	sati sakto naro yāti sadbhāvaṃ hyekaniṣṭhayā . kīṭako bhramaraṃ dhyāyan bhramaratvāya kalpate	— El hombre unido al Ser llega a la naturaleza del Ser al permanecer sólo en él, como la larva se torna abeja al meditar en la “abejidad”.
359.	kriyāntarāsaktimāpāsya kīṭako dhyāyannalītvam hyalībhāvamṛcchati . tathaiva yogī paramātmāmatattvaṃ dhyātvā samāyāti tadekaniṣṭhayā	— Como la larva que abandonando el apego a sus otras actividades al meditar en la “abejidad” logra la naturaleza de la abeja, así pues el <i>yogui</i> , que en el Es-así del supremo Atma medita, se iguala a éste al permanecer sólo el él.
360.	atīva sūksmaṃ paramātmāmatattvaṃ na sthūladṛṣṭyā pratipattumarhati . samādhinātyantasusūksmavṛtyā	— Sumamente sutil es el Es-así del supremo Atma; el de visión densa no logra experimentarla; mas con la (mente) vuelta sutilísima por <i>samadhi</i>

	jñātavyamāryairatīśuddhabuddhibhiḥ	puede conocerla el noble por su purificadísimo <i>buddhi</i> .
361.	yathā suvarṇaṃ puṭapākaśodhitaṃ tyaktvā malaṃ svātmaguṇaṃ samṛcchati . tathā manaḥ sattvarajastamomalaṃ dhyānena santyajya sameti tattvam	— Como el oro purificado en el crisol recupera sus cualidades propias al abandonar la impureza, así las impurezas de <i>Sattva</i> , <i>Rajas</i> y <i>Tamas</i> , la mente abandona por meditación y llega al Es-así.
362.	nirantarābhyāsavaśāttaditthaṃ pakvaṃ mano brahmaṇi līyate yadā . tadā samādhiḥ savikalpavarjitaḥ svato’dvayānandarasānubhāvakaḥ	— Así cuando por el poder de incesante frecuentación se disuelve en Brahman la mente purificada, entonces el <i>samadhi</i> , librado de imágenes (mentales), se experimenta de suyo como esencia de la bienaventuranza no dual.
363.	samādhinā . anena samastavāsanā- granthervināśo’khilakarmanāśaḥ . antarbahih sarvata eva sarvadā svarūpavisphūrtirayatataḥ syāt	— Por medio de este <i>samadhi</i> (hay) destrucción de todos los nudos de los <i>vasanas</i> y destrucción de toda acción, y fuera, dentro, en todas partes y siempre hay manifestación espontánea de la propia naturaleza.
364.	śruteḥ śataguṇaṃ vidyānmananaṃ mananādapi . nidiṃdhyāsaṃ lakśaguṇamanantaṃ nirvikalpakam	— Respecto del “oír” hay que saber que cien veces mejor es “reflexionar”; respecto de “reflexionar” mil veces mejor es “meditar”, pero el ( <i>samadhi</i> ) sin imágenes es infinitamente mejor.
365.	nirvikalpakasamādhinā sphuṭaṃ brahmatattvamavagamyate dhruvam . nānyathā calatayā manogateḥ pratyayāntaravimīśritaṃ bhavet	— Por el <i>samadhi</i> sin imágenes, claro e inamovible se realiza el Es-así de Brahman, pero no de otro modo, pues por la inquietud de la mente (este) deviene mezclado con otros contenidos (mentales)
366.	ataḥ samādhatsva yatendriyaḥ san nirantaraṃ śāntamaṇāḥ pratīci . vidhvaṃsaya dhvāntamanādyavidyayā kṛtaṃ sadekatvavilokanena	— Así, en <i>samadhi</i> , siendo controlados los <i>indriyas</i> incesantemente, aquietada la mente y vuelta al interior, han de destruirse las tinieblas creadas por la nesciencia sin comienzo por reconocimiento de la unidad del Ser.
367.	yogasya prathamadvāraṃ vāñnirodho’parigrahaḥ . nirāśā ca nirīhā ca nityamekāntaśīlatā	— La primera puerta del <i>yoga</i> es la restricción de la palabra, la inaceptación (de posesiones), <sup>102</sup> la inexpectativa, el desapasionamiento y el permanente retiro.
368.	ekāntasthitirindriyoparamaṇe henurdamaścetasāḥ saṃrodhe karaṇaṃ śamena vilayaṃ	— Mantenerse en retiro es causa del control de los <i>indriyas</i> ; el refrenamiento de la mente

<sup>102</sup> Inaceptación de dádivas superfluas, limitándolas al pedido de la comida diaria (Sw. Vijayananda).

	yāyādahaṃvāsana . tenānandarasaṅubhūtiracalā brāhmī sadā yoginaḥ tasmācittanirodha eva satataṃ kāryaḥ prayatno muneḥ	es factor de quietud (interior) y la tranquilidad lleva a la disolución del <i>vasana</i> “yo”. De ello (viene) al <i>yogui</i> la experiencia inamovible y permanente de la esencia de bienaventuranza en Brahman. Por eso, ciertamente, con esfuerzo ha de practicar siempre el <i>muni</i> la restricción de la mente.
369.	vācaṃ niyacchātmani taṃ niyaccha buddhau dhiyaṃ yaccha ca buddhisākṣiṇi . taṃ cāpi pūrṇātmani nirvikalpe vilāpya śāntiṃ paramāṃ bhajasva	— Refrena las palabras en Atma. <sup>103</sup> Refrena a la mente en <i>buddhi</i> y al <i>buddhi</i> en quien es su testigo. A éste, en la plenitud del Atma sin imágenes Disuélvelo y goza de la paz suprema.
370.	dehaprāṇendriyamanobuddhyāḍibhirupādhibhiḥ . yairyairvṛtteḥsamāyogastatadbhāvo’sya yoginaḥ	— Cuerpo, <i>pranas</i> , <i>indriyas</i> , mente, <i>buddhi</i> &c., de estos <i>upadhis</i> cualquiera con el que se conecten las fluctuaciones (mentales), esa será la naturaleza momentánea del <i>yogui</i> .
371.	tannivṛtṭyā muneḥ samyak sarvoparamaṇaṃ sukham saṃdrśyate sadānandarasaṅubhavaviplavaḥ	— Al retrotraer (este proceso) el <i>muni</i> , la perfecta dicha de haberlo soltado todo contempla, y se da la inmersión en la experiencia de la bienaventuranza de la esencia del Ser.
372.	antastyāgo bahistyāgo viraktasyaiva yujyate . tyajatyantarabahiḥsaṅgaṃ viraktastu mumukṣayā	— De interna renunciación y externa renunciación sólo es capaz el desapasionado. El desapasionado renuncia a los vínculos internos y externos por su anhelo de liberación.
373.	bahistu viṣayaiḥ saṅgaṃ tathāntarahamādibhiḥ . virakta eva śaknoti tyaktaṃ brahmaṇi niṣṭhitaḥ	— Los vínculos vienen de los objetos (sensibles) externos así como de los internos como el “yo” &c.; sólo puede renunciarlos el desapasionado establecido en Brahman.
374.	vairāgyabodhau puruṣasya pakṣivat pakṣau vijānihi vicakṣaṇa tvam . vimuktisaudhāgralatādhirohaṇaṃ tābhyāṃ vinā nānyatareṇa sidhyati	— Ambos, desapego y comprensión, son para el hombre como alas para las aves. Oh discerniente, has de intelegir a estas dos alas; El néctar de la liberación que se forma en el extremo de la enredadera No se puede alcanzar sin ambas.
375.	atyantavairāgyavataḥ samādhiḥ samāhitasyaiva dṛḍhāprabodhaḥ . prabuddhatattvasya hi bandhamuktiḥ	— El <i>samadhi</i> es para el (hombre) extremadamente desapasionado. Sólo el ecuánime experimenta un firme despertar. El despierto al Es-así, ése es liberado de las ataduras,

<sup>103</sup> Atma está aquí por “mente”, “interior de ti mismo”. La expresión “refrena las palabras en Atma” podría entenderse como “no permitas que las fluctuaciones mentales actúen sobre los centros de los órganos (Sw. Vijayananda).

	muktātmano nityasukhānubhūtiḥ	
376.	vairāgyāna paraṃ sukhasya janakaṃ paśyāmi vaśyātmanaḥ taccicchuddhatarātmabodhasahitaṃ svārājyasāmrajyadhuk . etadvāramajasramuktivyavateriyasmāttvamasmatpar aṃ sarvatrāspṛhayā sadātmani sadā prajñāṃ kuru śreyase	Y en quien tiene libre su Atma, la experiencia de dicha es permanente. — No veo para el hombre autocontrolado fuente de dicha superior al desapasionamiento, y éste, si va unido al m's puro autoconocimiento, lleva a la soberanía del autodomio. Esta es la puerta a la inmarcesible doncella Liberación; por ello esta suprema Sabiduría, en todas partes y siempre, desarrolla óptimamente en ti mismo.
377.	āśāṃ chinddhi viṣopameṣu viṣayeṣveṣaiva mṛtyoḥ kṛti\-\ styaktvā jātikulāśrameṣvabhimatim muñcātidūrātkriyāḥ . dehādāvasati tyajātmadhiṣaṇāṃ prajñāṃ kuruśvātmani tvaṃ draṣṭāsyamana'si nirdvayaparaṃ brahmāsi yadvastutaḥ	— Corta el anhelo de los venenosos objetos (sensibles), que ciertamente son factores de muerte; abandona orgullos de nacimiento, familia o estado, y arroja lejísimo a las actividades. Al cuerpo y demás irrealidades abandona en el tazón de Atma y desarrolla la sabiduría en Atma. Tú eres el Vidente, eres la no-mente, eres el supremo Brahman no-dual, el que es Sustancia.
378.	lakṣye brahmaṇi mānasaṃ dṛḍhatarāṃ sarīsthāpya bāhyendriyaṃ svasthāne viniveśya niścalatanuścopekṣya dehasthitim . brahmātmaikyamupetya tanmayatayā cākhaṇḍavṛtṭyā.aniśaṃ brahmānandarasaṃ pibātmani mudā śūnyaiḥ kimanyairbhṛśam	— En Brahman, el blanco, fija la mente firmemente; los externos <i>indriyas</i> retira a sus propios asientos y con cuerpo inmóvil, sin preocuparte por sostenerlo, entra en la unidad de Atma y Brahman, asimilando a Atma y elevándote por sobre toda diferencia y bebe en Atma la esencia de la bienaventuranza en Brahman. ¿De qué sirven las demás cosas, puramente huecas?
379.	anātmacintanaṃ tyaktvā kaśmalaṃ duḥkhakāraṇam. cintayātmānamānandarūpaṃ yanmuktikāraṇam	— Renuncia a pensar en lo que es no-Atma, que es impurificante y causa de sufrimiento. Piensa en Atma, la forma propia de la bienaventuranza que es causa de liberación.
380.	eṣa svayaṃjyotirāśeśasākṣī vijñānakośo vilasatyajasram . lakṣyaṃ vidhāyainamasadvilakṣaṇa\-	— Con su propia luz Él, el indiviso testigo, brilla eternamente en medio de la envoltura de comprensión. Haz blanco en ese que es distinto a todo lo que es no-Ser,

	makhaṇḍavṛtṭyā.a.atmatayā.anubhāvaya	
381.	etamacchīnnayā vṛtṭyā pratyayāntaraśūnyayā . ullekhyānvijāniyātsvasvarūpatayā sphuṭam	Y experimenta a Atma identificándose con su naturaleza indivisa. — A ello con ininterrumpido pensamiento hay que volverse, con (mente) vacía de otros contenidos y hay que intelecirlo claramente como lo que es nuestra propia naturaleza.
382.	atrātmavm dṛḡhīkurvannahamādiṣu samtyajan . udāsīnatayā teṣu tiṣṭhetsphuṭaḡhaṭādivat	— Con este Atma hay que identificarse firmemente abandonando al “yo” &c., y mantenerse continuamente indiferente a ellos, como ante un jarro roto o semejantes.
383.	viśuddhamantaḡkaraṇam svarūpe niveśya sāksīnyavabodhamātre . śanaīḡ śanaīrniścalatāmupānayan pūrṇam svamevānuvilokayettataḡ	— Al purificado órgano interno, a su naturaleza de testigo que es sólo-percatación hay que regresarlo. Poco a poco ha de llevarse a la inmovilidad Y luego habrá que apereibirse de la propia plenitud.
384.	dehendriyaprāṇamano’hamādibhiḡ svājñānaklṛptairakhilairupādhibhiḡ . vimuktamātmānamakhaṇḍarūpam pūrṇam mahākāśamivāvalokayet	— Cuerpo, <i>indriyas</i> , <i>pranas</i> , mente y “yo” &c.: de estos <i>upadhis</i> que son todos producidos por la propia ignorancia está exento Atma, de la naturaleza de lo indiviso y pleno como el gran Espacio; así hay que considerarlo.
385.	ḡhaṭakalaśakusūlasūcimukhyaiḡ gaganamupādhiśatairvimuktamekam . bhavati na vividham tathaiva śuddham paramahamādivimuktamekameva	— (Este espacio,) en vasijas, cacerolas, recipientes, agujas y cien otros <i>upadhis</i> , es libre y uno; así también se torna no dividido sino puro y uno lo supremo, cuando está libre de “yo” &c..
386.	brahmādistambaparyantā mṛśāmātrā upādhyayā . tataḡ pūrṇam svamātmānam paśyedeḡātmanā sthitam	— Desde Brahma hasta la última hoja de hierba, los <i>upadhis</i> son sólo falsedad; así pues uno debe contemplar al pleno Atma en uno y permanecer uno con Atma.
387.	yatra bhrāntyā kalpitaḡ tadviveke tattanmātram naiva tasmādvibhinnaḡ . bhrānternāśe bhāti dṛṣṭāhitattvam rajjustadvadviśvamātmavarūpam	— Para el que discierne, lo que por confusión fue creado (mentalmente) es eso-solo y por tanto jamás es algo diferenciado. Destruida la confusión al percibir, resplandece el Es-así De la sog a y es así como Atma es la naturaleza propia de todo.
388.	svayaḡ brahmā svayaḡ viṣṇuḡ svayamindraḡ svayaḡ śivaḡ . svayaḡ viśvamidaḡ sarvaḡ svasmādayanna kiñcana	— Uno mismo es Brahma, uno mismo es Vishnu, uno mismo es Indra, uno mismo es Shiva, uno mismo es todo esto; aparte de uno mismo, nada otro existe.

389.	antaḥ svayaṃ cāpi bahiḥ svayaṃ ca svayaṃ purastāt svayameva paścāt . svayaṃ hyāvācyāṃ svayamapyudīcyāṃ tathopariṣṭātsvayamapyadhasāt	— Lo interior es uno mismo, pero también es uno mismo lo exterior. Uno mismo es lo de adelante, <sup>104</sup> y uno mismo es pues lo de atrás. <sup>105</sup> Uno mismo es pues el Norte, uno mismo es el Sur, Y también lo de arriba es uno mismo, y lo de abajo.
390.	taraṅgaphenabhramabudbudādi sarvaṃ svarūpeṇa jalaṃ yathā tathā . cideva dehādyahamantametat sarvaṃ cidevaikarasaṃ viśuddham	— Como olas, espumas, torbellinos y burbujas son todos agua por naturaleza, así desde el cuerpo hasta el “yo” en verdad son Conciencia. Todo es ciertamente Conciencia, la única esencia pura.
391.	sadevedaṃ sarvaṃ jagadavagataṃ vāiṃmanasayoḥ sato'nyannāstyeva prakṛtiparasīmni sthitavataḥ . pṛthak kiṃ mṛtsnāyāḥ kalaśaghaṭakumbhādyavagataṃ vadatyēṣa bhrāntastvamahamiti māyāmadirayā	— Ser, por cierto, es todo este mundo diferenciado por la mente y la palabra. Aparte del Ser nada hay por cierto, situado más allá del límite de la Naturaleza. ¿Son distintas de la arcilla estas vasijas, tinajas, jarros &c. que así diferenciamos? Es a causa del vino de <i>Maya</i> que dice el confundido “Tú” y “Yo”.
392.	kriyāsamabhihāreṇa yatra nānyaditi śrutih . bravīti dvaitarāhityaṃ mithyādhyāsanivṛttaye	La Revelación: “Donde no hay otro...”, <sup>106</sup> por muchos verbos declara la ausencia de dualidad, para eliminar toda falsa atribución.
393.	ākāśavannirmalanirvikalpaṃ niḥśīmaniḥspandanānirvikāraṃ . antarbahīḥśūnyamananyamadvayaṃ svayaṃ paraṃ brahma kimastī bodhyam	— Semejante al espacio, immaculado, sin imágenes, inmóvil, incambiante, sin límites, libre de lo externo y lo interno, sin otro, no dual, es el Si-Mismo, el supremo Brahman. ¿De qué más hay que percatarse?
394.	vaktavyaṃ kimu vidyate'tra bahudhā brahmaiva jīvaḥ svayaṃ brahmaitajjagadātataṃ nu sakalaṃ brahmādvitīyaṃ śrutih . brahmaivāhamiti prabuddhamatayaḥ samtyaktabāhyāḥ sphuṭaṃ brahmībhūya vasantī	— ¿Qué más hay que decir? Se enuncia aquí de muchas formas que el <i>jīva</i> es en verdad Brahman; todo en este universo es Brahman, el Brahman sin segundo, así la revelación declara. Los despiertos al “Yo soy en verdad Brahman” abandonan lo externo y continuamente, Convirtiéndose Brahman, viven en Atma que es extensiva conciencia y bienaventuranza. Esto es seguro.

<sup>104</sup> El Este.

<sup>105</sup> El Oeste.

<sup>106</sup> "...donde no se oye nada distinto, no se conoce nada distinto, Aquello es lo Infinito". Chandogya Upanishad, 7.24.1

	santatacidānandātmanaitaddhruvam	
395.	jahi malamayakoṣe'haṁdhiyotthāpitāśāṁ prasabhāmanilakalpe liṅgadehe'pi paścāt . nigamaḡaditakīrtiṁ nityamānandamūrtiṁ svayamiti paricīya brahmarūpeṇa tiṣṭha	— Destruye a los anhelos que levanta el pensamiento “yo” en esta envoltura hecha de impurezas, y aún más los del cuerpo indicador liviano como el aliento. A eso que los himnos han glorificado, a la forma permanente de la bienaventuranza Considéralo tú mismo y permanece en la forma misma de Brahman.
396.	śavākāraṁ yāvadbhājati manujastāvadaśuciḡ parebhyaḡ syātkleśo jananamaraṇavyādhinilayaḡ . yadātmānaṁ śuddhaṁ kalayati śivākāramacalam tadā tebhyo mukto bhavati hi tadāha śrutirapi	— En tanto goce de este cuerpo cadavérico, el hombre estará impuro y tendrá aflicciones por enemigos y por nacimiento, muerte y enfermedad. En cuanto piense en su Atma puro, causa de lo auspicioso e inamovible, De ellos se verá libre, como también afirma la revelación.
397.	svātmanyāropitāśeṣābhāsarvastunirāsataḡ . svayameva paraṁ brahma pūrṇamadvayamakriyam	— Deshaciéndose de todas las entidades aparentes atribuidas a Atma, en uno mismo, por cierto, está el supremo Brahman pleno, no dual y no activo.
398.	samāhitāyāṁ sati cittavṛttau parātmani brahmaṇi nirvikalpe . na drśyate kaścidayaṁ vikalpaḡ prajalpamātraḡ pariśiṣyate yataḡ	— Al ser apaciguadas las fluctuaciones de la mente en el supremo Atma, en el Brahman sin imágenes, no se percibe ya ninguna de estas imaginaciones sino que se las reconoce como meras palabras vacías.
399.	asatkalpo vikalpo'yaṁ viśvamiṭyekaṽastuni . nirvikāre nirākāre nirviśeṣe bhidā kutaḡ	— Creación (mental) irreal, imaginación (mental) es llamar “todo esto” a la única Sustancia. ¿Cómo hacer distinciones si es lo incambiante, a-formal e indistinto?
400.	draṣṭadarānaḡdrśyāḡdibhāvaśūnyaikavastuni . nirvikāre nirākāre nirviśeṣe bhidā kutaḡ	— En la Sustancia Una, vacía del pensamiento de Vidente, visión y cosa vista &c., ¿cómo hacer distinciones si es lo incambiante, a-formal e indistinto?
401.	kalpārṇava ivātyantaparipūrṇaikavastuni . nirvikāre nirākāre nirviśeṣe bhidā kutaḡ	— Cual el océano primigenio, absolutamente plena es la Sustancia Una. ¿cómo hacer distinciones si es lo incambiante, a-formal e indistinto?
402.	tejasīva tamo yatra pralīnaṁ bhrāntikāraṇam . advīṭīye pare tattve nirviśeṣe bhidā kutaḡ	— Allí donde la causa de confusión es aniquilada como la oscuridad por la luz, ¿cómo hacer distinciones en ese supremo Es-así, no dual e indistinto?
403.	ekātmake pare tattve bhedaṽvārtā kathaṁ vaset . suṣuptau sukhamātrāyāṁ bhedaḡ kenāvalokitaḡ	En el supremo Es-así que es Uno por naturaleza, ¿cómo pueden residir diferencias? En la pura dicha al dormir, ¿quién ha contemplado distinciones?
404.	na hyasti viśvaṁ paratattvabodhāt	— Aún antes de la percatación del supremo Es-así, “todo esto” no existe

	sadātmani brahmaṇi nirvikalpe . kālatraye nāpyahirikśīto guṇe na hyambubindurṃgatṛṣṇikāyām	en el verdadero Atma, el Brahman sin imágenes. En los tres tiempos no ha de hallarse la serpiente (en la sogá) Ni una gota de agua en (el espejismo) donde padece sed el gamo.
405.	māyāmātramidaṃ dvaitamadvaitaṃ paramārthataḥ . iti brūte śrutiḥ sāksātsuṣuptāvanubhūyate	— Esta dualidad es tan sólo <i>Maya</i> ; desde el punto de vista supremo es no dualidad; así declara la Revelación y lo mismo se experimenta en el sueño.
406.	ananyatvamadhiṣṭhānādāropyasya nirīkṣitam . paṇḍitai rajjusarpādau vikalpo bhrāntijīvanah	— Que lo atribuido no es otra cosa aparte del sustrato, es reconocido por el estudioso en el caso de la sogá y la serpiente. La imagen (mental) es nacida de la confusión. <sup>107</sup>
407.	cittamūlo vikalpo'yaṃ cittābhāve na kaścana . ataścittaṃ samādhehi pratyagrūpe parātmani	— Eso imaginario tiene raíces en la mente, y en ausencia de mente ya no existe. Por tanto, pon la mente en <i>samadhi</i> en la forma interna del supremo Atma.
408.	kimapi satatabodhaṃ kevalānandarūpaṃ nirupamamativelaṃ nityamuktaṃ nirīham . niravadhigaganābhaṃ niṣkalaṃ nirvikalpaṃ hṛdi kalayati vidvān brahma pūrṇaṃ samādhau	— Como algo que es eterna percatación, forma perfecta de la bienaventuranza, incomparable, la otra orilla, por siempre libre, inesforzado, indivisible como el infinito espacio e inimaginable (así) experimenta en su corazón el sapiente la plenitud de Brahman en <i>samadhi</i> .
409.	prakṛtīvikṛtīśūnyaṃ bhāvanātītabhāvaṃ samarasamasamānaṃ mānasambandhadūram . nigamavacanasiddhaṃ nityamasmatprasiddhaṃ hṛdi kalayati vidvān brahma pūrṇaṃ samādhau	— Vacío de crecimiento y cambio, existencia que trasciende el pensamiento, inigualada esencia de lo igual, lejano a la conexión con el orgullo, establecido por las palabras de las escrituras, permanentemente loado por nosotros, (así) experimenta en su corazón el sapiente la plenitud de Brahman en <i>samadhi</i> .
410.	ajaramamaramastābhāvavastusvarūpaṃ stimitasalilarāśīprakhyamākhyāvihīnam . śamitagūṇavikāraṃ śāsvatam śāntamekaṃ hṛdi kalayati vidvān brahma pūrṇaṃ samādhau	— Sin vejez, sin muerte, sin negación; naturaleza misma de la Sustancia, que no conoce reposo como el agua ondulante del océano; quietud de los efectos de las <i>gunas</i> , eterno, pacífico y Uno, (así) experimenta en su corazón el sapiente la plenitud de Brahman en <i>samadhi</i> .
411.	samāhitāntaḥkaraṇaḥ svarūpe vilokayātmānamakhaṇḍavaibhavam .	— Equilibrado el órgano interno en su forma propia, reconoce tú a Atma, la gloria indivisa;

<sup>107</sup> Y por lo tanto dura en tanto dure la confusión (Sw. Vijayananda).

	vicchinddhi bandhaṃ bhavagandhagandhitam yatnena puṃstvam saphalīkuruṣva .. 411.	escinde las ataduras perfumadas con el perfume del devenir, y esforzadamente haz fructificar tu humanidad.
412.	sarvopādhivinirmuktaṃ saccidānandamadvayam . bhāvayātmānamātmasthaṃ na bhūyaḥ kalpase'dhvane	— Liberado de todos los <i>upadhis</i> en la no dualidad de Ser-Conciencia- Bienaventuranza, situado en Atma, tórnate Atma y ya no te impulsarás a seguir.
413.	chāyeva puṃsaḥ paridr̥śyamān- mābhāsarūpeṇa phalānubhūtyā . śārīramārācchavavannirastaṃ punarna saṃdhatta idaṃ mahātmā	— Viéndolo como la sombra nomás de un hombre, como una forma reflejada (producida) para experimentar los frutos, <sup>108</sup> abandonándolo cual cadáver, a este cuerpo ya no se liga el <i>mahatma</i> .
414.	satatavimalabodhānandarūpaṃ sametya tyaja jaḍamalarūpopādhimetam sudūre . atha punarapi naiṣa smaryatām vāntavastu smaraṇaviṣayabhūtaṃ palpate kutsanāya	— Acércate a la forma eternamente pura de la bienaventuranza en la percatación, echa lejos a este <i>upadhi</i> , forma inerte e impura. Luego no vuelvas a recordar a esa entidad objetiva efímera, Pues la recordación de lo que fue vomitado lleva a disgusto.
415.	samūlametatparidāhya vanhau sadātmani brahmaṇi nirvikalpe . tataḥ svayaṃ nityaviśuddhabodhā- nandātmanā tiṣṭhati vidvariṣṭhaḥ	— Quemando a ella y a su raíz en el fuego doble del verdadero Atma, de Brahman sin imágenes, permanentemente en el Sí mismo, en la pura percatación y la bienaventuranza en Atma permanece el óptimo sabio.
416.	prārabdhasūtragrathitam śārīram prayātu vā tiṣṭhatu goriva srak . na tatpunaḥ paśyati tattvavettā- .a.anandātmani brahmaṇi linavṛttiḥ	— Ora este cuerpo tejido con el hilo del <i>prarabdha</i> se rompa o quede (intacto), como guirnalda en una vaca, el conocedor del Es-así no lo nota de nuevo, disueltas sus fluctuaciones (mentales) en Brahman, el Atma de bienaventuranza.
417.	akhaṇḍānandamātmānaṃ vijñāya svasvarūpataḥ . kimicchān kasya vā hetordehaṃ puṣṅāti tattvavit	— Al comprender que su propia naturaleza es la bienaventuranza indivisa de Atma, ¿por qué deseo o con qué motivo cuidaría su cuerpo el conocedor del Es-así?
418.	saṃsiddhasya phalaṃ tvetajjīvanmuktasya yoginaḥ . bahirantaḥ sadānandarāsāsvādanamātmani	— El fruto conquistado por el <i>yogui</i> liberado en vida es el goce en Atma de la experiencia interna y externa del Ser y la bienaventuranza.
419.	vairāgyasya phalaṃ bodho bodhasyoparatiḥ phalam. svānandānubhavācchāntireṣaivoparateḥ phalam	— El fruto del desapasionamiento es la percatación, el fruto de la percatación es el recogimiento, y el fruto del recogimiento, ciertamente, es

<sup>108</sup> Del *prarabdha*, es decir el efecto de las impresiones pasadas, que siguen obrando aún después del *samadhi*, pero ya sin producir nuevas causas (Sw. Vijayananda).

420.	yadyuttarottarābhāvaḥ pūrvapūrvantu niṣphalam . nivṛttiḥ paramā tṛptirānando' nupamaḥ svataḥ	la interna experiencia de bienaventuranza y paz. — Si hay ausencia de los sucesivos (estados), es que los previos fueron infructuosos. El replegamiento es la suprema satisfacción, que lleva a una bienaventuranza incomparable.
421.	dr̥ṣṭaduḥkheṣvanudvego vidyāyāḥ prastutaḥ phalam yatkr̥taḥ bhr̥antivelāyāḥ nānā karma jugupsitam . paścānnaro vivekena tatkathaḥ kartumarhati	— El título enunciado de la sabiduría es percibir el sufrimiento sin agitación. Las múltiples acciones reprochables que hizo en un momento de confusión el hombre, ¿cómo se permitiría hacerlas una vez logrado el discernimiento?
422.	vidyāphalam syādasato nivṛttiḥ pravṛttirajñānaphalam tadīkṣitam . tajjñājnayoryanmṛgatṛṣṇikāḍau nocedvidāḥ dr̥ṣṭaphalam kimasmāt	— El fruto de sabiduría debería ser replegarse de lo irreal y la implicación con éste es fruto de la ignorancia, bien se ve. Si entre quien reconoce o no reconoce el espejismo del gamo sediento No hubiera diferencia ¿cuál sería el fruto perceptible?
423.	ajñānahṛdayagranthervināśo yadyaśeṣataḥ . anicchorviṣayaḥ kiṃ nu pravṛtteḥ kāraṇaḥ svataḥ	— Cuando los lazos del corazón que son ignorancia han sido eliminados por completo por el que no quiere a los objetos (sensibles) ¿cómo serían ellos causa de su implicación?
424.	vāsanānudayo bhogye vairāgasya tadāvadhiḥ . ahaṃbhāvodayābhāvo bodhasya paramāvadhiḥ . līnavṛttairanutpattimaryāḍoparatestu sā	— El no surgir los <i>vasanas</i> ante lo gozable es la cima del desapasionamiento; la ausencia de surgimiento del pensamiento “yo” es la cima de la percatación; y si no hay alzamiento de las fluctuaciones (mentales ya) disueltas, esa es la cúspide del recogimiento.
425.	brahmākāratayā sadā sthitatayā nirmuktabāhyārthadhī- ranyāveditabhogyabhogakalano nidrālurvadbālavat . svapnālokitalokavajjagadidaḥ paśyankvacillabdhadhī- rāste kaścīdanantapuṇyaphalabhugdhanyaḥ sa mānyo bhuvī	— Quien siempre establecido en su “hacerse Brahman” está libre de propósitos externos, y a los goces que otros conocen por gozables contempla como un niño o un sonámbulo, que observa al mundo vigilico como a un mundo soñado o como a algo encontrado por azar, ése es gozador de infinitos frutos de mérito, es bendito y reverendo en la tierra.
426.	sthitaprajño yatirayaḥ yaḥ sadānandamaśnute . brahmaṇyeva vilīnātmā nirvikāro viniṣkriyaḥ	— Este asceta de firme sabiduría es quien goza la bienaventuranza del Ser, disuelto en verdad Atma en Brahman, sin modificación y más allá de la actividad.
427.	brahmātmanoḥ śodhitayorekabhāvāvagāhinī .	— Inmersa en la unidad purificada de Brahman y Atma,

	nirvikalpā ca cinmātrā vṛttilḥ prajñeti kathyate . susthitā.asau bhavedyasya sthitaprajñāḥ sa ucyate
428.	yasya sthitā bhavetprajñā yasyānando nirantarāḥ . prapañco vismṛtaprāyaḥ sa jīvanmukta iṣyate
429.	līnadhīrapi jāgarti jāgraddharmavivarjitāḥ . bodho nirvāsano yasya sa jīvanmukta iṣyate
430.	śāntasamśarakalanāḥ kalāvānapi niṣkalaḥ . yasya cittaṃ viniścintaṃ sa jīvanmukta iṣyate
431.	vartamāne`pi dehe`smiñchāyāvanuvartini . ahantāmamatā.abhāvo jīvanmuktasya lakṣaṇam
432.	atītānusanandhānaṃ bhaviṣyadavicāraṇam . audāsīnyamapi prāptaṃ jīvanmuktasya lakṣaṇam
433.	guṇadoṣaviśiṣṭe`sminsvabhāvena vilakṣaṇe . sarvatra samadarśitvaṃ jīvanmuktasya lakṣaṇam
434.	iṣṭāniṣṭārthasamprāptau samadarśitayā.a.atmani . ubhayatrāvīkāritvaṃ jīvanmuktasya lakṣaṇam
435.	brahmānandarasāsvādāsaktacittatayā yateḥ . antarbahiravijñānaṃ jīvanmuktasya lakṣaṇam
436.	dehendriyāḍau kartavye mamāhambhāvavarjitāḥ . audāsīnyena yastiṣṭheta jīvanmuktalakṣaṇaḥ
437.	vijñāta ātmano yasya brahmabhāvaḥ śruterbalāt . bhavabandhavinirmuktaḥ sa jīvanmuktalakṣaṇaḥ

sin imágenes y sólo cognición: esa fluctuación (mental) se llama sabiduría. Al que llega a establecerse bien en ella le dicen “(varón) de firme sabiduría”.<sup>109</sup>

— Aquel en quien llegó a establecerse la sabiduría, en quien la bienaventuranza es incesante y que no ha olvidado virtualmente lo manifiesto, a él lo consideran liberado en vida.

— Disuelta la mente y aún así despierto sin compartir las características de la vigilia, carente de *vasanas* su percatación: a ése lo consideran liberado en vida.

— Aquietadas las preocupaciones del *samsara*; indiviso aunque dividido; con mente libre de preocupación: a ése consideran liberado en vida.

— Aún manifiesto el cuerpo que va con él como una sombra, la ausencia de “yo” y “mío” es señal del liberado en vida.

— En el pasado no cavilar, sobre el futuro no indagar, en el presente ser indiferente, son señales del liberado en vida.

— En este mundo diferenciado por naturaleza, en que se distingue entre cualidad y defecto, mirar a todo con ecuanimidad: esa es señal del liberado en vida.

— Aceptar ecuanimemente en Atma fines buscados o no buscados sin inmutarse en ambos casos, esa es señal del liberado en vida.

— Ocuparsela mente del asceta en saborear la bienaventuranza de Brahman sin reconocer lo interno o lo externo, esa es señal del liberado en vida.

— Respecto de los deberes, el cuerpo, *indriyas* &c., estar libre de pensamiento “mío” y “yo” y sostenerse con ecuanimidad, esa es señal del liberado en vida.

— Comprendedor de Brahman en su Atma merced al poder de la Revelación,<sup>110</sup> el estar totalmente libre de las ataduras del devenir es señal del liberado en vida.

<sup>109</sup> *Sthita-prajña*. El Bhagavad Gita lo define en II: 55-58.

<sup>110</sup> Eso es, practicando el discernimiento según los mandamientos (Sw. Vijayananda).

438.	dehendriyeṣvahaṃbhāva idaṃbhāvastadanyake . yasya no bhavataḥ kvāpi sa jīvanmukta iṣyate	— El pensamiento “yo” respecto a cuerpo e <i>indriyas</i> , el pensamiento “esto” respecto de cualquier otra (cosa): <sup>111</sup> en quien estos nunca aparezcan, a ése consideran liberado en vida.
439.	na pratyagbrahmaṇorbhedam kadāpi brahmasargayoḥ . prañāyā yo vijānīti sa jīvanmuktalakṣaṇaḥ	— Jamás hay distinción entre Brahman y lo que procede de Brahman. <sup>112</sup> Reconocer esto por sabiduría, es tener la señal del liberado en vida.
440.	sādhubhiḥ pūjyamāne’sminpīḍyamāne’pi durjanaiḥ . samabhāvo bhavedyasya sa jīvanmuktalakṣaṇaḥ	— Ora reverenciado por los buenos o perseguido por malas gentes, mantenerse en la ecuanimidad, es tener la señal del liberado en vida.
441.	yatra praviṣṭā viṣayāḥ pareritā nadīpravāhā iva vāirāśau . linanti sanmātratayā na vikriyām utpādayantyeṣa yatirvimuktaḥ	— Aquel en quien los objetos (sensibles) dirigidos por otros se mezclan como las aguas del río que al tesoro del océano fluyen y por ser una y la misma coas no provocan alteración, ése es un asceta liberado.
442.	vijñātabrahmatattvasya yathāpūrvaṃ na saṃsrītiḥ . asti cenna sa vijñātabrahmabhāvo bahirmukhaḥ	— Para el que comprende el Es-así de Brahman ya no habrá <i>samsara</i> como antes; si lo hay, no es de los que comprenden la naturaleza de Brahman, y (aún) mira hacia fuera.
443.	prācīnavāsanāvegādasau saṃsaratīti cet . na sadekatvavijñānānmandī bhavati vāsanā	— Si (dijeran) “por la fuerza de los previos <i>vasanas</i> aún habrá <i>samsara</i> ,” (se les responde): “No es así,” pues los <i>vasanas</i> se tornan imotentes por comprensión de la Unidad.
444.	atyantakāmukasyāpi vṛttiḥ kuṇṭhati mātari . tathaiva brahmaṇi jñāte pūrṇānande manīṣiṇaḥ	— Las fluctuaciones (mentales) del más lujurioso se detienen ante su madre, e igualmente ante el conocimiento de Brahman los del sabio, por plenitud de bienaventuranza.
445.	nididhyāsanaśīlasya bāhyapratyaya iksyate . bravīti śrutiretasya prārabdham phaladarśanāt	— Se ve que aún en quien medita profundamente hay percepción de (contenidos mentales) externos. <sup>113</sup> La Revelación declara que esto es efecto del <i>prarabdha</i> .
446.	sukhāyanubhavo yāvattāvatprārabdhamiṣyate . phalodayaḥ kriyāpūrvo nīskriyo na hi kutracit	— Se ve que (aún) hay <i>prarabdha</i> en tanto haya experiencia de dicha &c.. Si aparece un fruto hay una previa causa, pues sin causa ¿de dónde vendría aquél?
447.	ahaṃ brahmeti vijñānātkalpakoṭīṣatārjitam .	— Con la comprensión de que “Yo soy Brahman”, aquello que en cientos

<sup>111</sup> Es decir, identificarse con unas cosas y verse separado de las otras (Sw. Vijayananda).

<sup>112</sup> Lo que procede de Brahman: el *jīva* o ser empírico individual y el Universo empírico.

<sup>113</sup> Por ejemplo, necesidades físicas o deseos de enseñar a otros (Sw. Vijayananda).

	sañcītaṃ vilayaṃ yāti prabodhātsvapnakarmavat	de miles de eones fue acumulado, <sup>114</sup> se disuelve como las acciones oníricas al despertarse.
448.	yatkṛtaṃ svapnavelāyāṃ puṇyaṃ vā pāpamulbaṇam. suptotthitasya kintatsyātsvargāya narakāya vā	— Las acciones oníricas, sean meritorias u horriblemente inicuas, ¿cómo habrían de llevar a alguien al cielo o al infierno al levantarse del sueño?
449.	svamasaṅgamudāsīnaṃ parijñāya nabho yathā . na śliṣyati ca yakkiñcitkadācidbhāvikarmabhiḥ	— Al reconocerse a sí mismo tan desvinculado y quieto como el firmamento no se mancha nunca jamás con las acciones por venir.
450.	na nabho ghaṭayogena surāgandhena lipyate . tathātmopādhiyogena taddharmairnaiva lipyate	— El espacio en la jarra no se contamina por el contacto con el olor del vino, e igualmente Atma en contacto con su <i>upadhi</i> tampoco se contamina con las cualidades de éste.
451.	jñānodayātpurārabdhaṃ karmajñānāna naśyati . adatvā svaphalaṃ lakṣyamuddiśyotsṛṣṭabāṇavat	— Las acciones realizadas antes del amanecer del conocimiento no se destruyen con el conocimiento sin dar sus frutos, como la flecha apuntada y soltada (da irremisiblemente) contra el blanco.
452.	vyāghrabuddhyā vinirmukto bāṇaḥ paścāttu gomatau . na tiṣṭhati chinatyeva lakṣyaṃ vegena nirbharam	— Librada pensando que era un tigre, la flecha que va contra una vaca no se detiene, sino que hiere al blanco por la fuerza de su ímpetu.
453.	prābdhaṃ balavattaraṃ khalu vidāṃ bhogena tasya kṣayaḥ samyajjñānahutāsānena vilayaḥ prākṣaṅcitāgāminām . brahmātmaikyamavekṣya tanmayatayā ye sarvadā saṁsthitāḥ teṣāṃ tattritayaṃ nahi kvacidapi brahmaiva te nirguṇam	El <i>prarabdha</i> es demasiado fuerte para el sabio, y es experimentándolo como se destruye. Pero en el fuego del conocimiento completo se destruye (la acción) acumulada y venidera. <sup>115</sup> Al percibir la unidad de Brahman y Atma, para los afirmados por siempre en el poder de ese (conocimiento) Ya no existen más estos tres aspectos, sino sólo el incualificado Brahman.
454.	upādhitādātmyavihīnakevala- brahmātmanaiivātmani tiṣṭhato muneḥ . prārabdhasadbhāvakathā na yuktā svapnārthasambandhakatveva jāgrataḥ	— Comprendiendo la separación del <i>upadhi</i> y Atma y que Atma es el puro Brahman, al <i>muni</i> que reposa en Atma le resulta un sinsentido la existencia real del <i>prarabdha</i> , igual que al despertar, la ficción de estar unido con los objetos oníricos.

<sup>114</sup> *Sanchitta-karma*: cúmulo de acciones realizadas en anteriores existencias.

<sup>115</sup> *Agami-karma*: acciones generadas en la existencia presente, que tendrán frutos en las próximas existencias.

455.	na hi prabuddhaḥ pratibhāsadehe dehopayoginyapi ca prapañce . karotyahantāṃ mamatānidantāṃ kintu svayaṃ tiṣṭhati jāgaraṇa		— Pues el despierto, de su cuerpo imaginario y de la manifestación conectada con ese cuerpo no hace “yo”, “mío” o “aquello”, sino que permanece en sí mismo durante la vigilia.
456.	na tasya mithyārthasamarthanecchā na saṅgrahastajjagato’pi dṛṣṭaḥ . tatrānuvṛttiryadi cenmṛṣārthe na nidrayā mukta itīṣyate dhruvam		— Ni deseo de perseguir a esas falsas finalidades, ni de aferrarse a tal universo se ve en él; si se inclina aún a esas falsas finalidades, se ve ciertamente que aún no está libre del sueño.
457.	tadvatpare brahmaṇi vartamānaḥ sadātmanā tiṣṭhati nānyadīkṣate . smṛtiryathā svapnavilokitārthe tathā vidadḥ prāśanamocanādu		— Igualmente, el que así está absorto en el supremo Brahman permanece en su Ser-Atma y no ve otra cosa. Como el recuerdo de los objetos vistos en los sueños, Así es para el conocedor el comer, evacuar, &c..
458.	karmaṇā nirmīto dehaḥ prārabdhaṃ tasya kalpyatām nānāderātmano yuktaṃ naivātmā karmanirmītaḥ		— Por la causalidad se formó el cuerpo; el <i>prarabdha</i> es lo que lo crea. No es lógico que fuera (su autor) el Atma sin comienzo; Atma no se ha formado causalmente.
459.	ajo nityaḥ śāśvata itī brūte śrutiramoghavāk . tadātmanā tiṣṭhato’sya kutaḥ prārabdhakalpanā		— “No nacido, permanente, eterno”: <sup>116</sup> así lo llama la infalible Revelación. El que está establecido en este Atma, ¿de dónde crearía <i>prarabdha</i> ?
460.	prārabdhaṃ sidhyati tadā yadā dehātmanā sthitiḥ . dehātmabhāvo naiveṣṭaḥ prārabdhaṃ tyajyatāmataḥ		— (La doctrina de) <i>prarabdha</i> es eficaz en aquel que sigue haciendo Atma al cuerpo. Pero en quien no admite dar al cuerpo naturaleza de Atma, hay que descartar el (pensamiento) del <i>prarabdha</i> .
461.	śārīrasyāpi prārabdhakalpanā bhrāntireva hi . adhyastasya kutaḥ sattvamasatyasya kuto janiḥ . ajātasya kuto nāśaḥ prārabdhamasataḥ kutaḥ		— E incluso la creación del cuerpo por el <i>prarabdha</i> es ciertamente una confusión. Lo que es sobreimpuesto, ¿cómo ha de ser verdadero? ¿Y de dónde vendría el nacimiento de lo no verdadero? ¿Y de dónde vendría la destrucción de lo jamás nacido? ¿Y de dónde vendría el <i>prarabdha</i> de lo que no-es?
462.	jñānenājñānakāryasya samūlasya layo yadi . tiṣṭhatyayaṃ kathaṃ deha itī śāṅkāvato jaḍān		— “Si por efecto del conocimiento queda disuelta la ignorancia con su raíz, ¿cómo permanece este cuerpo?” Así (dice) el que otorga realidad a lo

<sup>116</sup> Katha Upanishad, 1.2.18.

463.	samādhātuṃ bāhyadṛṣṭyā prārabdhaṃ vadati śrutih . na tu dehādisatyatvabodhanāya vipaścitām		inerte. La Revelación fundamenta el <i>prarabdha</i> hipotéticamente y según la mirada externa, pero no para enseñar al sabio la verdad del cuerpo &c.
464.	paripūrṇamanādyantamaprameyamavikriyam . ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Totalmente pleno, sin principio o fin, incognoscible e inmutable, Uno en verdad y sin segundo es Brahman; no hay en Aquello nada otro (real).
465.	sadganaṃ cidghanaṃ nityamānandaghanamakriyam . ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Masa de Ser, masa de Conciencia, permanente masa de Bienaventuranza incambiante, Uno en verdad y sin segundo es Brahman, no hay en Aquello nada otro (real).
466.	pratyagekaraṣaṃ pūrṇamanantaṃ sarvatomukham . ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Interna esencia una, pleno, infinito y ante el rostro de todos, Uno en verdad y sin segundo es Brahman, no hay en Aquello nada otro (real).
467.	aheyamanupādeyamanādeyamanāśrayam . ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Indescartable, inagarrable, irrecible de otro, irrecrrible, Uno en verdad y sin segundo es Brahman, no hay en Aquello nada otro (real).
468.	nirguṇaṃ niṣkalaṃ sūksmaṃ nirvikalpaṃ nirañjanam ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Sin cualidades, sin partes, sutil, sin imágenes, sin mácula, Uno en verdad y sin segundo es Brahman, no hay en Aquello nada otro (real).
469.	anirūpya svarūpaṃ yanmanovācāmagocaram . ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Carente de toda forma es su naturaleza, inalcanzable a la mente y la palabra, Uno en verdad y sin segundo es Brahman, no hay en Aquello nada otro (real).
470.	satsamṛddhaṃ svataḥsiddhaṃ śuddhaṃ buddhamanīḍṛṣam . ekamevādvayaṃ brahma neha nānāsti kiñcana		— Desbordamiento del Ser, de por sí completo, puro, conciente y único, Uno en verdad y sin segundo es Brahman, no hay en Aquello nada otro (real).
471.	nirastarāgā vinirastabhogāḥ śāntāḥ sudāntā yatayo mahāntāḥ . vijñāya tattvaṃ parametadante prāptāḥ parāṃ nirvṛtimātmayogāt		— Abandonados los anhelos, abandonados totalmente los goces, pacificados y disciplinados los grandes ascetas llegan a comprender a este supremo Es-así y finalmente <sup>117</sup> logran el supremo repliegue por unción a Atma.
472.	bhavānapīdaṃ paratattvamātmanaḥ svarūpamānandaghanam vicārya . vidhūya moḥam svamaṇapṛakalpitaṃ muktaḥ kṛtārtho bhavatu prabuddhaḥ		— También tú esta idea del supremo Es-así de Atma cuya naturaleza es una masa de bienaventuranza has de indagar, y lavando esa ilusión creada por tu propia mente vuelvete liberado, consumado y despierto.

<sup>117</sup> Cuando dejan el cuerpo (Sw. Vijayananda).

473.	samādhinā sādhuvinīśalātmanā paśyātmatattvaṃ sphuṭabodhacakṣuṣā . niḥsaṃśayaṃ samyagavekṣitaśce\-\ cchruṭaḥ padārtho na punarvikalpyate	— Por <i>samadhi</i> en el Atma realmente inamovible, contempla el Es-así de Atma con el claro ojo de la percepción. Si por completo y sin dudas has recibido el sentido de las palabras De la Revelación, ya no habrá más imaginaciones.
474.	svasyāvīdyābandhasambandhamokṣā\-\ tsatyajñānānandarūpātmalabdhaḥ . śāstraṃ yuktirdeśikoktiḥ pramāṇaṃ cāntaḥsiddhā svānubhūtiḥ pramāṇam	— Para librarse de la conexión con las ataduras de nesciencia por logro de la naturaleza de Atma que es Verdad, Conocimiento y Bienaventuranza, son evidencias las escrituras, la lógica y las palabras de los sabios y también es una evidencia la experiencia de sí que internamente resplandece. <sup>118</sup>
475.	bandho mokṣāśca trptīśca cintā’rogyakṣudādayaḥ . svenaiva vedyā yajñānaṃ pareṣāmānumānikam	— Libertad de las ataduras, contento, preocupación, salud, hambre &c., han de conocerse en uno mismo, pues conocerlas por otros es (sólo) inferencia.
476.	taṭasthitā bodhayanti guravaḥ śrutayo yathā . prajñayaiva taredvidvāniśvarānugrhitayā	— Los <i>gurus</i> imparciales aconsejan desde la orilla, al igual que la Revelación; pero el sapiente cruza solo por sabiduría, a través de la gracia de Ishvara. <sup>119</sup>
477.	svānubhūtyā svayaṃ jñātvā svamātmānamakhaṇḍitam . saṃsiddhaḥ sammukhaṃ tiṣṭhennirvikalpātmanā.a.atmani	— Conociéndose uno mismo por experiencia propia como su propio Atma indivisible, y totalmente perfeccionado, manténgase uno sin imágenes en Atma por Atma.
478.	vedāntasiddhāntaniruktireṣā brahmaiva jīvaḥ sakalaṃ jagacca . akhaṇḍarūpasthitireva mokṣo brahmādvitīye śrutayaḥ pramāṇam	— La palabra última y definitiva de la enseñanza es que el <i>jīva</i> y el mundo entero son en verdad Brahman, y que es en verdad liberación la permanencia en la naturaleza indivisa en Brahman no dual, como evidencia la Revelación.
479.	iti guruvacanācchrutipramāṇāt paramavagamyā satattvamātmayuktyā . praśamītakaraṇaḥ samāhitātmā kvacidacalākṛtirātmaniṣṭhato’bhūt	Así, por medio de las palabras del <i>guru</i> y la evidencia de la Revelación llegando al supremo Es-así por unción a Atma, Aquietados sus órganos y equilibrado en Atma, (el discípulo) quedó inamovible, inactivo y establecido en Atma.

<sup>118</sup> La evidencia definitiva (Sw. Vijayananda).

<sup>119</sup> Esto es, que el conocimiento indirecto nace de la lectura y los consejos de los maestros, pero el conocimiento directo es el resultado de la auto-iluminación (Sw. Vijayananda).

480. kiñcitkālāṃ samādhāya pare brahmaṇi mānaśam .  
utthāya paramānandāidaṃ vacanamabravit
481. buddhirvinaśtā galitā pravṛttiḥ  
brahmātmanorekatayā .adhigatyā .  
idaṃ na jāne'pyanidaṃ na jāne  
kiṃ vā kiyadvā sukhamaśtāpāram
482. vācā vaktumaśakyameva manasā mantum na vā  
śakyate  
svānandāmṛtapūrapūritaparabrahmāmbudhervaiḥ  
vam .  
ambhorāśivīśīrṇavārṣikaśilābhāvaṃ bhajanme mano  
yasyāṃśāṃśalave vilīnamadhunā .a.anandātmanā  
nirvṛtam
483. kva gataṃ kena vā nītaṃ kutra līnamidaṃ jagat .  
adhunaiva mayā dṛṣṭaṃ nāsti kiṃ mahadadbhutam
484. kiṃ heyaṃ kimupādeyaṃ kimanyatkiṃ vilakṣaṇam .  
akhaṇḍānandapīyūṣapūrṇe brahmamahārṇave
485. na kiñcidatra paśyāmi na śṛṇomi na vedmyaham .  
svātmanaiva sadānandarūpeṇāsmi vilakṣaṇaḥ
486. namo namaste gurave mahātmane  
vimuktasaṅgāya saduttamāya .  
nityādvayānandarasaśvarūpiṇe  
bhūmne sadā .apāradayāmbudhāmne
487. yatkaṭāksāśisāndracandrikā-  
pātadhūtabhavatāpajaśramah .  
prāptavānahamakhaṇḍavaiḥbhavā-  
nandamātmāpadamakṣayaṃ kṣaṇāt
488. dhanyo'haṃ kṛtakṛtyo'haṃ vimukto'haṃ

Y tras tener por cierto tiempo la mente en *samadhi* en el supremo Brahman, se irguió de la suprema bienaventuranza<sup>120</sup> y pronunció estas palabras:

— Destruído mi *buddhi*, engullidos los despliegues (mentales) al llegar a la unidad de Brahman y Atma, no conozco esto, pero tampoco conozco lo que no sea esto. ¿Qué es, cuánta es esta dicha ilimitada?

— Las palabras no pueden decir, ciertamente, ni la mente puede pensar la gloria del océano del supremo Brahman, lleno del néctar de la bienaventuranza de sí. Mi mente se satisface —como en la multitud de aguas un granizo, que es una ínfima fracción, se disuelve —, en la miel de la bienaventuranza en Atma.

— ¿Adónde se fue, quién lo sacó, en qué se disolvió este mundo? Ahora mismo he visto que no es. ¡Qué asombroso!

— ¿Qué ha de dejarse, a qué hay que adherirse, qué otro hay, dónde hay diferencias en el gran océano de Brahman, ininterrumpidamente lleno del néctar de la bienaventuranza indivisa?

— Nada otro contemplo, nada escucho, nada sé yo, ya que a mí me distinguen (sólo) el Ser y la Bienaventuranza.

— Honor, honor a ti, oh *guru*, oh *Mahatma* liberado del apego, encarnación del altísimo Ser, forma propia permanente y no dual de la esencia de la bienaventuranza, mar sin costas de eterna y suprema compasión en este mundo.

— Tu propia mirada, cual lluvia de concentrados rayos lunares, aplacó el cansancio venido del calor del devenir. Soy conquistador de (mi) indivisa gloria. Y bienaventuranza, del inmutable estado de Atma, instantáneamente.

— Soy bendecido, soy hacedor de lo que había que hacer, soy liberado de

<sup>120</sup> O sea, volvió al plano de la conciencia ordinaria (Sw. Vijayananda).

	bhavagrahāt . nityānandasvarūpo'ham pūrṇo'ham tvadanugrahāt	las garras del devenir, soy permanente bienaventuranza por naturaleza, soy pleno, por tu gracia.
489.	asaṅgo'hamanaṅgo'hamaliṅgo'hamabhaṅguraḥ . praśānto'hamananto'hamamalo'ham cirantanah	— Soy no ligado, soy sin miembros, soy sin señas e indestructible. Soy en paz, soy invinito, soy immaculado y eterno.
490.	akartāhamabhoktāhamavikāro'hamakriyah . śuddhabodhasvarūpo'ham kevalo'ham sadāśivaḥ	— No soy agente, ni soy gozante (de los frutos). Soy invariable, soy inactivo, soy pura percatación por naturaleza, soy lo independiente y siempre auspicioso.
491.	draṣṭuḥ śroturvaktuḥ karturbhokturvibhinna evāham nityanirantaraniṣkriyaniḥsīmāsaṅgapūrṇabodhātmā	— Separado soy en verdad del veedor, del oidor, del hablador, del hacedor, del gozador; soy permanente, incesante, inactuante, ilimitado, no ligado, pleno Atma despierto.
492.	nāhamidaṃ nāhamado'pyubhayoravabhāsakaṃ paraṃ śuddham . bāhyābhyantaraśūnyaṃ pūrṇaṃ brahmādvitīyamevāham	— No soy esto, no soy aquello, <sup>121</sup> sino lo que a ambos ilumina; supremo y pruo, vacío de afuera y de adentro, soy en verdad el pleno Brahman no dual.
493.	nirupamamanāditattvaṃ tvamahamidamada iti kalpanādūram . nityānandaikarasaṃ satyaṃ brahmādvitīyamevāham	— Es-así incomparable y sin principio, lejos de las nociones “tú, yo, esto, aquello”; esencia una de permanente bienaventuranza, verdad, Brahman no dual, eso soy.
494.	nārāyaṇo'ham narakāntako'ham purāntako'ham puruṣo'hamīśaḥ . akhaṇḍabodho'hamasēśasākṣī nirīśvaro'ham nirahaṃ ca nirmamaḥ	— Soy Narayana, soy el matador de Naraka, Soy matador de Pura, <sup>122</sup> soy el Espíritu, soy el Señor. Soy indivisa percatación, inacabable Testigo. Soy sin señor y tampoco hay “yo” ni “mío”.
495.	sarveṣu bhūteṣvahaṃeva saṃsthito jñānātmanā.antarahirāśrayaḥ san . bhoktā ca bhogyaṃ svayameva sarvaṃ yadyatpṛthagdr̥ṣṭamidantayā purā	— En todas las existencias ciertamente consisto, siendo su soporte interno y externo por el Atma cognoscente. El gozador y todo lo gozado son yo mismo, ciertamente, (incluso) aquello antes visto como separado, por identidad con ello.
496.	mayyakhāṇḍasukhāmbhodhau bahudhā viśvavicayaḥ . utpadyante vilīyante māyāmārutavibhramāt	— En mí, océano de dicha indivisa, las múltiples olas del universo surgen y se deshacen, impulsadas por los vientos de <i>Maya</i> .

<sup>121</sup> Es decir, ni los objetos de percepción directa ni los de percepción indirecta (Sw. Vijayananda).

<sup>122</sup> Narayana: significa “Sendero del Hombre”. Naraka es el infierno, representado por un demonio; Pura era otro demonio, que representa al cuerpo.

497.	sthulādibhāvā mayi kalpitā bhramā\ dāropitānusphuraṇena lokaiḥ . kāle yathā kalpakavatsarāya\ nartvā dayo niṣkalanirvikalpe		— La existencia densa &c., por confusión me adjudica en su manifestación la gente como al Tiempo las divisiones en eón, año, semestre o estación, siendo él indivisible e inimaginable.
498.	āropitaṃ nāśrayadūṣakaṃ bhavet kadāpi mūḍhairatidoṣadūṣitaiḥ . nārdrikarotyūṣarabhūmibhāgaṃ marīcikāvāri mahāpravāhaḥ		— Eso adjudicado no ha de manchar al sustrato en modo alguno, incluso en los necios manchados por muchas manchas, como no puede humedecer una tierra desierta la inundación de un gran torrente de espejismo.
499.	ākāśavallepavidūrago’ham ādityavadbhāsyavilakṣaṇo’ham . ahāryavannityaviniścalo’ham ambhodhivatpāravivarjito’ham		— Como el espacio, impregno al mundo, como el Sol, me distingue el esplendor. Como la montaña, soy permanentemente inamovible, Como el océano soy ilimitado.
500.	na me dehena sambandho megheneva vihāyasaḥ . ataḥ kuto me taddharmā jākratsvapnasusuptayaḥ		— No estoy ligado al cuerpo más de lo que el cielo, ciertamente, a la nube. ¿Cómo pues serán mías cualidades tuyas como vigilia, ensueño y sueño?
501.	upādhirāyāti sa eva gacchati sa eva karmāṇi karoti bhuñkte . sa eva jīryan mriyate sadāhaṃ kulādrivanniścala eva samsthitaḥ		— Los <i>upadhis</i> , ciertamente, van y vienen. Ciertamente ellos hacen las acciones y las gozan. Ciertamente ellos envejecen y mueren; siempre yo Ciertamente, me yergo inamovible como el (monte) Kuladri.
502.	na me pravṛtirma ca me nivṛtīti sadaikarūpasya niramśakasya . ekātmako yo nivīdo niran taro vyomeva pūrṇaḥ sa kathaṃ nu ceṣṭate		— No hay en mí despliegue ni repliegue (por ser yo) siempre de igual forma y sin partes. El que de por sí es Uno, sin fisura, sin cese, Pleno como el espacio, ¿cómo podría esforzarse?
503.	punyāni pāpāni nirindriyasya niścetaso nirvikṛternirākṛteḥ . kuto mamākhaṇḍasukhānubhūteḥ brūte hyananvāgatamityapi śrutiḥ		— ¿Cómo habrá mérito o pecado para mí, sin <i>indriyas</i> , sin mente, sin modificación y sin forma, experimentador de la dicha indivisa? Pues la Revelación misma declara “Él no es afectado”. <sup>123</sup>
504.	chāyayā sprṣṭamuṣṇam vā śītaṃ vā suṣṭhu duḥṣṭhu vā na sprṣatyeva yatkiñcītpuruṣaṃ tadvilakṣaṇam		— Ya toque su sombra calor o frío, lo sucio o lo limpio, nada de eso toca ciertamente al hombre, que de ella es bien distinto.

<sup>123</sup> Brihadaranyaka Upanishad 4.3.22

505.	na sākṣīṇaṃ sākṣyadharmāḥ saṃspr̥śanti vilakṣāṇaṃ. avikāramudāsīnaṃ gṛhadharmāḥ pradīpavat		— Las cualidades de lo atestiguado no tocan al Testigo que de ellas es distinto, sin cambio e incommovido, así como las cualidades de la casa (no tocan) a la lámpara (que las revela).
506.	raveryathā karmaṇi sākṣībhāvo vanheryathā dāhaniyāmakatvam . rajjoryathā.a.aropitavastusaṅgaḥ tathaiva kūṭasthacidātmano me		— Cual Sol que atestigua la acción, cual fuego de rayo que incendia sin distinción, cual sogas en relación con la entidad atribuida, <sup>124</sup> así yo, erguido en la cima, soy el Atma conciente.
507.	kartāpi vā kārayitāpi nāhaṃ bhoktāpi vā bhojayitāpi nāhaṃ . draṣṭāpi vā darśayitāpi nāhaṃ so’haṃ svayaṃjyotiranīdrgātmā		— Ni soy yo el hacedor ni quien hace hacer, ni soy yo el gozador ni quien hace gozar, ni soy yo el veedor ni quien hace ver; Yo soy ese autoluminoso e inigualado Atma.
508.	calatyupādhaḥ pratibimbalaulya\– maupādhiḥ kāmaṃ mūḍhadhiyo nayanti . svabimbabhūtaṃ ravivadvinīṣkriyaṃ kartāsmi bhoktāsmi hato’smi hetī		— Al moverse el <i>upadhi</i> (el agua), el movimiento del reflejo en el <i>upadhi</i> atribuye el necio al sol inamovible, el ente proyector. “Soy el hacedor”, “soy el gozador”, “¡Ay que me matan!” (así piensa).
509.	jale vāpi sthale vāpi luṭhatveṣa jaḍātmaḥ . nāhaṃ vilipye taddharmairghaṭadharmairmabho yathā		— Sea en agua o en tierra que caiga este “Atma” inerte, no soy ensuciado por sus cualidades, como las cualidades de la vasija (no afectan) al espacio. <sup>125</sup>
510.	kartṛtvabhokṛtvakhalatvamattā\– jadatvabaddhatvavimuktatādayaḥ . buddhervikalpā na tu santi vastutaḥ svasminpare brahmaṇi kevale’dvaye		— Ser hacedor, ser gozador, ser malhechor, ser bebedor, ser lerdo, ser ligado, ser libre &c., son imaginaciones del <i>buddhi</i> , mas no sustancialidades independientes del propio y supremo Brahman no dual.
511.	santu vikārāḥ prakṛterdaśadhā śatadhā sahasradhā vāpi . kiṃ me’saṅgacitastairna ghaṇaḥ kvacidambaraṃ spr̥śati		— Sean las modificaciones de Naturaleza diez, cien o mil, ¿qué a mí, que soy conciencia sin ataduras? Jamás al cielo toca nube alguna.
512.	avyaktādisthūlaparyantametāt viśva yatrabhāsamātraṃ pratītam .		— Desde lo inmanifiesto hasta las cosas más densas, todo lo que aquí se encuentra es tan sólo reflejo.

<sup>124</sup> Se refiere aquí al ejemplo de la sogas y la serpiente.

<sup>125</sup> El espacio aparentemente encerrado en la jarra es el mismo espacio infinito que no sufre modificación alguna dentro de la jarra o cuando se la rompe. (Sw. Vijayananda).

	vyomaprakhyam sūkśmamādyantahīnam brahmādvaitam yattadevāhamasmi	Como el espacio sutil y sin comienzo ni fin, Es el Brahman no dual, y lo que Eso es, yo soy.
513.	sarvādhāram sarvavastuprakāśam sarvākāram sarvagam sarvaśūnyam . nityam śuddham niścalaṃ nirvikalpaṃ brahmādvaitam yattadevāhamasmi	— Soporte de todo, iluminador de toda entidad, manifiesto en todo, omnipenetrante, vacío de todo, permanente, puro, inamovible, in imágenes es el Brahman no dual, y lo que Eso es, yo soy.
514.	yatpratyastāśeśamāyāviśeṣam pratyaḡrūpaṃ pratyayāgamya mānam . satyajñānānantamānandarūpaṃ brahmādvaitam yattadevāhamasmi	— Ocaso de las interminables diferenciaciones de <i>Maya</i> , forma interna que ha de ser contemplada internamente, forma de verdad, conocimiento e infinita bienaventuranza, es el Brahman no dual, y lo que Eso es, yo soy.
515.	niṣkriyo'smyavikāro'smi niṣkalo'smi nirākṛtiḥ . nirvikalpo'smi nityo'smi nirālambo'smi nirdvayaḥ	— Soy sin acción, soy sin modificación, soy sin partes, sin forma. Soy sin imágenes, soy permanente, Soy sin soporte, sin segundo.
516.	sarvātmako'ham sarvo'ham sarvāṅgīto'hamadvayaḥ . kevalākśaṇḍabodho'hamānando'ham nirantaraḥ	— Soy la totalidad; soy todo y más allá de todo; soy no dual, perfecta, indivisible percatación; soy bienaventuranza incesante.
517.	svārājyasāmrajyavibhūtiṣā bhavatkṛpāśrīmahimāprasādāt . prāptā mayā śrīgurave mahātmāne namo namaste'stu punarname'stu	— Esta excelencia del autodomínio y la soberanía proveniente de tu gracia y tu grandeza, he recibido yo de mi señor <i>guru</i> , de ese <i>Mahatma</i> . Honor, honor a ti, y aún más honor a ti.
518.	mahāsvapne māyākr̥tajanijarāmṛtyugahane bhramantaṃ kliśyantaṃ bahulataratāpāranudinam . ahaṃkāravayāghravayathitamimamatyantakṛpayā prabodhya prasvāpātparamavitavānmāmasi guro	— En el gran sueño creación de <i>maya</i> , en el bosque del nacer, envejecer, morir, confundido, afligido por múltiples problemas, perdido, iba atormentado por el tigre del "yo". Por tu infinita compasión me has despertado del sopor. ¡Eres mi supremo salvador, oh <i>guru</i> mío!
519.	namastasmai sadaikasmai kasmaicīnamahase namaḥ . yadetadviśvarūpeṇa rājate gururāja te	— Honor a ese que siempre Uno permanece, honor a la luz que en todas estas formas se manifiesta y a ti, ¡oh rey de los <i>gurus</i> !
520.	iti natamavalokya śiṣyavaryam samadhigatātmasukhaṃ prabuddhatattvam . pramuditahṛdayam sa deśīkendrah punaridamāha vacaḥ paraṃ mahātmā	Al ver así arrodillado al noble discípulo, Alcanzada la dicha de Atma en <i>samadhi</i> , despierto al Es-así, Y contentado su corazón, ese señor de maestros Y supremo <i>Mahatma</i> volvió a pronunciar su palabra.

521.	brahmapratyayasantatirjagadato brahmaiva tatsarvataḥ paśyādhyātmadr̥śā praśāntamanasā sarvāsvavasthāsvapi . rūpādanyadavekśitam kimabhitaścakśuṣmatām dr̥śyate tadvadbrahmavidaḥ sataḥ kimaparam buddhervihārāspadam	— Este mundo es secuencia de experiencias de Brahman. Así es Brahman mismo el que es todo; en toda situación ha de vérselo con la vista de Atma y mente apaciguada. Aquellos que tienen ojos para ver ¿han visto jamás algo aparte de formas? De tal manera, para los que conocen a Brahman ¿qué otro distinto habrá que ocupe su <i>buddhi</i> ?
522.	kastām parānandarasānubhūti- mr̥tsr̥jya śūnyeṣu rameta vidvān . candre mahālhādini dīpyamāne citrendumālokayitum ka icchet	— ¿Cómo la experiencia de suprema bienaventuranza abandonaría el (varón) sapiente para complacerse en lo vacío? Brillando la propia deliciosa Luna, ¿quién querría mirar a una luna pintada?
523.	asatpadārthānubhavana kiñcin na hyasti tṛptima ca duḥkhaḥāniḥ . tadvadvayānandarasānubhūtyā tṛptaḥ sukhaḥ tiṣṭha sadātmaniṣṭhayā	— Por experiencia de objetos irreales ningún contento hay, ni eliminación del sufrimiento. Por tanto, experimentando el sabor de la bienaventuranza no dual Reposas tú dichosamente contento, establecido en el verdadero Atma.
524.	svameva sarvathā paśyanmanyamānaḥ svamadvayam . svānandamanubhūñjānaḥ kālaḥ naya mahāmate	— Contemplando e todo al Sí, con la mente pensando en el Sí no dual, gozando la innata bienaventuranza en el Sí, pasa el tiempo, oh (varón de) mente poderosa.
525.	akhaṇḍabodhātmani nirvikalpe vikalpanam vyomni puraprakalpanam . tadvadvayānandamayātmanā sadā śāntim parāmetya bhajasva maunam	— En la indivisa percatación, en Atma sin imágenes, el imaginar es hacer castillos en el aire; así por la Realidad de Atma hecha de bienaventuranza no dual entra en la paz suprema y goza del silencio.
526.	tūṣṇimavasthā paramopāśāntiḥ buddherasatkalpavikalpahetoḥ . brahmātmana brahmavido mahātmano yatrādvayānandasukhaḥ nirantaram	— El estado acallado es la suprema paz del <i>buddhi</i> , causante de falsas creaciones (mentales) e imaginaciones. El <i>Mahatma</i> de Atma en Brahman, conocedor de Brahman (encuentra) allí la dicha incesante de la bienaventuranza no dual.
527.	nāsti nirvāsanānmaunātparam sukhakṛduttamam . vijñātātmasvarūpasya svānandarasapāyinaḥ	— No hay causa superior de dicha al supremo silencio de la ausencia de <i>vasanas</i> para el conocedor de su forma propia de Atma, para el gozador de la esencia de la bienaventuranza de Sí.
528.	gacchamīstīṣṭhannupaviśāñchayāno vā.anyathāpi vā .	— Andando, deteniéndose, sentándose, acostándose o comoquiera, tal

529.	yathecchayā vesedvidvānātnārāmaḥ sadā munih na deśakālāsanadīgyamādi\ - lakṣyādyapekṣā.apratibaddhavrteḥ . saḥsiddhatattvasya mahātmano'sti svavedane kā niyamādyavasthā	como quiere vive siempre el <i>muni</i> reconociendo el gozo en Atma. — Respecto de lugar, tiempo, postura, dirección, disciplina &c., no hay preocupación por objetivo (alguno) para el de fluctuaciones (mentales) no aprisionadas, para ese <i>Mahatma</i> que ha alcanzado totalmente el Es-así. ¿Qué estado de disciplina &c. se requiere para autoconocerse?
530.	ghaṭo'yamiti vijñātum niyamaḥ ko'nvavekṣate . vinā pramāṇasuṣṭhutvaṃ yasminsati padārthadhīḥ	— “Eso es una vasija”: ¿qué disciplina se requiere para intelegir eso, más que un medio (de conocimiento) sin defectos? Porque sólo así hay conocimiento del objeto.
531.	ayamātmā nityasiddhaḥ pramāṇe sati bhāṣate . na deśaṃ nāpi kālaṃ na śuddhiṃ vāpyapekṣate	— El logro de este Atma resplandece permanentemente, de existir el medio (de conocimiento). No depende de lugar, ni de tiempo ni de purificación.
532.	devadatto'hamotyeta dvijñānaṃ nirapekṣakam . tadvadbrahmavido'pyasya brahmāhamiti vedanam	— “Yo soy Fulano”: esta percepción no depende de nada, y para el conocedor de Brahman lo mismo es el saber “yo soy Brahman”.
533.	bhānuneva jagatsarvaṃ bhāṣate yasya tejasā . anātmakamasattucchaṃ kiṃ nu tasyāvabhāṣakam	— Ciertamente, al que todo el mundo ilumina con su luz, ¿cómo podría iluminarlo algo sin Atma, trivial, sin realidad?
534.	vedaśāstrapurāṇāni bhūtāni sakalānyapi . yenārthavanti taṃ kinnu vijñātāraṃ prakāśayet	— Los <i>Vedas</i> , los <i>Shastras</i> , los <i>Puranas</i> y aún todas las existencias por él reciben su significado. ¿Quién puede iluminar a este conocedor?
535.	eṣa svayaṃjyotirantaśaktiḥ ātmā.aprameyaḥ sakalānubhūtiḥ . yameva vijñāya vimuktabandho jayatyayaṃ brahmaviduttamottamaḥ	— Eso autoluminoso, de infinito poder es Atma, el incognoscible, de común experiencia. Cuando en verdad lo comprende el liberado de ataduras, Este conocedor de Brahman destaca supremo sobre lo supremo.
536.	na khidyate no viśayaḥ pramodate na sajjate nāpi virajyate ca . svasminsadā krīḍati nandati svayaṃ nirantarānandarasena tṛptaḥ	— No se perturba ni se alegra ante los objetos (sensibles), ni se apega ni se desapega de ellos, mas siempre en sí retoza, en sí se regocija, satisfecho con el sabor de la incesante bienaventuranza.
537.	kśudhāṃ dehavyathāṃ tyaktvā bālaḥ krīḍati vastuniḥ . tathaiva vidvān ramate nirmamo nirahaṃ sukhī	— Como el niño libre de hambre y molestia física se deleita jugando, asimismo el sapiente seregocija y carece de “mi”; es dichoso y carece de “yo”.
538.	cintāśūnyamadainyabhaikāsamaśanaṃ pānaṃ saridvāriṣu	— Comiendo lo mendigado sin preocupación ni humillación, bebiendo el agua de los ríos,

- svāntryeṇa niraṁkuṣā sthitirabhīrnidrā śmaśāne  
vane .  
vastraṁ kśālanaśoṣaṇādirahitaṁ digvāstu śayyā  
mahī  
saṁcāro nīgamāntavīthiṣu vidāṁ kṛiḍā pare  
brahmaṇi
539. vimānamālambya śarīrametaḍ  
bhunaktyaśeṣānviṣayānupasthitān .  
parecchayā bālavadātmavettā  
yo`vyaktaliṅgo`nanuṣaktabāhyaḥ
540. digambaro vāpi ca sāmbaro vā  
tvagambaro vāpi cidambarasthaḥ .  
unmattavadvāpi ca bālavadvā  
piśācavadvāpi caratyavanyām
541. kāmāniṣkāmarūpi saṁscaratyekekāro muniḥ .  
svātmanaiva sadā tuṣṭaḥ svayaṁ sarvātmanā sthitaḥ
542. kvacinmūḍho vidvān kvacidapi mahārājavibhavaḥ  
kvacidbhrāntaḥ saumyaḥ kvacidajagarācārakalitaḥ .  
kvacitpātrībhūtaḥ kvacidavamataḥ kvāpyaviditaḥ  
caratyevaṁ prājñaḥ satataparamānandasukhitaḥ
543. nirdhano`pi sadā tuṣṭo`pyasaḥāyo mahābalaḥ .  
nityatṛpto`pyabhuñjāno`pyasamaḥ samadarśanaḥ
544. api kurvannakurvāṇaścābhoktā phalabhogyapi .  
śarīryaśarīryeṣa paricchinnō`pi sarvagaḥ
545. aśarīraṁ sadā santamimaṁ brahmavidaṁ kvacit .  
priyāpriye na sṛṣṭastathaiva ca śubhāśubhe

viviendo libremente y sin restricciones, durmiendo en cementerios y bosques,  
vestido de espacio,<sup>126</sup> sin cuidado de lavar y secar, con la tierra por lecho,  
moviéndose en senderos donde termina el camino trillado y jugando en la naturaleza suprema de Brahman,

— Trata a este cuerpo como a un vehículo;  
experimenta sin distinciones los objetos (sensibles) tal como se le presentan,  
igual que un niño sujeto a la voluntad de otro el sabedor de Atma  
sin señales manifestadas, sin apegarse a los (sentidos) externos.

— Oravestido de espacio, ora correctamente vestido,  
o vestido con pieles, o vestido de conciencia,  
cual orate, o cual niño,  
o cual fantasma, vaga libre (por el mundo).

— Imagen del desapasionamiento entre pasiones, solo anda el *muni* aún en  
compañía; siempre satisfecho en sí mismo en su propio Atma, establecido  
como el Atma de todo.

— A veces (anda) el sapiente como un necio, a veces como un gran rey o  
alguien inteligente,  
a veces confuso o amable, a veces inmóvil como la pitón,  
a veces respetado, a veces despreciado o a veces, simplemente inadvertido;  
así anda el conciente, siempre dichoso en la bienaventuranza suprema.

— Aun pobre, permanentemente contento; aún sin ayuda, siempre fuerte;  
siempre satisfecho aunque no coma; sin igual, pero siempre parecido a los  
demás.

— Aun haciendo, no es hacedor;<sup>127</sup> gozando los frutos, no es gozador; con  
cuerpo, aún así es incorpóreo; limitado, aún así lo penetra todo.

— Incorpóreo, siempre en paz, a este conocedor de Brahman nada  
agradable o desagradable lo toca, ni tampoco lo auspicioso o lo

<sup>126</sup> Es decir, desnudos.

<sup>127</sup> Porque no tiene ningún concepto de la individualidad (Sw. Vijayananda).

546. sthūlādisambandhavato`bhimāninaḥ  
sukhaṃ ca duḥkhaṃ ca śubhāśubhe ca .  
vidhvastabandhasya sadātmano muneh  
kutaḥ śubhaṃ vā.apyaśubhaṃ phalaṃ vā
547. tamaśā grastavadbhānādagrasto`pi ravirjanaiḥ .  
grasta ityucyate bhrāntyaṃ hyajñātvā  
vastulakśaṇam
548. tadvaddehādibandhebhyo vimuktaṃ  
brahmavittamam .  
paśyanti dehivanmūḍhāḥ śarīrābhāsadarśanaṭ
549. ahirnirivayanīm vāyaṃ muktavā dehaṃ tu tiṣṭhati .  
itastataścālyamāno yatkiñcitprāṇavāyuna
550. strotasā nīyate dāru yathā nimnonnatasthalam .  
daivena nīyate deho yathākālo pabhuktiṣu
551. prārabdhakarmaparikalpitavāsanābhīḥ  
saṃsārivaccarati bhuktiṣu muktadehaḥ .  
siddhaḥ svayaṃ vasati sāksīvadatra tūṣṇīm  
cakrasya mūlamiva kalpavikalpaśūnyah
552. naivendriyāṇi viṣayeṣu niyukta eṣa  
naivāpayukta updarśanalakśaṇasthaḥ .  
naiva kriyāphalamapīśadavekśate sa  
svānandasāndrarasapānasumattacittaḥ
553. lakśyālakśyagatiṃ tyaktvā yastiṣṭhetkevalātmanā .  
śiva eva svayaṃ sāksīdayaṃ brahmaviduttamaḥ

inauspicioso.

— Es para el que se identifica con las ataduras a lo denso &c., que hay dicha y sufrimiento, auspicioso e inauspicioso. Para el *muni* que ha quebrantado sus ataduras y está siempre en Atma, ¿qué fruto auspicioso o inauspicioso habría?

— En el eclipse, el no devorado Sol es devorado aparentemente por la oscuridad; las gentes en su confusión exclaman “¡Lo ha devorado!” pues son ignorantes de las características de las entidades.

— Así también, aunque esté liberado de las ataduras del cuerpo &c., al más sabedor de Brahman lo ven como corporal los necios, viendo lo que (tan sólo) se muestra como un cuerpo.

— Pero como serpiente que mudó de piel, él va liberándose del cuerpo que de aquí para allá va moviéndose con cualquier viento del *prana*.

— Como tronco que lleva abajo el torrente y que encalla en lo playo, el cuerpo es llevado por el impulso para experimentar los oportunos (frutos).

— Conforme al *prarabha karma* nacido de anteriores *vasanas* pareciera peregrinar entre las sensaciones el liberado del cuerpo; pero ese realizado mora en sí mismo como testigo silencioso, como eje de rueda, vacío de creaciones (mentales) e imaginaciones.

— No dirigiendo los *indriyas* a los objetos (sensibles), ni apartándolos de ellos, sino con la cualidad de un (simple) espectador, sin preocupación observa aquél al fruto de la acción pues tiene la mente embriagada por la bebida de su propia bienaventuranza.

— El que permanece solitario en Atma abandonando el escoger entre una meta y otra, atestiguando en sí a lo auspicioso, ése es el supremo conocedor de Brahman.

554.	jīvanneva sadā muktaḥ kṛtārtho brahmavittamaḥ . upādhināśādbrahmaiva san brahmāpyeti nirdvayam	— El perfecto conocedor de Brahman, viviendo pero siempre liberado, realizado su fin por destrucción de los <i>upadhis</i> , siendo Brahman mismo alcanza a Brahman no dual. <sup>128</sup>
555.	śailūṣo veśasadbhāvābhāvayośca yathā pumān . tathaiva brahmavicchreṣṭhaḥ sadā brahmaiva nāparaḥ	— Como el actor, que tanto en presencia o ausencia de disfraz es un hombre, así ese óptimo sabedor de Brahman es siempre Brahman nomás, y nada más.
556.	yatra kvāpi viśīrṇaṃ satparṇamiva tarorvapuḥ patatāt . brahmibhūtasya yateḥ prāgeva taccidagninā dagdham	— En cualquier parte que, cual hoja seca, caiga consumido el cuerpo de ese asceta vuelto Brahman, ya de antes estaba incinerado por el fuego de la conciencia.
557.	sadātmani brahmaṇi tiṣṭhato muneḥ pūrṇāadvayānandamayātmanā sadā . na deśakālādyucitapatikṣā tvañmāṃsaviṭpiṇḍavisarjanāya	— Siempre establecido en Atma, en Brahman, el <i>muni</i> siempre lleno de la bienaventuranza no dual de Atma, no atiende consideraciones de tiempo, lugar &c., para abandonar esta masa de piel y carne destructible. <sup>129</sup>
558.	dehasya mokśo no mokśo na daṇḍasya kamaṇḍaloḥ . avidyāhṛdayagranthimokśo mokśo yatastataḥ	— No es liberación la liberación del cuerpo, ni la del bastón o del cuenco. <sup>130</sup> La liberación de los nudos de la nesciencia en el corazón, esa sí es liberación.
559.	kulyāyāmatha nadyām vā śivakṣetre'pi catvare . parṇaṃ patati cettena taroḥ kiṃ nu śubhāśubham	— Sea en un baño o un río, en un lugar auspicioso o en una encrucijada donde caiga la hoja, ¿de qué modo sería eso auspicioso o inauspicioso para el árbol?
560.	patrasya puṣpasya phalasya nāśavad\- dehendriyaprāṇadhiyām vināśaḥ . naivātmanaḥ svasya sadātmakasyā\- nandākṛtervṛkśavadasti caiśaḥ	— Como la destrucción de una hoja, flor o fruto, Así es la disolución del cuerpo, <i>indriyas</i> , <i>pranas</i> y mente, Pero el mismo Atma, siempre propio Y formado de bienaventuranza, permanece como el árbol.
561.	prajñānaghana ityātmalakṣaṇaṃ satyasūcakam . anūdyaupādhikasyaiva kathayanti vināśanam	— “Una masa de cognición”: <sup>131</sup> así es la característica de Atma (dicen) las que enseñan la verdad; <sup>132</sup> tan sólo hablan de destrucción para los <i>upadhis</i> secundarios.

<sup>128</sup> Sólo que hasta entonces no se había dado cuenta (Sw. Vijayananda).

<sup>129</sup> Como el cuerpo ya ha servido a su propósito, puede dejarlo cuando quiera (Sw. Vijayananda).

<sup>130</sup> Las insignias del estado monástico.

<sup>131</sup> Brihadaranyaka Upanishad 4.5.13.

562.	avināśī vā are'yamātmeti śrutirātmanaḥ . prabravītyavināśītvaṃ vinaśyatsu vikāriṣu		“Indestructible es este Atma, querida”: <sup>133</sup> así la Revelación declara a Atma indestructible entre lo cambiante y destructible.
563.	pāṣāṇavrksātṛṇadhānyakaḍaṅkarādyā dagdhā bhavanti hi mṛdeva yathā tathaiva . dehendriyāsumana ādi samastadr̥śyaṃ jñānāgnidagdhamupayāti parātmabhāvam		— Las piedras, árboles, hierbas, arroz, paja, tela &c., al ser quemadas se convierten en tierra nomás; así igualmente el cuerpo, los <i>indriyas</i> , la vitalidad y la mente y todo lo que aquí vemos, al ser quemados por el fuego del conocimiento adquieren la naturaleza del supremo Atma.
564.	vilakṣaṇaṃ yathā dhvāntaṃ līyate bhānutejasi . tathaiva sakalaṃ dr̥śyaṃ brahmaṇi pravilīyate		— Siendo opuesta (a la luz), la sombra se disuelve a la luz del sol; así igualmente todo lo que pueda verse, desaparece en Brahman. <sup>134</sup>
565.	ghaṭe naṣṭe yathā vyoma vyomaiva bhavati sphuṭam tathaivopādhivilaye brahmaiva brahmavitsvayam		— Rota la vasija, el espacio en ella se vuelve claramente espacio; así igualmente con la disolución de los <i>upadhis</i> , el conocedor de Brahman ciertamente, (se vuelve) en sí mismo Brahman.
566.	kṣīraṃ kṣīre yathā kṣīptaṃ tailaṃ taile jalaṃ jale . saṃyuktamekatāṃ yāti tathā.a.atmanyātmavinmuniḥ		— Como la leche que se vuelca en leche, o el aceite en aceite, o el agua en agua, quedan perfectamente unidos, así también el <i>muni</i> conocedor de Atma con su Atma.
567.	evaṃ videhakaivalyaṃ sanmātratvamakhaṇḍitam . brahmabhāvaṃ prapadyaiṣa yatirnāvartate punaḥ		— Así, en perfección de la independencia del cuerpo, del indivisible Ser-tan-sólo, al alcanzar la naturaleza de Brahman, ese asceta no vuelve nuevamente.
568.	sadātmaikatvavijñānadagdhāvidyādivarṣaṇaḥ . amuṣya brahmabhūtadvād brahmaṇaḥ kuta udbhavaḥ		— Por comprensión de la real unidad con Atma, quemada la cualidad exterior de nesciencia, se ha vuelto como Brahman. ¿Cómo habría de renacer Brahman?
569.	māyākl̥ptaṃ bandhamokṣau na staḥ svātmani vastutaḥ . yathā rajjau niṣkriyāyāṃ sarpābhāsavinirgamau		— Los dos productos de <i>Maya</i> , atadura o liberación, no existen en nuestro Atma en tanto Sustancias, igual que la soga no es afectada al tomarla por serpiente o dejar (de hacerlo).
570.	āvṛteḥ sadasattvābhyāṃ vaktavye bandhamokṣaṇe . nāvṛtirbrahmaṇaḥ kācidanyābhāvādanāvṛtam . yadyastyadvaitahāniḥ syād dvaitaṃ no saḥate śrutiḥ		— A la realidad o irrealidad de estar envuelto puede denominarse atadura o liberación, pero no puede haber envoltura alguna para Brahman, que no admite otra existencia o envoltura, ya que de haberla quedaría destruida la no-dualidad y la Revelación no

<sup>132</sup> Las escrituras sagradas, o sea la revelación de los Vedas.

<sup>133</sup> Brihadaranyaka Upanishad 4.5.14.

<sup>134</sup> Al surgir el conocimiento superior (Sw. Vijayananda).

571.	bandhañca mokṣañca mṛṣaiva mūḍhā buddherguṇaṃ vastuni kalpayanti . dṛgāvṛtiṃ meghakṛtāṃ yathā ravau yato'dvayā.asaṅgacidetadakśaram	admite la dualidad. — Atadura y liberación son ambas ciertamente falsas. El necio proyecta con su <i>buddhi</i> tales cualidades sobre las entidades como la obstrucción de la vista del sol que produce la nube. Pues este imperecedero es no dual, desligada conciencia.
572.	astīti pratyayo yaśca yaśca nāstīti vastuni . buddhereva guṇāvetau na tu nityasya vastunaḥ	— La opinión “Existe” o “No existe” (tal obstrucción) en las entidades, es una cualidad del <i>buddhi</i> y no de la Sustancia permanente.
573.	atastau māyayā kṛptau bandhamokṣau na cātmani . niṣkale niṣkriye śānte niravadye nirañjane . advītiye pare tattve vyomavatkalpanā kutah	— Por tanto, estos dos productos de <i>Maya</i> , atadura y liberación, no existen en Atma. Sin partes, inactuante, pacífico, indestructible, sin mácula, es el no dual Y supremo Es-así, semejante al espacio. ¿De dónde pues tales creaciones (mentales)?
574.	na nirodho na cotpattirna baddho na ca sādhaḥ . na mumukśurna vai mukta ityeṣā paramārthatā	— “(No hay) ni cesación ni comienzo, ningún ligado y ningún aspirante, ningún buscador de liberación, ni ningún liberado”: <sup>135</sup> este es el significado superior (de la Revelación).
575.	sakalanigamacūḍāsivāntasiddhāntarūpaṃ paramīdamatīgūhyaṃ darśitaṃ te mayādyā . apagatakalidoṣaṃ kāmanirmuktabuddhiṃ svasutavadasakṛtvāṃ bhāvvyitvā mumukśum	— Repetidamente esta cimera del <i>Vedanta</i> y de las escrituras, este secreto supremo, te he mostrado hoy a ti, que eres libre de las deficiencias de esta oscura (época), de <i>buddhi</i> libre de deseos, como a un hijo propio, por considerarte anheloso de liberación.
576.	iti śrutvā gurorvākyaṃ praśrayeṇa kṛtānatiḥ . sa tena samanujñāto yayau nirmuktabandhanaḥ	Escuchando así las palabras del <i>guru</i> , ante él se prosternó el discípulo y con su permiso se marchó libre de toda atadura.
577.	gurureva sadānandasindhau nirmagnamānasaḥ . pāvayanvasudhāṃ sarvāṃ vicācāra nirantraḥ	Y el <i>guru</i> , ciertamente, con su mente sumergida en el océano de Ser y Bienaventuranza, marchó purificando incesantemente al mundo entero sin exclusión.
578.	ityācāryasya śiṣyasya samvādenātmalakṣaṇam . nirūpitaṃ mumukṣūṇāṃ sukhabodhopapattaye	Así, en forma de conversación entre maestro y discípulo, la característica de Atma fue enseñada para los anhelosos de liberación, para que logren la dicha de la percatación.
579.	hitamidamupadeśamādiyantāṃ	Reverencien esta enseñanza los que por el método prescripto

<sup>135</sup> Amritabindu Upanishad 10. Dice al respecto Sw. Vijayananda: Desde el punto de vista no dualista, la Verdad, la Realidad o la Existencia es única, es lo Absoluto; el resto es condicionado, relativo y transitorio. Aquella Verdad no puede ser expresada en términos positivos. La autorrealización espiritual es alcanzada por el método de discernimiento puro entre lo Real y la no-Realidad.

580.

---

vihitanirastasamastacittadoṣāḥ .  
bhavasukhaviratāḥ praśāntacittāḥ  
śrutirasikā yatayo mumukṣavo ye

---

saṃsārādhvani  
tāpabhānukiraṇaprodbhūtadāhavyathā-  
khinnānāṃ jalakāṃkṣayā marubhuvi bhrāntyā  
paribhrāmyatām .  
atyāsannasudhāmbudhiṃ sukhakaram  
brahmādvayaṃ darśaya-  
tyeṣā śaṅkarabhāratī vijayate nirvāṇasaṃdāyini  
.. iti śaṅkarācāryaviracitaṃ vivekacuḍāmaṇi ..

---

.. Auṃ tatsat ..

---

---

Hayan eliminado la imperfección de la mente  
Con sus pensamientos desapegados de la dicha, con la mente pacificada  
Y a mantes de la Revelación, esos ascetas que anhelan liberación.

---

Para quienes sufren en el *samsara* el calor de los rayos que derrama el sol de la pena,  
Y que sedientos de agua vagan en confusión en círculos por el desierto,  
Sea fuente de dicha este purísimo manantial de néctar, que muestra al Brahman no dual,  
Esta enseñanza de Shankara que conquista el *Nirvana*.

---

Así (termina) la “JOYA CIMERA DEL DISCERNIMIENTO”, del inteligentísimo maestro Shankara.

---

¡Om, Tat, Sat!

---